

集對語和國語

編者 郭後覺

上海兒童書局發行



閩粵語和國語對照集

郭後覺 編著

兒童書局 發行

(國羅) Min-Yueh-Yeu Ham Gwoyeu

Dueyjaw Jyi

Guo-Howjyue Bianjuh

Erltorng Shujyu Fashyng

(拉丁) Min-Ye-Y Xo Guoy Duizhao Zi

Guo-Xougyo Bianzhu

Rtung Shugy Faxing

本書選作廣東福建兩省和南洋僑胞各學校學生練習國語之用，很是適宜；如果志願往南洋各地發展事業的，更不可不讀本書，以為練習那裏現行各種方言的準備。

閩粵語和國語對國集

(全一冊)

中華民國二十七年十二月發行

中華民國二十七年十二月初版

實售國幣四角五分

外埠酌加郵匯費

編著者 南洋 郭 後 覺
華僑

助編者 (閩) 許 和 池
(琼) 林 懋 昌
(粵) 謝 適 子

裝幀者 豐 子 愷

發行者 張 一 渠

印刷所 兒 童 書 局

發行所 兒童書局

上海四馬路四二四號

版權所有 ● 翻印必究

閩粵語和國語對照集：目錄

- (一)編者話.....(1)
- (二)例言.....(4)
- (三)詞語部.....(7)
- (四)對話部.....(111)
- (五)文篇部.....(127)
1. 那怕什麼
 2. 我跑哪兒去了
 3. 得嫻嫻兒
- (六)附錄.....(157)
1. 廣客話的語法和國語的語法歧異示例表
 2. 閩粵人對於國語較難的音調表

編者話

閩粵兩省的方言，從我國音韻學和文字學上來講，是最富有古色古香的：多古音，多古詞（當然是指單音詞）。於是乎它們和最普通的「國語」及北方話比較起來，參差得最厲害。南洋華僑，本來是閩粵人最多，在南洋社會的閩粵語又別有風味：屢入了不少馬來話和英語的詞語，（有些僑胞還說它們還是「唐話」呢！）於是乎在只懂「國語」的同胞，聽他們說起來，覺得更加複雜得難懂了。——這是我國語言鴻溝的一面。至於閩粵同胞，在最近十來年，大概也覺得「國語」的需要日切，努力傳授和研習的也一天天多起來了，尤其是在南洋的。可是他們覺得「國語」的難處，却不是只在音調，還有詞類、語法，也都和本鄉話參差得很遠，所以要把「國語」說得或是寫得完全「純正」，便感到十分費力了。——這是我國語言鴻溝的另一面。

我來南洋將近十年了，親歷其境，常常覺得除了傳授「國語」這一條路之外，還該有一種東西來作這鴻溝之橋的必要！只因人事倥傯，在這上還沒幹出什麼來。去年秋天，上海兒童書局總經理張一渠先生南遊，他本來是提倡兒童教育健將之一，相見之後，談到這方面的問題，他也感到極濃厚的興趣，便立刻和我特約，要我採集閩粵語用詞和「國語」相對照的，編成「南洋的語言」這類的一本書，以供中小學教學上的參考。我當時便答應了下來。可是過後一想，覺得只詞類的對照，範圍太狹，內容又稍嫌枯燥，便決定加入一些對話和文篇的對譯。於是大加搜羅閩粵語的詞語材料，並請對於語文教育頗有研究的閩友許和池（馬來亞雪蘭莪加

影華僑公立商華中小學校校長) 瑋友林猷昌 (吉隆坡尊孔中小學校教員), 和粵友謝適予 (吉隆坡柏屏義學同事) 三位先生幫忙和指正。因為要「慎重將事」, 大家又忙, 所以工作時繼時極, 費了年把工夫, 才算脫稿。「南洋的語言」的含義太廣泛, 又對於我國人一般的應用不免失之於偏, 本書內容並非只是如此, 所以取作今名。

咱們中國的語言萬分龐雜, 有礙全國的「精誠團結」; 漢字極其繁雜, 更足阻撓文化進展。所以二十多年來有所謂「國語運動」, 「國語教育」; 最近十年來, 又有所謂「文字改革運動」。可是衆說紛紜, 各持成見, 莫衷一是。要普及一種全國一致的語言, 「由國語的推行, 而後使人人在家鄉話之外, 都會標準國語的自然而合理呢? 還是由文字大衆化了, 然後由各地方言而逐漸混成一種全國通用語的自然而合理?」要文字的大衆化, 「只消由陳屍的漢字身上轉念頭, 兜圈子? 還是直截了當地提倡拼音文字?」如果該要拼音文字, 「該遵照以標準國語為出發點而標明調類的國語羅馬字呢? 還是照以「北方話」為拼音範式的拉丁化新文字比較好呢? 還是採取這兩種拼音文字方式的優點, 而再加改進、補充的好呢!」這三大問題, 是很嚴重的, 既不是只憑法令和理論或宣傳所能打消, 更不是只由現時的少數知識分子憑空想像, 或拘於成見, 便能夠解決的! 該要作事實的根據, 而以語文本身上的精密比較、實驗和歸納, 為更加要緊! 如果能切實做了這步, 然後真正容易推行大衆教育, 而不致使大衆瞎跑冤枉路!——將來的兒童教育, 也會因此容易促進得多!

波蘭柴門雷甫博士所創製的, 已通行全球五十年的世界語 (Esperanto), 它所以能壓倒以前幾種也還高妙的世界

語方案，又驚服了另行圖擬製新方案的後人，這究竟是什麼緣故？固然一方面由於 Esperanto 機構的優美精良；另一方面是全在柴博士處處作事實上的根據，他自己用這新語來談話和創作詩文，翻譯各國文學名著，苦心孤詣地幹了多年，顯示出這新語的偉大性和簡易性的結果！咱們中國的新文字，怎麼樣才是理想的大衆文字？凡是研究、提倡者，至少該有柴博士那麼一種精神和努力，免得讓它流爲智識界的「爲大衆的」，而應該是寫述起大衆底自然、談吐、街頭文學和技術心得來，却無所不能，無所不合，無所不肖的活文字！而且照現在大多數大衆，他們因爲文化水準太低，表情達意的語彙和技巧，還極其單淺；當然不該就以此爲止境。如何提高？那末新文字該具有更精密化的彈性（絕非像繁雜的殭硬性的漢字），並有應用上完備的工具如同 Esperanto 那般的，便可『不言而喻』了！

本書雖小，可是對於上述各方面，總算提供了一些實際研究的材料；而且一一對照，五花八門，似乎成了一個語言博覽會，極富有供人研究的趣味，這是我自己和幫忙的好友們覺得快慰的。如果有同志作更廣泛的搜集，較豐實的實驗，較深入的探討，在新國語和新文字上有具體而系統化的研究結果發表出來，那不消說是新的文化上一大貢獻！——那末我這本小書暫且可算是『拋磚引玉』吧！

末了，多謝許、林、謝三位先生！本書文字上如果有什麼錯誤（當然除手民誤植外）全由我個人負責，十二分盼望讀者們切實指正！

郭後覺

民國二十五年八月十五日在南洋吉嚒坡。

例 言

1. 本書爲閩粵人研習「國語」，別處人研習閩粵語的時候，便於參考；又爲海外華僑學校的教學上，語言學者的方言研究上和文字革新運動者的新文字建設工作上，提供材料而編的。中小學要是選作語文科的補充課本，也無不可。
2. 本書內容，分詞語、對話、文篇三大部份，外加附錄。
3. 就全國漢語而論，和「國語」差異得最遠的便是閩粵語了。而且同是一縣裏頭，細別起來，往往還有好幾種土語之分，——甚至於有不大能相通的。那末本書爲什麼只取廣、客、瓊、廈四種呢？因爲這四種方言，在這兩者裏佔有最大的共通性，而且應用的勢力也最大。所謂「廣」，並非只指標準的「廣州」而是指大範圍的「廣府話」；「客」有廣東客和福建客之分，廣東客又有會州客，嘉應州客等等之別，可是彼此大致是差不多的，不過本書裏客話詞語大都以會州客爲標準；廈門話可算是閩南話的標準，可以代表漳州泉州等處，像閩西、閩北的仙游、莆田、福州等處的話却和廈門話音調差得很遠，可是閩人大概通廈門話的居多，而且對於他省人也是廈門話的應用性比較大，粵之潮汕語又是和廈門話極近似的；瓊州話是粵語中別具特色之一種，而且瓊人和外界的接觸關係逐漸深廣，所以也是較重要的一種。
4. 在南洋的那四種方言，夾雜馬來語和英的譯詞很多，所以本書詞語部裏有些詞語下，加有譯註「(巫)」(即馬來語)「(英)」(即英語)，兩種字樣以明來源，而便讀者參照。

5. 國語中兩個以上的詞兒，在對照方言時，意義都相同，只在一個詞的下面譯註，其他的詞下只註「見……」；例如「一忽兒」下「見「一下子」」。這並非表示國語的這幾個的詞意相同，請讀者不要誤會。
6. 有的國語詞語，方言中沒有可以對照的，寧付闕如；有的譯註，只佔國語那詞意義的一部份的。還沒有完備之處，都要請讀者們多多有研究的賜教，以便將來再版時補充。
7. 本書中拼音字的採用辦法是：詞語部，用注音符號的，陽平、上聲、去聲，都加調類記號；對話部和文篇部，都用國語羅馬字和拉丁化新文字，以便研習者校正音調，而資比較。
8. 和國語差遠的，例如：「要命」(廣)作「擺景」，「特地」(廈)作「刁工」，「疼」(廣)(客)都作「肉緊」，「得意」(廣)作「疏肝疏肺」，「接吻」(廈)作「斟」，……像這些不能從漢字字面上就能了解這方言的意義的，除本書已列入的以外，諒必通用的還有不少，也希望讀者惠教。
9. 每則對話裏面，加有「」這個引號的詞語，是那句話相對照的最重要之處，讀者可以檢查詞語部各個詞語來參看。
10. 詞類連寫，該是「白話文」(國語文和方言文)的構成要件之一，更是建立新文字的一項重要工作，所以本書裏所用拼音字，都是詞類連寫，——就是以一個單純觀念為單位而分成字形的。
11. 廣、客、瓊、廈四種詞、語、句和文篇，為便利別處人口頭學習，本來也想附註音調；可是用注音符號來拼注吧，是不能十分正確的。至於國語羅馬字調類的分別，對於它們又不敷用(例如廣府話中有九聲之多)，要是用拉丁化

- 的，却不分調類，在別處人只按音念出，還是學不像的。雖然有好些人說，平、上、去、入等調只是漢字的怪態，其實，它們也是漢「語」的一種特具姿態。不消說人類先有口語，後有文字，文字的音調往往跟着口語走的；就使在現時一個目不識丁的人，說起他的方言來，沒有不帶着它固有的調類的——這未便說也是漢字作怪呀：所以學一種口語，最好得跟標準人當面學習。（這層言之甚長，這兒不過順便道及，不能詳細討論。）如果別處人要學本書裏所有閩粵語的音調，反正得要請教廣、客、漳、廈四屬人當面指授，才可以靠得住，所以一律不注音調，免得不倫不類。
12. 通常用的漢字既多到一二萬，國語的詞語兒和短語更其不可勝數，本書所採詞語，自然不免掛一漏萬！對話、文篇兩部和附錄(1)，也不過示例，以便舉一反三。不能周密的地方，還望明達的讀者！

詞 語 部

檢 字 表

一畫.....17—17頁	分..... 25	主..... 29
一.....17	公..... 25	生..... 29
二畫.....18—18頁	父..... 25	左..... 29
了.....18	少..... 25	目..... 29
人.....18	文..... 25	且..... 29
三畫.....18—22頁	中..... 26	去..... 29
小.....18	月..... 26	扔..... 30
大.....19	太..... 26	打..... 30
女.....20	夫..... 27	甩..... 30
丈.....20	巴..... 27	用..... 30
丫.....20	孔..... 27	甘..... 31
上..... 20	牙..... 27	出..... 31
士..... 21	欠..... 27	可..... 31
久..... 21	反..... 27	他..... 32
下..... 22	手..... 27	以..... 32
口..... 22	水..... 28	皮..... 32
	毛..... 28	令..... 32
		白..... 32
	五畫.....28—33頁	正..... 32
四畫.....23—28頁	未..... 28	平..... 33
什..... 23	末..... 29	市..... 33
心..... 23	占..... 29	母..... 33
天..... 23	叨..... 29	
不..... 23	立..... 29	六畫.....33—40頁

叫.....33	灰.....39	究..... 44
吃.....33	休..... 39	冷..... 44
有.....34	在.....39	吹..... 44
自.....34	舌..... 40	吵..... 44
吊.....35	年..... 40	呀..... 45
此.....35	老..... 40	見..... 45
交.....35		助.....45
羽.....35	七畫.....41—46頁	求..... 45
肉.....35	抓..... 41	圍..... 45
必.....35	扭..... 41	困..... 45
那.....35	扯..... 41	夾..... 45
全..... 36	沒..... 41	足.....45
合..... 36	汽..... 42	決.....45
好.....36	村.....42	走..... 46
如.....37	舍..... 42	放..... 46
行.....37	我.....42	屁..... 46
冰.....37	伴..... 42	車..... 46
多.....38	何..... 42	角..... 46
危..... 38	作.....43	快.....46
耳.....38	你..... 43	
仰.....38	伸.....43	八畫.....46—52頁
找.....38	妒..... 43	夜..... 46
早.....39	妓..... 43	承..... 47
收..... 39	別.....43	法..... 47
西.....39	弄..... 44	油..... 47
同..... 39	吝.....44	和..... 47

呢.....47	痠.....52	省.....55
咕.....47	的.....52	看.....55
喂.....48	取.....52	番.....55
嘍.....48	店.....52	便.....55
味.....48	使.....52	俗.....56
東.....48	券.....52	保.....56
怪.....48	青.....52	修.....56
怕.....48		信.....56
乖.....48	九畫.....53—60頁	咬.....56
到.....48	甚.....53	哪.....56
長.....49	洗.....53	咱.....56
明.....49	洋.....53	咧.....57
表.....49	津.....53	拾.....57
抹.....50	活.....53	指.....57
拔.....50	柵.....53	挑.....57
拉.....50	相.....53	胡.....57
担.....50	柚.....53	卑.....57
抽.....50	柏.....54	客.....57
玩.....50	亮.....54	香.....58
往.....51	差.....54	幫.....58
彼.....51	很.....54	美.....58
兒.....51	後.....54	怒.....58
爸.....51	英.....54	急.....58
其.....52	衰.....54	怎.....58
來.....52	耍.....55	疤.....59
兩.....52	眨.....55	孤.....59

孩.....59	迷.....62	梭.....65
奔.....59	送.....62	映.....65
虹.....59	陳.....62	賂.....65
紅.....59	陰.....62	吞.....66
前.....59	翅.....62	
茄.....59	鬥.....62	十一畫...60—75頁
星.....59	留.....62	做.....66
是.....60	臭.....62	俱.....66
	高.....63	偷.....66
十畫...60—66頁	案.....63	假.....66
墜.....60	挺.....63	責.....66
哨.....60	拊.....63	梨.....67
啊.....60	批.....63	冤.....67
格.....60	捕.....63	寄.....67
砧.....60	搏.....63	烏.....67
破.....61	站.....63	規.....67
砸.....60	笑.....63	細.....67
特.....60	時.....64	終.....67
釘.....60	响.....64	慶.....67
剛.....60	害.....64	逛.....68
剖.....61	殺.....64	這.....68
痲.....61	倒.....64	逗.....69
疹.....61	虱.....64	現.....69
病.....61	茶.....64	理.....69
傘.....61	馬.....64	彩.....69
討.....61	桌.....65	夠.....69

情.....69	敗.....74	着.....77
恬.....69	莊.....74	發.....77
娟.....69	黃.....74	量.....78
許.....70	孛.....74	最.....78
剪.....70	參.....74	混.....78
麻.....70	通.....74	滋.....78
相.....70	爽.....74	渡.....78
商.....71	都.....75	豬.....78
從.....71	野.....75	硬.....78
得.....71	累.....75	祝.....79
動.....71	猜.....75	報.....79
接.....72	魚.....75	街.....79
捲.....72	蚶.....75	幾.....79
掛.....72	票.....75	強.....79
掃.....72	郵.....75	跑.....79
招.....72	匙.....75	登.....79
擰.....73		寒.....79
推.....73	十二畫...76-8頁	婢.....80
淹.....73	欺.....76	愜.....80
溯.....73	斯.....76	悲.....80
深.....73	黑.....76	創.....80
晦.....73	間.....76	握.....80
晚.....73	閒.....76	提.....80
啐.....74	悶.....76	措.....80
牽.....74	隔.....76	掌.....80
教.....74	補.....76	措.....80

單..... 80	十三畫...83—89頁	腮.....87
廚..... 80		腳.....87
答..... 81		腦.....87
等..... 81		頑.....87
策..... 81		誇.....87
給..... 81		該.....87
絲..... 81		會.....87
酥..... 81		舅.....87
鈔..... 81		新.....88
尋..... 81		媽.....88
喝..... 81		照.....88
就..... 82		煮.....88
苦..... 82		暗.....88
菜..... 82		嗎.....88
爺..... 82		噪.....88
散..... 82		噉.....89
瓶..... 82		經.....89
兜..... 82		當.....89
樑..... 82		農.....89
鄰..... 82	電.....89	
傢..... 83	十四畫...89—94頁	摔.....89
傍..... 83		摸.....89
傲..... 83		碰.....89
焦..... 83		蹇.....90
無..... 83		
牌..... 83		
		傷..... 83
		窟..... 84
		罪..... 84
		意..... 84
	惹..... 84	
	惡..... 84	
	零..... 84	
	溝..... 84	
	溫..... 84	
	滅..... 85	
	搔..... 85	
	搶..... 85	
	搥..... 85	
	搖..... 85	
	鳩..... 85	
	亂..... 85	
	遊..... 85	
	過..... 86	
	運..... 86	
	猴..... 86	
	跟..... 86	
	跨..... 86	
	躲..... 86	
	歇..... 86	

夥.....90	對.....93	舖.....96
鼻.....90	慢.....94	瞎.....97
骹.....90		隨.....97
滾.....90	十五畫...94—97頁	眼.....97
滿.....90	密.....94	橫.....97
瀟.....90	實.....94	模.....97
漂.....91	察.....94	膠.....97
麼.....91	礎.....94	蝦.....97
嗽.....91	贖.....94	駕.....98
鉸.....91	喂.....94	厲.....98
銀.....91	嘮.....95	
銅.....91	遲.....95	十六畫.....98
管.....91	撕.....95	—101頁
算.....91	撒.....95	騙.....98
疑.....91	撒.....95	懂.....93
稱.....92	擅.....95	整.....98
溜.....92	撮.....95	靜.....99
蒼.....92	摩.....95	親.....99
寫.....92	資.....96	揀.....99
瘦.....92	澆.....96	頭.....99
開.....92	弊.....96	賭.....99
熬.....93	談.....96	學.....100
趕.....93	駁.....96	燙.....100
說.....93	矯.....96	錢.....100
精.....93	輛.....96	鋼.....100
睡.....93	惟.....96	錫.....100

媽	100	鮮	104	簪	107
勞	100	戲	104	識	107
撥	100			關	107
精	101	十八畫	104	燙	107
嘴	101	—105頁		難	107
壁	101	嚕	104	整	107
十七畫	101	踏	104	蹲	107
—104頁		禮	104	攀	108
瞪	101	難	104	鏡	108
瞧	101	醫	105		
壓	101	替	105	二十畫	108
掉	102	擺	105	—105頁	
醒	102	簡	105	警	108
闊	102	餽	105	嚷	108
糟	102	斂	105	騷	108
鍋	102	鎖	106	瀨	108
謎	102	十九畫	106	二十一畫	108
縫	103	—108頁		—109頁	
還	103	頤	106	頤	109
邀	103	蟹	106	犀	109
應	103	穩	106	鐳	109
噍	103	藏	106	棍	109
臆	104	塹	107		
豁	104	壘	107	二十二畫	109
願	104	懷	107	—109頁	

駱	109
攏	109
攬	109
二十三畫	109
—109頁	
攪	109
麟	110
二十五畫	110
—110頁	
鐘	110
二十八畫	110
—110頁	
痛	110
二十九畫	110
—110頁	
鬱	110
三十六畫	110
—110頁	
鯪	110

一畫

一口(1 ㄅㄛˇ)

(廣)一啖

(客)一啖

(瓊)

(廈)一嘴

一定(1 ㄉㄥˋ)

(廣)更(《ㄗ》);定着

(客)《无

(瓊)硬;一定

(廈)定着

一起(1 ㄑㄧˊ)

(廣)一齊

(客)一齊

(瓊)做一吓

ㄨ(廈)做伙;做一堆

一大筆(1 ㄉㄚˊ ㄅㄧˊ)

見(大批)。

一下子(1 ㄒㄩㄥˋ ㄓㄩˋ)

(廣)一陣間

(客)一陣間

(瓊)一會兒

(廈)一慢泥

一下兒(1 ㄒㄩㄥˋ ㄝㄨㄟˊ)

見[一下子]。

一些兒(1 ㄒㄩㄥˋ ㄧㄝˊ)

見[一點兒]。

一忽兒(1 ㄒㄩㄥˋ ㄏㄨˊ)

見[一下子]

一刻兒(1 ㄒㄩㄥˋ ㄎㄜˊ)

見[一下子]

一會兒(1 ㄒㄩㄥˋ ㄟˊ)

見[一下子]

一道兒(1 ㄉㄠˋ ㄝㄨㄟˊ)

見[一起]

一塊兒(1 ㄑㄩㄥˋ ㄞˊ)

見[一起]

一點兒(1 ㄉㄠˋ ㄝㄨㄟˊ)

(廣)少少;一滴咁多

(客)少少;一滴

(瓊)些些

(廈)淡薄:一點仔

二畫**了**(ㄌㄠˋ, 句助詞)

(廣)左

(客)開(ㄍㄨㄛˋ)

(瓊)去哩

(廈)嚟(ㄌㄞˊ)

人家(ㄇㄣˊ ㄐㄩˊ)

(廣)人地

(客)人家

(瓊)別人

(廈)別人

人像(ㄇㄣˊ ㄊㄩˊ)

(廣)公仔;供仔

(客)公仔

(瓊)公仔

(廈)翁公仔

人物畫(ㄇㄣˊ ㄨㄥˋ ㄍㄨㄚˋ)

見[人像]

三畫**小**(ㄒㄩㄠˋ 加在物件上的形

容詞)

(廣)仔

(客)仔

(瓊)兀(ㄨㄥˋ);小

(廈)細(ㄒㄩㄝˋ)

小腿(ㄒㄩㄠˋ ㄗㄨㄟˋ)

(廣)腳瓜囊

(客)腳盞肚

(瓊)脚腿

(廈)脚腿

小弟弟(ㄒㄩㄠˋ ㄉㄩˋ ㄉㄩˋ)

ㄉㄩˋ)

(廣)細佬哥

(客)阿ㄉㄩˋ;老婦

(瓊)佬弟

(廈)

小事兒(ㄒㄩㄠˋ ㄕㄨㄥˋ ㄦˊ)

見[很使]

小叔子(ㄊㄩㄣˋ ㄕㄨˋ ㄓㄨˋ ㄗㄩˋ)

(廣)小叔

(客)叔仔; 阿叔

(瓊)叔爺

(廈)小叔

小孩子(ㄊㄩㄣˋ ㄓㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄗㄩˋ)

(廣)細民仔

(客)阿ㄎㄨㄞˋ ㄗㄩˋ 仔

(瓊)尼仔

(廈)細仔

小孩兒(ㄊㄩㄣˋ ㄓㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄦ)

見[小孩子]。

小球兒(ㄊㄩㄣˋ ㄓㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄦ)

(廣)波仔

(客)波仔

(瓊)小波啦

(廈)細粒球

小夥子(ㄊㄩㄣˋ ㄓㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄗㄩˋ)

見[年輕人]。

小銀幣(ㄊㄩㄣˋ ㄓㄨㄞˋ ㄩㄥˋ ㄅㄧˋ)

見[毛錢]。

大批(ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄞˋ)

(廣)大把

(客)大把

(瓊)好多

(廈)真最

大概(ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄍㄞˋ)

(廣)度

(客)度

(瓊)大概

(廈)ㄩㄥˋ ㄅㄨˋ; 約略

大伯子(ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄗㄩˋ)

(廣)大伯父

(客)阿伯 大伯爺

(瓊)大伯爺

(廈)大伯

大家夥兒(ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄞˋ ㄦ)

ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄞˋ ㄦ)

(廣)大家聯合; 大家同埋

(客)大家聯合; 大家齊同

下

(瓊)相夾

(廈)相夾

大聲叫喊 (ㄉㄨㄛˊ ㄐㄨㄟ)

ㄏㄩㄟ ㄉㄨㄛˊ

見[喚]。

大驚小怪 (ㄉㄨㄛˊ ㄏㄩㄟ)

ㄉㄨㄛˊ ㄏㄩㄟ

(廣)巴貝

(客)巴敝

(瓊)大驚小怪

(廈)費氣;慘囉

女僕 (ㄋㄨˇ ㄅㄨˇ)

見[老媽子]。

女主人 (ㄋㄨˇ ㄓㄨㄣˊ)

(廣)串頭婆;頭家娘

(客)頭家娘

(瓊)頭家娘

(廈)頭家娘

女東家 (ㄋㄨˇ ㄉㄨㄛˊ)

ㄏㄩㄟ

見[女主人]。

女傭人 (ㄋㄨˇ ㄩㄥˊ ㄩㄢˊ)

見[老媽子]。

丈夫 (ㄓㄨˊ ㄈㄨˊ)

(廣)老公

(客)老公

(瓊)老公

(廈)翁(尤);丈夫

丈母娘 (ㄓㄨˊ ㄇㄨˊ ㄋㄨㄥˊ)

(廣)丈母

(客)丈人婆

(瓊)外家母

(廈)丈姆

丫頭 (ㄩㄠˊ ㄊㄡˊ)

(廣)使妹仔

(客)使妹仔

(瓊)嫖;丫頭;儂仔

(廈)查某幹(東)

上午 (ㄩㄠˊ ㄨㄢˊ)

(廣)上晝

(客)上ㄏㄩㄟ

(瓊)上ㄍㄨㄟ;上午

(廈)頂嘔(ㄉㄨㄥˋ ㄨㄟˋ)

上市(ㄩㄥˋ ㄕㄨˋ)

(廣)出街; 下坡 (在南洋用)

(客)出街

(瓊)出街; 上市 (在國內用); 落坡 (在南洋用)

(廈)去街

上街(ㄩㄥˋ ㄏㄨㄟˋ)

見[上市]。

上墳(ㄩㄥˋ ㄈㄣˋ)

見[掃墓]。

上課(ㄩㄥˋ ㄎㄨㄥˋ)

(廣)上堂

(客)上堂

(瓊)上堂

(廈)上堂

上半天(ㄩㄥˋ ㄊㄨㄢˋ ㄊㄨㄢˋ)

見[上午]。

上別處去(ㄩㄥˋ ㄅㄧㄝˋ ㄑㄩˋ)

ㄒㄩㄥˋ ㄑㄩˋ)

見[往別埠]。

土生女子(ㄊㄨˋ ㄕㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ)

ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ)

(廣)哇哇仔

(客)啲啲仔

(瓊)巫仔; 土生女子

(廈)娘兄

(巫)娘惹

土生男子(ㄊㄨˋ ㄕㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ)

ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ)

(廣)哇哇仔

(客)啲啲仔

(瓊)巫仔; 土生男子

(廈)峇峇仔

(巫)啫啫

久違(ㄐㄩㄥˋ ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ)

(廣)久見

(客)久見

(瓊)好久不見

(廈)久無相見

久不見(ㄐㄩㄥˋ ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ)

ㄏㄩㄥˋ

見[久違]。

下午(ㄊㄩㄥˋ ㄩㄤˋ)

(廣)下晝

(客)下ㄏㄩㄥˋ

(琼)下ㄨㄨㄨㄥˋ; 下午

(廈)下晡(ㄅㄨㄩㄥˋ ㄩㄤˋ)

下次(ㄊㄩㄥˋ ㄒㄨㄚˋ)

(廣)第二擺

(客)第二擺

(琼)嚟一下; 下次

(廈)下擺; 第二擺

下流(ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩˊ ㄨㄥˋ)

(廣)下流賤

(客)下賤

(琼)監賤

(廈)下賤

下課(ㄊㄩㄥˋ ㄎㄨㄛˋ)

(廣)落堂

(客)下堂

(琼)落堂

(廈)落課; 落堂

下一回(ㄊㄩㄥˋ ㄩㄟˋ ㄩㄥˋ)

見[下次]。

下半天(ㄊㄩㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄊㄩㄥˋ)

ㄅㄨㄥˋ

見[下午]。

下定兒(ㄊㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ)

(廣)落定

(客)落定

(琼)交定頭

(廈)落定; 壓定

下定錢(ㄊㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄑㄩㄢˊ)

ㄑㄩㄢˊ

見[下定兒]。

下一口氣(ㄊㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄑㄩㄢˊ)

ㄑㄩㄢˊ ㄑㄩㄢˊ

見[出出氣]。

口渴(ㄑㄩㄢˊ ㄑㄩㄢˊ)

(廣)頸渴

(客)頸渴

(琼)口渴

(廈)嘴焦(ツ×ㄩㄣˊ)

嘴乾

四畫

什麼(戶 ㄇㄛˋ)

(廣)乜

(客)一乜《歹

(瓊)乜經是

(廈)絲乜

什麼意思(戶 ㄇㄛˋ ㄩˋ)

ム)

見[怎麼着]。

什麼緣故(戶 ㄇㄛˋ ㄩˋ)

《文)

見[怎麼着]。

心思(ㄊㄩˋ ㄩˋ)

(廣)心計

(客)心機;心姓

(瓊)心思

(廈)心思

心緒(ㄊㄩˋ ㄊㄩˋ)

見[心思]。

心甘情願(ㄊㄩˋ ㄩˋ ㄍㄨㄢˋ ㄩˋ)

《ㄍㄨㄢˋ ㄩˋ)

見[願意]。

心服情願(ㄊㄩˋ ㄩˋ ㄈㄨˊ ㄩˋ)

《ㄈㄨˊ ㄩˋ)

見[願意]。

天亮(ㄊㄩˋ ㄩˋ ㄌㄧㄤˋ)

(廣)天光

(客)天光

(瓊)天光

(廈)天光

天花板(ㄊㄩˋ ㄩˋ ㄉㄢˋ ㄩˋ)

ㄉㄢˋ ㄩˋ)

(廣)天花板

(客)天花板;樓板

(瓊)樓板

(廈)樓板

不必(ㄆㄩˋ ㄨˋ ㄅㄨˋ ㄩˋ)

(廣)唔駛;駛乜

(客)唔駛;駛𠵼介

(琮) 何必

(廈) 嚙使; 嚙免

不用(ㄉㄨˋ ㄩˋ)

見[不必]。

不好(ㄉㄨˋ ㄉㄠˋ)

(1) 見[壞]。

不行(ㄉㄨˋ ㄒㄩˋ)

(廣) ㄟ; 唔好; 唔得

(客) 唔做得

(琮)

(廈)

不要(ㄉㄨˋ ㄩˋ)

(廣) 唔好; 莫

(客) 唔好

(琮) 不必; 不用

(廈) ㄟ ㄍㄨ

(2) 見[不要]。

不愛(ㄉㄨˋ ㄞˋ)

(廣) 唔吼

(客) 唔吼

(琮) 無想

(廈) 無愛

不錯(ㄉㄨˋ ㄘㄨˋ)

(廣) 好; ㄉㄠˋ (人聲)

(客) 好; ㄉㄠˋ (人聲)

(琮) 到好

(廈) 天好

不上算(ㄉㄨˋ ㄆㄨˋ ㄙㄨㄢˋ)

(廣) 唔着數; 唔過製

(客) 唔着數

(琮) 不算數

(廈) 無盤口; 無合算

不公正(ㄉㄨˋ ㄍㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ)

(廣) 奸廟; 唔公道

(客) 奸; ㄉㄠˋ

(琮) 無公道

(廈) 無公道

不害事(ㄉㄨˋ ㄏㄞˋ ㄕㄨˋ)

(廣) 嚙野

(客) 冇ㄟㄍㄨ

(琮) 無乜

(廈) 無撒乜 大志

不喜歡(ㄉㄨˋ ㄒㄩㄢˋ ㄉㄨㄥˋ)

見[不愛]。

不愜意(ㄉㄨˋ ㄑㄩㄢˋ ㄩㄟˋ)

見[不愛]。

分外(ㄉㄨㄥˋ ㄨㄞˋ)

(廣)零舍

(客)另外

(琼)格外

(廈)逾格

分送(ㄉㄨㄥˋ ㄙㄨㄥˋ)

(廣)派

(客)派

(琼)派

(廈)分;派

分發(ㄉㄨㄥˋ ㄈㄚˋ)

見[分送]。

分錢(ㄉㄨㄥˋ ㄑㄩㄢˋ)

見[銅子兒]。

公安局(ㄍㄨㄥ ㄍㄨㄢ ㄅㄨˋ)

見[警察局]。

公共汽車(ㄍㄨㄥ ㄍㄨㄥ ㄐㄩˋ)

< ㄒ ㄑ ㄩˋ >

(廣)巴士車

(客)街車

(琼)巴士車

(廈)公共汽車

父親(ㄉㄨˋ ㄑㄩㄢˋ)

見[爸爸]。

少(ㄕㄠˋ)

見[欠]。

少年(ㄕㄠˋ ㄩㄥˋ)

見[年輕人]。

文旦(ㄨㄣˊ ㄉㄢˋ)

見[柚子]。

文雅(ㄨㄣˊ ㄩㄚˇ)

(廣)斯文

(客)斯文

(琼)斯文

(廈)斯文

文縐縐(ㄨㄣˋ ㄓㄨ ㄨㄣˋ)

見[文雅]。

中午(ㄓㄨㄥ ㄨ ㄓㄨ)

見[晌午]。

中國(ㄓㄨㄥ ㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ)

(廣)唐山;唐

(客)唐山;唐

(瓊)中國;唐山

(廈)中國;唐山

中意(ㄓㄨㄥ ㄨ ㄩˋ)

見[合意]。

中飽(ㄓㄨㄥ ㄨ ㄅㄠˋ)

(廣)打斧頭

(客)打斧頭

(瓊)

(廈)敲銅盤

中午吃點心(ㄓㄨㄥ ㄨ ㄉㄨㄥ ㄒㄩㄣˋ)

ㄒㄩㄣˋ ㄉㄨㄥ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ

見[吃午飯]。

月台(ㄩㄝˋ ㄊㄞˊ)

(廣)車頭

(客)車頭

(瓊)車頭;月台

(廈)月台

月亮(ㄩㄝˋ ㄌㄩㄥˋ)

(廣)月光

(客)月光

(瓊)月

(廈)月光

月底(ㄩㄝˋ ㄉㄩㄥˋ)

(廣)月尾

(客)月尾

(瓊)了號

(廈)月尾;月底

月終(ㄩㄝˋ ㄓㄨㄥˋ)

見[月底]。

太(ㄊㄞˋ)

(廣)太過

(客)過分

(瓊)過分

(廈)過分

太陽(ㄊㄞˊ ㄩㄥˊ)

(廣)日頭

(客)日頭

(瓊)日頭

(廈)日頭

太節省(ㄊㄞˊ ㄕㄩˊ ㄕㄨㄥˊ)

見[吝嗇]。

夫妻倆(ㄈㄨˊ ㄑㄩˊ ㄌㄩㄥˊ)

(廣)兩公婆

(客)兩公婆

(瓊)兩爺姪;兩公婆

(廈)翁某(ㄍㄨㄥˊ ㄇㄞˊ)

巴望(ㄅㄚˊ ㄨㄤˊ)

(廣)以得

(客)巴不得

(瓊)

(廈)苦癩

巴不得(ㄅㄚˊ ㄉㄛˊ ㄉㄛˊ)

見[巴望]。

孔(ㄎㄨㄥˊ ㄓㄨㄥˊ)

見[窟窿]。

牙刷(ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ)

(廣)牙擦

(客)牙擦

(瓊)牙刷

(廈)齒刷

欠(ㄑㄩㄥˊ)

(廣)ㄇㄛ

(客)ㄇㄛ

(瓊)缺少

(廈)欠(ㄑㄩㄥˊ)

(巫)阿登

反正(ㄈㄢˊ ㄓㄨㄥˊ)

(廣)橫掂·均是

(客)橫掂

(瓊)

(廈)橫直(ㄈㄢˊ ㄓㄨㄥˊ)

手帕兒(ㄕㄨㄥˊ ㄆㄚˊ ㄦ)

(廣)手巾仔

(客)手巾仔

(瓊)手巾

(廈)手巾仔

水沒(尸×_レ 一亡)

見[淹水]。

水泥(尸×_レ ㄅ一)

(廣)紅毛灰;紅毛泥

(客)紅毛泥

(瓊)紅毛灰

(廈)紅毛灰

水果(尸×_レ ㄍ×_レ ㄗ)

(廣)生果

(客)生果

(瓊)樹子

(廈)果只

水壺(尸×_レ ㄉ×_レ 指煮茶
水的)

見[鍋]。

水杓子(尸×_レ 尸×_レ ㄗ)

(廣)水殼

(客)水角

(瓊)

(廈)

水門汀(尸×_レ 一ㄩ
去一ㄨ)

見[水泥]。

毛病(一×_レ ㄍ一ㄨ)

(廣)一病處

(客)冇滴唔多好

(瓊)無自在

(廈)無好乜在

毛錢(一×_レ ㄍ一ㄩ)

(廣)銀仔;毫仔

(客)銀仔;毫仔

(瓊)銀仔

(廈)銀角

五畫**未婚夫死了**(×_レ ㄨ
ㄉ×_レ ㄒ×_レ ㄨㄎ一ㄨ)

(廣)打瀉茶

(客)打ㄨㄩ茶

(瓊)

(廈)

末了(ㄇㄨˋ ㄌㄧㄠˋ)

- (廣)末尾;收尾
- (客)收尾
- (瓊)殺尾
- (廈)落尾;歐尾

末末了兒(ㄇㄨˋ ㄇㄨˋ ㄌㄧㄠˋ
ㄉㄨㄥˊ)

見[末了]。

占光(ㄓㄢ ㄍㄨㄤ)

- (瓊)唔該
- (客)唔該
- (瓊)勞神
- (廈)費神

叨光(ㄊㄠ ㄍㄨㄤ)

見[占光]。

叨擾(ㄊㄠ ㄨㄥˊ)

- (廣)打擾
- (客)打擾
- (瓊)ㄉㄤ ㄉㄤ
- (廈)叢治;擾吵

立(ㄌㄧˋ)

見[站]。

主人(ㄓㄨ ㄩㄥ)

見[老闆]。

生氣(ㄕㄨㄥ ㄑㄩ)

- (廣)撞火;發騷
- (客)發惱
- (瓊)氣氣(ㄍㄩ ㄍㄨ)
- (廈)受氣

左(ㄓㄨㄛ ㄗㄨㄛˊ, 作形容詞)

- (廣)左
- (客)開(ㄍㄨㄛ ㄌㄨ)
- (瓊)
- (廈)

目前(ㄇㄨˊ ㄑㄩ)

見[此刻]。

且慢(ㄑㄩ ㄇㄢˋ)

見[慢點兒]。

去你的(ㄑㄩ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ)

見[滾開]。

扔(日ㄥ)

(廣)掉

(客)ㄨㄛ

(瓊)擲

(廈)丟

打魚(ㄉㄨㄚˊ ㄩ)

(廣)網魚

(客)網魚;打魚

(瓊)捕魚

(廈)討魚;捉魚

打緊(ㄉㄨㄚˊ ㄐㄣˊ)

見[厲害2]。

打醮(ㄉㄨㄚˊ ㄐㄨㄞˋ)

(廣)打萬人緣

(客)打醮

(瓊)

(廈)做醮

打巴掌(ㄉㄨㄚˊ ㄅㄚˊ ㄗ)

見[打嘴巴]。

打嘴巴(ㄉㄨㄚˊ ㄅㄚˊ ㄗ)

(廣)ㄨㄨㄚˊ(入聲)面珠;

噘嘴角

(客)打嘴角

(瓊)

(廈)

打冷顛兒(ㄉㄨㄚˊ ㄌㄥˊ ㄉㄧㄢˊ ㄦ)

止斗元)

(廣)打冷顛

(客)呷呷顛

(瓊)

(廈)

打定主意(ㄉㄨㄚˊ ㄉㄧㄥˋ ㄓㄨㄟˋ)

日ㄨㄟ)

見[拿定主意]。

甩(ㄨㄞˋ)

(廣)ㄨㄞˋ(入);ㄩㄟ

(客)脫;ㄩㄟ

(瓊)

(廈)

用 ㄩㄥˋ, 作[使用]解)

(廣)使
(客)使
(瓊)用
(廈)用(せㄨ)

用不着(口ㄨ ㄅㄨ ㄓㄨ)

見[不必]。

甘心(ㄍㄢ ㄒㄩ ㄒㄩ)

見[願意]。

出虹(ㄒㄨ ㄉㄨ ㄨ)

(廣)出天虹
(客)出天虹
(瓊)天掛虹
(廈)出虹 ㄅㄨ ㄓㄨ)

出捐(ㄒㄨ ㄉㄨ ㄒㄩ)

見[捐助]。

出出氣(ㄒㄨ ㄒㄨ ㄑㄩ)

(廣)下得淡氣
(客)下嘆氣
(瓊)吐氣
(廈)吐氣

出岔子(ㄒㄨ ㄑㄩ ㄗㄩ)

(廣)闖禍
(客)闖禍
(瓊)生禍
(廈)生事;闖禍

出勁兒(ㄒㄨ ㄑㄩ ㄓㄨ ㄨ)

見[厲害(1)]和[賣力]。

出一口氣(ㄒㄨ ㄑㄩ ㄑㄩ ㄑㄩ)

見[出出氣]。

可憐(ㄑㄩ ㄌㄩ ㄌㄩ)

(廣)慘;陰功
(客)慘
(瓊)慘;可憐
(廈)可憐;哀

可不是(ㄑㄩ ㄑㄩ ㄑㄩ)

(廣)唔係乜嘢;係囉
(客)介唔係
(瓊)不是只怕
(廈)敢唔是

他媽的(去丫 ㄥ ㄩ ㄉ)

(廣)丟那媽

(客)ㄉㄤ ㄩ ㄥ ㄩ ㄉ

(瓊)ㄉㄨㄨㄥ ㄩ ㄥ ㄩ ㄉ(入)

(廈)幹因老母

以後(ㄩ ㄥ ㄨ ㄥ)

(廣)第二擺;以後

(客)第二擺;以後

(瓊)以後

(廈)往後;以後

皮夾(ㄉㄤ ㄩ ㄥ ㄩ ㄉ)

見[皮箱]。

皮箱(ㄉㄤ ㄩ ㄥ ㄩ ㄉ)

(廣)皮嚙

(客)皮嚙

(瓊)皮箱;ㄉㄨㄨㄥ

(廈)嚙這;皮箱

令人作嘔(ㄉㄤ ㄩ ㄥ ㄩ ㄉ)

ㄉㄨㄨㄥ ㄩ ㄥ

(廣)飽死

(客)飽死

(瓊)分樣人看

(廈)真有囍

白天(ㄉㄤ ㄩ ㄥ)

(廣)日頭

(客)日晨頭

(瓊)日頭

(廈)日間;日時

白日(ㄉㄤ ㄩ ㄥ)

見[白天]。

白鐵(ㄉㄤ ㄩ ㄥ ㄩ ㄉ)

(廣)白鋅

(客)白鋅;白鐵

(瓊)

(廈)馬狗鐵

正午(ㄉㄤ ㄩ ㄥ)

見[晌午]。

正確(ㄉㄤ ㄩ ㄥ ㄩ ㄉ)

見[對]。

正正經經(ㄉㄤ ㄩ ㄥ ㄩ ㄉ)

ㄉㄤ ㄩ ㄥ ㄩ ㄉ

見[規規矩矩]。

平均(ㄉㄨㄥˋ ㄓㄨㄣˋ)

見[扯勻]。

平信(ㄉㄨㄥˋ ㄒㄩㄣˋ)

(廣)開信

(客)開信

(瓊)常信

(廈)平常批

市場(ㄕㄩˋ ㄓㄨㄥˋ)

見[街市]。

母親(ㄇㄨˊ ㄑㄩㄣˋ)

見[媽]。

六畫

叫花子(ㄐㄧㄠ ㄏㄨㄚ ㄗㄩ)

(廣)乞兒

(客)擺食佬

(瓊)乞達

(廈)乞食

吃(ㄔ)

(廣)食;嚼

(客)兀丫世(入聲);食

(瓊)吃

(廈)吃

吃醋(ㄔ ㄑㄩˋ)

(廣)呷醋

(客)呷醋;食醋

(瓊)食醋

(廈)吃醋

吃醋(ㄔ ㄑㄩˋ)

見[妒忌]。

吃虧(ㄔ ㄑㄩㄣˋ)

(廣)食底

(客)ㄌㄧ世(入聲)底

(瓊)吃虧

(廈)蝕本;吃虧

吃午飯(ㄔ ㄨㄣˋ ㄈㄢˋ)

(廣)食宴晝

(客)食宴ㄏㄩㄣˋ

(瓊)食午;食門

(廈)舍門

吃輸東兒 (ㄉㄨㄨㄨㄥˊ)

ㄉㄨㄨㄥˊ 兒

(廣)賭飲賭食

(客)賭飲賭食

(瓊)

(廈)輸贏喫

有占 (ㄩㄢˋ ㄓㄢˋ)

見[占光]。

有味兒 (ㄩㄢˋ ㄨㄟˊ ㄥㄨㄟˊ)

見[津津有味]。

有決斷 (ㄩㄢˋ ㄑㄩㄢˋ ㄉㄨㄢˋ)

ㄑㄩㄢˋ ㄉㄨㄢˋ

見[拿定主意]。

有獎券 (ㄩㄢˋ ㄓㄨㄢˋ ㄩㄢˋ)

ㄓㄨㄢˋ ㄩㄢˋ

見[彩票]。

自大 (ㄉㄨㄨㄥˊ ㄉㄨㄨㄥˊ)

(廣)沙塵

(客)沙塵

(瓊)自高 驕傲; 裝款

(廈)冲氣(ㄔㄨㄥˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ);

大粒(ㄉㄚˊ ㄌㄧˊ ㄌㄧˊ ㄌㄧˊ)

自由車 (ㄉㄨㄨㄥˊ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ)

見[腳踏車]。

自來水筆 (ㄉㄨㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄨㄟˊ ㄅㄩˊ)

ㄉㄨㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄨㄟˊ ㄅㄩˊ

(廣)墨水筆

(客)墨水筆; 番筆

(瓊)墨水筆

(廈)墨水筆

自來水管子 (ㄉㄨㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄨㄟˊ ㄍㄨㄢˋ ㄗㄩˊ)

ㄉㄨㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄨㄟˊ ㄍㄨㄢˋ ㄗㄩˊ

見[自來水龍頭]。

自來水龍頭 (ㄉㄨㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄨㄟˊ ㄌㄨㄢˋ ㄊㄨㄢˋ)

ㄉㄨㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄨㄟˊ ㄌㄨㄢˋ ㄊㄨㄢˋ

(廣)水喉

(客)水喉

(瓊)水龍

(廈)水龍頭

自討苦吃罷了 (ㄉㄨㄨㄥˊ ㄊㄩˊ ㄎㄨˊ ㄇㄨˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ)

ㄉㄨㄨㄥˊ ㄊㄩˊ ㄎㄨˊ ㄇㄨˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ

(廣)擺來賤之嗎
 (客)自家好賤哪
 (瓊)
 (廈)家忌愛來咧負 (兀 |
 彳) 伽

吊膀子(ㄉㄧㄠˋ ㄅㄥˋ ㄗㄩˋ)

(廣)索油;索嘢;ㄇㄩˋ (入
 聲 嘢
 (客)抄貨
 (瓊)
 (廈)狗沙

此地(ㄘㄩˋ ㄉㄧˋ)

見[這兒]。

此刻(ㄘㄩˋ ㄎㄜˋ)

見[如今]。

交運(ㄐㄧㄠ ㄩㄣˋ)

(廣)行運
 (客)行運
 (瓊)行運;發運
 (廈)行運

羽球(ㄩˋ ㄑㄩˋ)

(廣)網毬
 (客)網毬
 (瓊)毛毬
 (廈)羽球

羽毛球(ㄩˋ ㄩˋ ㄑㄩˋ)

見[羽球]。

肉麻(ㄨㄠˋ ㄇㄚˋ)

(廣)肉酸
 (客)肉酸
 (瓊)肉麻
 (廈)肉麻

必定(ㄉㄧˋ ㄉㄩˋ)

見[一定]。

那兒(ㄋㄚˋ ㄦˊ)

(廣)個處
 (客)《ㄋㄚˋ ㄦˊ
 (瓊)那漏
 (廈)希落;希平

那些(ㄋㄚˋ ㄒㄩˋ)

(廣)個滿;個的
 (客)《ㄋㄚˋ ㄒㄩˋ

(瓊)那多

(廈)ㄉㄨㄛ

那個(ㄋㄨㄛˋ ㄍㄨ)

(廣)個个

(客)ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ

(瓊)ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨ

(廈)希例(ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨ)

那裏(ㄋㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ)

見[那兒]。

那時候(ㄋㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ)

(廣)個陣時

(客)ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ

(瓊)那輪

(廈)希時陣(ㄉㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ)

ㄌㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨ)

那邊兒(ㄋㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ)

(廣)個邊

(客)ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ

(瓊)ㄍㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ

(廈)希ㄍㄨㄛˋ

全(ㄍㄨㄛˋ, 作副詞)

見[通統]。

全靠(ㄍㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ)

(廣)完全指意

(客)全考

(瓊)總是靠

(廈)罷是靠

全盤交托(ㄍㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ)

ㄍㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ)

(廣)完全交落

(客)交帶

(瓊)棄下

(廈)交代

(巫)掛沙

合意(ㄍㄨㄛˋ ㄩㄛˋ)

(廣)鍾意

(客)鍾意

(瓊)尙;合意

(廈)愜意

好(ㄍㄨㄛˋ)

見[不錯]。

好了(ㄍㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ)

(廣)得喇

(客)得喇

(瓊)

(廈)

好玩(ㄏㄠˋ ㄨㄞˋ)

(廣)好玩

(客)好攞

(瓊)好戲

(廈)好啼桃(ㄏㄠˋ ㄊㄠˊ
ㄉㄠˊ)

好看(ㄏㄠˋ ㄎㄢˋ)

見[漂亮]

好玩兒(ㄏㄠˋ ㄨㄞˋ ㄦˊ)

見[好玩]。

好運氣(ㄏㄠˋ ㄩㄢˋ ㄎㄨㄞˋ)

(廣)夠運

(客)夠運 行運

(瓊)運好;行運

(廈)好八字

好好兒走(ㄏㄠˋ ㄏㄠˋ ㄦˊ ㄗㄞˋ)

(廈)

見[慢講]。

如今(ㄠˊ ㄩㄥˊ)

(廣)而家(ㄠˊ ㄩㄥˊ);家下

(客)ㄠˊ ㄩㄥˊ ㄉㄨㄥˊ(經下);今
下

(瓊)ㄠˊ ㄩㄥˊ ㄉㄨㄥˊ;現今

(廈)現此時;當今

行(ㄒㄩㄥˊ ㄩㄥˊ,作[可以]解)

(廣)得

(客)得

(瓊)

(廈)

冰(ㄅㄩㄥˊ)

(廣)雪

(客)雪

(瓊)冰

(廈)霜

冰較濂(ㄅㄩㄥˊ ㄓㄠˋ ㄉㄠˊ)

(客)

(廣)雪糕

(客)雪糕

(瓊)雪糕

(廈)

(英)Icecream

冰淇淋 (ㄅㄨㄣˊ ㄌㄨㄣˊ ㄎㄨㄟ
ㄉㄨㄞˊ)

見[冰較濶]。

多久 (ㄉㄨㄛˊ ㄓㄨㄟ ㄍㄨㄞˊ)

(廣)幾耐

(客)幾久

(瓊)幾久

(廈)外久; ㄉㄨㄛˊ ㄩㄝˊ ㄍㄨㄞˊ

多少多 (ㄉㄨㄛˊ ㄓㄨㄟ ㄉㄨㄛˊ
ㄉㄨㄛˊ)

(廣)幾多多; 唔知幾多

(客)幾多; 大把

(瓊)好多

(廈)真撮 (ㄉㄨㄛˊ ㄓㄨㄟ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ)

多麼多 (ㄉㄨㄛˊ ㄓㄨㄟ ㄍㄨㄞˊ
ㄉㄨㄛˊ)

見[多少多]。

多少長久 (ㄉㄨㄛˊ ㄓㄨㄟ ㄉㄨㄛˊ
ㄑㄩㄞˊ ㄍㄨㄞˊ)

見[多久]。

危險 (ㄨㄟˊ ㄍㄨㄞˊ ㄓㄨㄟ ㄍㄨㄞˊ)

(廣)牙煙; 危險

(客)好險

(瓊)危險

(廈)風險

耳朵 (ㄦㄨㄞˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ)

(廣)耳仔

(客)耳公

(瓊)耳

(廈)耳孔

仰慕 (ㄩㄥˊ ㄇㄨˊ ㄇㄨˊ)

(廣)心仰

(客)敬仰

(瓊)慕想

(廈)羨慕

找 (ㄓㄨㄞˊ ㄓㄨㄞˊ, 指[尋找])

(廣)搵

(客)尋

(瓊)尋

(廈)尋 (ㄓㄨㄞˊ)

早安(ㄉㄞˋ ㄇㄞˋ)

- (廣)早晨
- (客)早晨
- (瓊)早安
- (廈)早

早哇(ㄉㄞˋ ㄨㄚˊ)

見[早安]。

早死早滅(ㄉㄞˋ ㄙㄧˋ ㄉㄞˋ ㄇㄟˋ)

- (廣)災殞命
- (客)哥摸燻;短命種
- (瓊)天命種
- (廈)天壽短命

收拾(ㄉㄞˋ ㄕㄞˋ)

見[拾掇]。

西洋(ㄉㄞˋ ㄩㄥˋ)

- (廣)紅毛
- (客)紅毛
- (瓊)紅毛
- (廈)番仔

同(ㄉㄞˋ ㄨㄥˋ, 作介詞)

見[和]。

灰塵(ㄍㄞˋ ㄨㄥˋ ㄔㄨㄥˋ)

- (廣)泥塵
- (客)泥塵
- (瓊)烟塵
- (廈)土粉

休息一下吧(ㄉㄞˋ ㄩㄥˋ ㄓㄨㄚˋ ㄅㄚˋ)

- (廣)抖吓喇吓
- (客)透(陰平)下喇吓
- (瓊)
- (廈)少憩喘;少憩瞓

在(ㄉㄞˋ)

見[在這兒]。

在那兒(ㄉㄞˋ ㄋㄞˋ ㄦ)

見[那兒]。

在這兒(ㄉㄞˋ ㄓㄞˋ ㄦ)

- (廣)係處;嚟處
- (客)ㄉㄞˋ ㄨㄥˋ ㄩㄥˋ ㄦ

(瓊)在野

(廈)ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ

舌頭(ㄅㄛˊ ㄊㄨˊ)

(廣)ㄉㄞˊ ㄊㄨˊ

(客)舌邊;ㄉㄞˊ ㄊㄨˊ

(瓊)

(廈)

年尾(ㄋㄧㄢˊ ㄨㄟˊ)

見[年底]。

年底(ㄋㄧㄢˊ ㄉㄩㄥˊ)

(廣)年尾

(客)年尾

(瓊)年尾

(廈)年尾;年底

年終(ㄋㄧㄢˊ ㄓㄨㄥˊ)

見[年底]。

年輕人(ㄋㄧㄢˊ ㄩㄥˊ ㄣˊ)

日六)

(廣)後生仔

(客)後生仔

(瓊)後生仔

(廈)少年家

老虎(ㄌㄠˇ ㄉㄤˊ)

(廣)老虎

(客)老虎

(瓊)

(廈)

(巫)大伯公

老板(ㄌㄠˇ ㄅㄛˊ)

見[老闆]。

老闆(ㄌㄠˇ ㄅㄛˊ)

(廣)事頭

(客)事(Tì)頭;示頭

(瓊)主人;頭家

(廈)頭家

(巫)頭家(ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ)

老板娘(ㄌㄠˇ ㄅㄛˊ ㄉㄤˊ)

見[女主人]

老媽子(ㄌㄠˇ ㄇㄞˊ ㄉㄤˊ)

(廣)使婆

(客)使婆

(瓊)榮婆

(廈)老孀

老閩娘(カヌ ㄅㄨㄣˊ ㄩㄢˊ)

見[女主人]。

七畫

抓藥(ㄓㄨㄞˊ ㄩㄢˊ)

(廣)執藥

(客)檢藥

(瓊)拾藥

(廈)拆藥(ㄓㄨㄞˊ ㄩㄢˊ)

抓癢癢兒(ㄓㄨㄞˊ ㄩㄢˊ ㄩㄝˊ
ㄩㄝˊ)

見[搔癢]。

扭(ㄋㄡˊ)

(廣)撼

(客)捩;ㄋㄡˊ ㄩㄝˊ

(瓊)拈

(廈)撤(ㄓㄨㄞˊ ㄩㄢˊ)

扯勻(ㄔㄨㄝˊ ㄩㄢˊ)

(廣)拉勻

(客)拉撕

(瓊)平均

(廈)平均

沒有(ㄞˊ ㄩㄝˊ)

(1)見[哪兒有]。

(2)(廣)噃

(客)冇

(瓊)無

(廈)無

沒定規(ㄞˊ ㄩㄝˊ ㄉㄧㄥˊ ㄍㄨㄟ)

《ㄨㄝˊ》

見[沒準兒]。

沒準兒(ㄞˊ ㄩㄝˊ ㄓㄨㄢˊ ㄦㄟ)

(廣)噃定左

(客)冇定着

(瓊)無定着

(廈)無定着;無的確

沒辦法(ㄞˊ ㄩㄝˊ ㄅㄨˊ ㄉㄨㄢˊ)

(廣)無變

(客)冇變

(瓊)無法

(廈)無法度

沒有什麼(ㄉㄨㄛˋ ㄒㄩˋ)

ㄉㄨㄛˋ ㄒㄩˋ

(1)見[很便]。

(2)見[不害事]。

沒法兒想(ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄒㄩˋ)

ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ

見[沒辦法]。

汽車(ㄎㄩˋ ㄐㄩˋ)

(廣)電車;風車

(客)電車

(瓊)

(廈)

汽油(ㄎㄩˋ ㄐㄩˋ)

(廣)電油

(客)電油

(瓊)

(廈)

汽油燈(ㄎㄩˋ ㄐㄩˋ ㄉㄨㄛˋ)

(廣)大光燈

(客)大光燈

(瓊)

(廈)汽油燈

村莊(ㄘㄨㄣˋ ㄗㄨㄤ)

(廣)山芭

(客)山芭肚

(瓊)鄉村;山頂(在國內用)

(廈)鄉社

含修(ㄏㄢˊ ㄒㄩ)

見[吝嗇]。

我們(ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ)

(廣)我地

(客)兀丫勿；兀勿(僱)

勿；么

(瓊)我們;係一家

(廈)我人;咱方

伴和(ㄅㄢˋ ㄏㄜˊ)

(廣)拍和

(客)夾

(瓊)相配

(廈)配和

何必(ㄏㄜˊ ㄅㄨˋ)

見[不必]。

作弄(ㄖㄨㄛˋ ㄓㄨㄥˋ)

見[開玩笑]。

作孽 ㄖㄨㄛˋ ㄓㄨㄥˋ

見[傷陰騭]。

你們(ㄓㄨˋ ㄩˋ)

(廣)你地

(客)兀ㄩㄥˋ

(瓊)汝一家

(廈)汝人;您ㄩˋ

伸懶腰(ㄕㄨㄥ ㄌㄢˇ ㄩㄠ)

(廣)伸懶腰

(客)春懶筋

(瓊)伸懶腰

(廈)

妒忌(ㄉㄨˋ ㄐㄧˋ)

(廣)嗒醋;呷醋

(客)食醋

(瓊)吃醋 妒忌

(廈)妒忌;唔甘願;吃醋

妓女(ㄍㄧˋ ㄩˋ)

(廣)老嫖

(客)老嫖

(瓊)嫖;妓女

(廈)嫖仔

妓院(ㄍㄧˋ ㄩㄢˋ)

見[妓館]。

妓館(ㄍㄧˋ ㄍㄨㄢˋ)

(廣)老嫖寨

(客)老嫖寨

(瓊)嫖院

(廈)查某宮;嫖宮

別(ㄅㄧˋ)

見[不要]。

別人(ㄅㄧˋ ㄌㄨˋ)

見[人家]。

別種(ㄅㄧˋ ㄓㄨㄥˋ)

見[別樣]。

別樣(ㄅㄧˋ ㄩㄤˋ)

(廣)第樣;遞樣
 (客)第二樣
 (瓊)另一樣
 (廈)別項;別款;別種

弄(ㄉㄨㄥˋ ㄨㄥˋ)

見[做]。

弄勻(ㄉㄨㄥˋ ㄩㄣˊ)

見[扯勻]。

弄僵(ㄉㄨㄥˋ ㄐㄩㄥ)

見[弄糟]。

弄糟(ㄉㄨㄥˋ ㄓㄠ)

(廣)撚到化

(客)攪到化

(瓊)

(廈)撞(女方)

弄整齊(ㄉㄨㄥˋ ㄓㄥ ㄑㄩ)

(廣)整番齊

(客)滾齊

(瓊)準明

(廈)蓋好勢;蓋齊整

吝嗇(ㄌㄧㄣˋ ㄙㄜˋ)

(廣)(慳皮);孤寒

(客)(ㄇㄣˊ ㄩㄥˊ);孤寒

(瓊)儉嗆;小氣

(廈)鹹澀;見鑼死;妖鬼;

小氣

究其實(ㄐㄩㄤˋ ㄕㄩˋ ㄕㄨㄥˊ)

見[其實]。

冷(ㄌㄥˇ)

(廣)凍

(客)冷

(瓊)冷

(廈)冷

吹牛(ㄉㄨㄥˋ ㄋㄨ)

見[誇口]。

吵吵嚷嚷(ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ)

吵吵(ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ)

(廣)嘈嘈蔽

(客)刮刮叫

(瓊)刮刮叫

(廈)亂亂吵 哭爸哭母

呀(ㄩㄚˊ, 句助詞)

- (廣)啫;啲
 (客)啫;啲
 (瓊)啦;ㄌㄞ
 (廈)啦;ㄌㄞ

見機(ㄐㄧㄢˋ ㄐㄧ)

- (廣)通氣
 (客)通氣
 (瓊)通氣
 (廈)自週全;通氣

助教(ㄉㄨㄟˋ ㄐㄧㄤ)

- (廣)先生仔;助教
 (客)先生仔;助教
 (瓊)助教
 (廈)助教

求人(ㄑㄩㄝˊ ㄩㄢˋ)

- (廣)詭人
 (客)求人
 (瓊)求人
 (廈)求人

圖圖(ㄊㄨˊ ㄊㄨˊ)

- (廣)舍個;成個
 (客)成隻
 (瓊)整個
 (廈)歸個

困難(ㄎㄨㄢˋ ㄋㄨㄢˋ)

- (廣)艱難
 (客)艱難
 (瓊)艱難
 (廈)艱難;艱苦

夾雜(ㄐㄩㄚˊ ㄓㄧ)

- (廣)嘈什;混什
 (客)埝什
 (瓊)參
 (廈)參

足夠(ㄐㄨˊ ㄍㄨˊ)

- (廣)夠門
 (客)夠搵
 (瓊)滿足
 (廈)夠額

決計(ㄐㄩㄝˋ ㄐㄩˋ)

見[拿定主意]。

決意(ㄐㄩㄛˋ ㄩˋ)

見[拿定主意]。

走(ㄗㄞˋ)

(廣)行

(客)行

(瓊)行

(廈)行

走進(ㄗㄞˋ ㄐㄩㄛˋ)

(廣)入到;行入

(客)走入;行入

(瓊)走入

(廈)行入

放(ㄈㄤˋ)

(廣)擠

(客)放

(瓊)放

(廈)攔(ㄉㄨㄛˋ ㄩˋ);放

屁股(ㄉㄩˋ ㄍㄨˋ)

(廣)屎ㄩ(入聲)

(客)屎忽

(瓊)ㄉㄩˋ ㄍㄨˋ

(廈)ㄉㄩˋ ㄍㄨˋ (脚倉)

車站(ㄉㄜˋ ㄗㄨㄛˋ)

(廣)車頭

(客)車頭

(瓊)車頭

(廈)車站

角力(ㄐㄩㄛˋ ㄌㄧˋ)

(廣)鬥力

(客)鬥力

(瓊)較力;較勁

(廈)見輸贏

快(ㄎㄨㄞˋ)

(廣)快脆

(客)快滴

(瓊)快些

(廈)腳緊

八畫

夜裏(ㄩˋ ㄌㄧˋ)

(廣)夜晚;夜晚黑

(客)晚晨頭

(瓊)夜間

(廈)下方時;冥時

夜雞盲 (1 ㄉ 4 1 ㄇ ㄨ)

(廣)發雞盲

(客)發雞盲

(瓊)青夜目

(廈)生冥

承問 (ㄔ ㄥ ㄨ ㄨ ㄥ)

(廣)有心

(客)有心

(瓊)有心

(廈)

法院 (ㄉ ㄚ ㄩ ㄢ ㄩ ㄥ)

(廣)玻璃廳;審判廳

(客)差館;法庭

(瓊)法庭

(廈)法院

差[玻璃]是英語 Police 底譯音，由於指警廳的意義轉用作法院的意義。

法庭 (ㄉ ㄚ ㄩ ㄢ ㄩ ㄥ)

同[法院]。

油菜 (1 ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

(廣)菜心花

(客)油菜

(瓊)

(廈)油菜

和 (ㄏ ㄛ ㄨ ㄨ ㄨ)

(廣)同埋

(客)同媒

(瓊)和

(廈)夾

和水 (ㄏ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

見[罽水]。

呢 (ㄋ ㄨ ㄨ ㄨ)

見[呀]。

呢 (ㄋ ㄨ ㄨ ㄨ)

(廣)毡

(客)毡

(瓊)毡

(廈)呢

咕哩包嘴 (ㄍ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

ㄅㄨㄛ ㄆㄨㄛˋ

見[通統]。

啖嘴(ㄆㄨㄛˋ ㄆㄨㄛˋ)

(廣)啖咀

(客)ㄆㄨㄛˋ咀

(瓊)

(廈)

啖嘴(ㄆㄨㄛˋ ㄆㄨㄛˋ)

(廣)搭咀

(客)啖咀

(瓊)

(廈)

味兒淡(ㄨㄟˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ)

(廣)嘸味

(客)冇味

(瓊)無味

(廈)無味

東西(ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ)

(廣)野

(客)東西

(瓊)乜

(廈)乜件

東家(ㄉㄨㄥ ㄉㄨㄥ)

見[老圖]。

怪(ㄍㄨㄞˋ)

見[埋怨]。

怕(ㄆㄚˋ)

見[壞]。

乖巧(ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ)

見[見機]。

到處(ㄉㄠˋ ㄉㄠˋ)

見[隨地]。

到鐘(ㄉㄠˋ ㄉㄠˋ)

(廣)夠鐘

(客)夠鐘

(瓊)夠鐘

(廈)到點聲

到鐘點(ㄉㄠˋ ㄉㄠˋ)

ㄉㄠˋ

見[到鐘]。

長久(ㄉㄤˋ ㄐㄩˋ)

- (廣)耐
(客)久
(瓊)久
(廈)久

明天(ㄇㄧㄣˊ ㄊㄩㄢˋ)

- (廣)聽日
(客)晨朝日
(瓊)明天(ㄇㄧㄣˊ ㄊㄩㄢˋ)
(廈)明那日

明白(ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˋ)

- (廣)明解
(客)曉;明
(瓊)明白
(廈)明白

明朝(ㄇㄧㄣˊ ㄇㄩㄠˊ)

- (廣)朝頭早;聽朝
(客)晨朝早
(瓊)明天早(ㄇㄧㄣˊ ㄊㄩㄢˋ
ㄉㄤˋ)
(廈)明那早起

明瞭(ㄇㄧㄥˊ ㄌㄠˋ)

見[明白]。

明兒個(ㄇㄧㄥˊ ㄉㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ)

見[明天]。

明信片(ㄇㄧㄥˊ ㄒㄩㄢˋ ㄇㄧㄥˋ)

ㄉㄤˋ

- | | | |
|-----|------|-----------------------------|
| (廣) | 明信片; | } (英語 Post
card 底譯
音) |
| (客) | 明信片; | |
| (瓊) | 波士咭 | |
| (廈) | 片仔批 | |

明天早晨(ㄇㄧㄣˊ ㄊㄩㄢˋ ㄉㄤˋ)

ㄉㄤˋ ㄉㄤˋ
見[明朝]。

明兒個早晨(ㄇㄧㄥˊ ㄉㄩㄥˋ ㄍㄩㄥˋ ㄉㄤˋ)

ㄉㄤˋ ㄉㄤˋ ㄉㄤˋ
見[明朝]。

表演(ㄇㄤˋ ㄅㄧㄠˋ)

- (廣)拍演
(客)做;表演

(瓊) 做

(廈) 搬戲; 做戲

抹零兒 (ㄇㄛˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ)

(廣) 唔愛零頭

(客) 唔愛零頭

(瓊)

(廈) 零里乜愛

拔 (ㄅㄚˊ)

(廣) 搵; 搵

(客) ㄆㄨ

(瓊) 拔

(廈) 拔 (ㄅㄨㄨㄚˊ)

拉 (ㄌㄚˊ 指[拉屎])

(廣) 痾

(客) 痾

(瓊) 放

(廈) 放 (ㄌㄚˊ)

拉倒 (ㄌㄚˊ ㄉㄠˊ)

(廣) 算掃; 算數

(客) 算素

(瓊) 算數

(廈) 準株好

担子 (ㄉㄢˊ ㄗㄩˊ, 指販賣物品的)

見[擔]。

担兒 (ㄉㄢˊ ㄉㄨㄥˊ)

見[担子]。

担保 (ㄉㄢˊ ㄅㄢˊ)

(廣) 擔ㄨㄥ; 擔保

(客) 擔剛; 擔保

(瓊) 擔ㄨㄨㄥ; 擔保

(廈) 保家; 擔剛

抽屜 (ㄔㄨㄟ ㄨㄟ)

(廣) 櫃桶; 櫃桶

(客) 拖箱

(瓊)

(廈) 拖櫃

玩 (ㄨㄢˊ)

(廣) 攪; ㄨㄢˊ

(客) 攪 (ㄨㄢˊ)

(瓊) 玩; ㄨㄢˊ

(廈) 變弄; ㄨㄢˊ ㄨㄢˊ

玩弄(ㄨㄢˋ ㄎㄨㄢˋ)

見[玩]。

玩兒(ㄨㄢˋ ㄦˊ)

見[玩]。

玩意兒(ㄨㄢˋ ㄩˋ ㄦˊ)

(廣)傢伙;野

(客)東西

(瓊)玩物

(廈)啼桃包(ㄉㄨˋ ㄊㄨˋ ㄆㄠˋ ㄩˋ)

玩藝兒(ㄨㄢˋ ㄩˋ ㄦˊ)

見[玩意兒]。

往後(ㄨㄥˋ ㄇㄨˋ ㄨㄛˋ)

見[以後]。

往別埠(ㄨㄥˋ ㄇㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄨˋ)

(廣)過埠

(客)過埠

(瓊)過埠

(廈)過埠頭;出外

彼此分散(ㄅㄢˊ ㄇㄨˋ ㄈㄢˋ ㄈㄢˋ)

ㄇㄢˋ)

(廣)烏蠅攪馬尾(意思是:
蒼蠅聚在馬尾上,馬尾
一擺動,蒼蠅便都飛散
了。)

(客)烏蠅攪馬尾,分散

(瓊)分散

(廈)分散

兒子(ㄦˊ ㄓㄨˋ)

(廣)仔

(客)仔

(瓊)子;儂

(廈)後生;子(ㄍㄨˋ ㄩˋ)

兒戲(ㄦˊ ㄒㄩˋ)

(廣)宜嬉

(客)兒虛

(瓊)呢子玩

(廈)ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ

爸爸(ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ)

(廣)老寶;爸爸

(客)阿爸

(瓊)父;ㄍㄨˋ ㄉㄨˋ

(廈)老爸

其實(クイ 尸)

(廣)查實;其實;實在

(客)實在;其實

(瓊)真真是;實在

(廈)其實

來世(カキ 尸)

(廣)遞世

(客)第二世

(瓊)後世

(廈)後世

兩口子(カノ 元 可 又 節)

見[夫妻倆]。

兩夫妻(カノ 元 口 × 可 1)

見[夫妻倆]。

疙瘩(カビ 可 尸)

(廣)カヱ(入聲)

(客)疤

(瓊)

(廈)疤

的(カニ, 語助詞)

(廣)嘅

(客)ㄍㄛ

(瓊)哩

(廈)

取(クニ)

見[拿](1)。

店鋪(カノ 元 又 ×)

(廣)鋪頭

(客)店頭

(瓊)店頭

(廈)店頭

使性子(カノ 元 1 2 節)

(廣)發火;撞火

(客)發惱

(瓊)發性

(廈)起性地;使性地

券(カノ 元)

見[票]。

青年(カノ 元 子 1 4)

見[年輕人]。

九畫

甚麼(尸ㄣ ㄇㄛˋ)

同[什麼]。

洗澡(ㄊㄧ ㄆㄧㄠˋ)

(廣)冲涼

(客)冲涼

(琼)冲溺

(廈)冲水;洗逸(ㄌㄨㄛˋ ㄗㄞˋ)

洋行(ㄩㄥ ㄇㄨˋ)

(廣)土庫

(客)土庫

(琼)土庫

(廈)土庫;洋行

洋房(ㄩㄥ ㄇㄨˊ)

(廣)洋樓;紅毛樓

(客)紅毛樓;洋樓

(琼)

(廈)

洋蕃薯(ㄩㄥ ㄇㄨˊ ㄇㄨˋ)

見[馬鈴薯]。

津津有味(ㄓㄨㄣ ㄩㄟ ㄓㄨㄣ ㄩㄟ)

ㄩㄟ ㄨㄛˋ)

(廣)滋油

(客)滋油

(琼)有味

(廈)滋味

活(ㄍㄨㄛˋ ㄗㄞˋ)

(廣)生

(客)生

(琼)生

(廈)活

柵欄兒(ㄓㄞˊ ㄌㄢˊ ㄣㄟ ㄦˊ)

(廣)柵;欄河

(客)柵

(琼)欄干

(廈)欄干

相幫(ㄒㄩㄥ ㄅㄤ ㄍㄨㄟ)

見[幫助]。

柚子(ㄩㄟ ㄗㄨˊ)

(廣)綠柚

(客)陸子
 (瓊)柚子
 (廈)枹(ㄉㄨㄛˊ);柚

柏油(ㄅㄞˊ ㄩˊ)

(廣)巴麻油
 (客)巴麻油
 (瓊)
 (廈)烏油

亮(ㄌㄩㄥˋ)

(廣)光
 (客)光
 (瓊)光
 (廈)光

差不多(ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ ㄅㄨˊ)

ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ, 作[還好]解)

(廣)嘛嘛地
 (客)嘛嘛資; 嘛嘛之
 (瓊)差不也; 知樣; 都做得
 (廈)天好; 嚙去

很(ㄍㄨㄥˋ)

(廣)好
 (客)好

(瓊)好
 (廈)真

很便(ㄍㄨㄥˋ ㄅㄧㄢˋ)

(廣)好閒
 (客)好閒
 (瓊)無吱味
 (廈)小可代志; 無撒乜

後腦勺兒(ㄏㄨㄟˋ ㄌㄠˊ ㄕㄨㄞˊ)

ㄏㄨㄟˋ ㄌㄠˊ ㄕㄨㄞˊ
 (廣)後枕
 (客)腦溝骨; 後尾枕
 (瓊)後枕
 (廈)後腦

英畝(ㄩㄥ ㄞˋ)

(廣)英畝。依吉; 子吉 } 英語 acre
 (客)英畝。吉 } 底譯音
 (瓊)依吉
 (廈)
 (英)acre

哀求他人(ㄞ ㄑㄩˊ ㄊㄞˊ)

ㄞ ㄑㄩˊ ㄊㄞˊ

見[求人]。

要(ㄩㄠˋ)

見[拿](ㄋㄚˋ)。

要命(ㄩㄠˋ ㄇㄧㄥˋ)

(廣)擲景; 擲命

(客)擲景 擲命; 愛命

(琼)想人死; 收命

(廈)質命, 要死

要緊(ㄩㄠˋ ㄐㄩㄢˋ)

見[厲害](ㄌㄧˋ ㄏㄜˋ)。

眨眼(ㄓㄨㄢˋ ㄩㄢˋ)

(廣)斬眼

(客)ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ 眼

(琼)閃目

(廈)閃目

省下(ㄔㄨㄥˋ ㄒㄩㄢˋ)

(廣)儻番

(客)ㄔㄨㄥˋ ㄒㄩㄢˋ 轉

(琼)留下

(廈)省下(ㄨㄥˋ ㄒㄩㄢˋ); 留
下(ㄌㄨㄥˋ ㄒㄩㄢˋ)

看(ㄎㄨㄢˋ)

見[瞧]。

看輕(ㄎㄨㄢˋ ㄑㄩㄥ)

見[看不起]。

看不起(ㄎㄨㄢˋ ㄑㄩㄥˋ ㄑㄩㄥˋ)

(廣)睇小

(客)看衰

(琼)看輕; 看無起

(廈)看無現

甬(ㄩㄥˋ)

見[不必]。

甬鬧(ㄩㄥˋ ㄋㄠˋ)

(廣)無謂嘈

(客)唔使嘈; 唔好嘈

(琼)不用相爭

(廈)免吵; 免爭

便宜(ㄔㄨㄢˋ ㄩㄢˋ)

(廣)平

(客)平

(琼)便宜

(廣)便宜(ㄅㄨㄢˋ ㄩㄢˋ)

俗(ㄌㄨˋ)

(廣)熟品

(客)俗品

(瓊)俗

(廈)粗俗

保險(ㄅㄨㄢˋ ㄒㄩㄢˋ)

(廣)保險;保家

(客)保險;保家

(瓊)保家;保險

(廈)保家;保險

(英)Insurance (燕梳)

修理(ㄒㄩㄢˋ ㄩㄢˋ)

(廣)整

(客)ㄍㄨㄢˋ

(瓊)整

(廈)措

信封(ㄒㄩㄢˋ ㄈㄨㄥ)

(廣)信筒

(客)信筒

(瓊)信筒

(廈)批殼

咬指甲(ㄩㄠˋ ㄓㄩㄥ ㄓㄩㄥ)

見「齧指甲」。

哪兒(ㄋㄚ ㄦ)

(廣)邊處;邊刀丕

(客)ㄉㄞ ㄉㄞ

(瓊)在處

(廈)希邊(ㄒㄩㄢˋ ㄅㄧㄢ)

哪兒有(ㄋㄚ ㄦ ㄩ ㄩ)

(廣)鬼死

(客)鬼屎

(瓊)去處有

(廈)幹有哩(ㄍㄢ ㄩ ㄌㄩ)

哪裏(ㄋㄚ ㄌㄩ)

·見「哪兒」。

哪邊兒(ㄋㄚ ㄅㄧㄢ ㄦ)

(廣)邊邊

(客)ㄉㄞ ㄉㄞ

(瓊)在地邊

(廈)打一邊

咱(俗)們(ㄓㄞ ㄇㄢˋ)

ㄓㄞ ㄇㄢˋ

見[我們]。

咧着嘴兒 (カ | せ 卑 せ
尸 × 之 儿)

(廣)扁咀

(客)扁咀

(琼)

(廈)

拾掇 (尸 刀 × 世)

(廣)(1)執好吓。(2)見[修理]。

(客)(1)檢點。(2)見[修理]。

(琼)(1)收拾。(2)見[修理]。

(廈)(1)ㄅ | ㄛ ㄨ | ㄛ (2)
見[修理]。

指望 (並 × 去)

見[巴望]。

挑 (去 | 么, 指擔子)

(廣)擔

(客)擔

(琼)擔

(廈)擔

胡說 (尸 × 尸 × 正)

(廣)亂講無爲

(客)亂講一場

(琼)亂吹; 亂講一場

(廈)亂子講

胡說霸道 (尸 × 尸 × 正)

ㄅ ㄛ 刀 ㄛ

見[胡說]。

卑鄙 (ㄅ ㄛ ㄅ ㄛ)

見[下流]。

客 (ㄅ ㄛ, 指食品整件數; 例
如[料一客])。

(廣)賣

(客)賣

(琼)

(廈)份

客氣 (ㄅ ㄛ ㄍ ㄛ)

(廣)搭硬搭硬; 客氣

(客)ㄅ ㄛ ㄛ 硬 ㄅ ㄛ ㄛ 硬; 客
氣

(瓊)

(廈)細膩;行禮(《1 4
方世)

香煙(丁1 九 1)

(廣)烟仔

(客)烟仔

(瓊)烟仔

(廈)車仔烟;烟枝;香烟

香蕉(丁1 九 4 1 么)

(廣)弓蕉

(客)芎蕉;牙蕉

(瓊)芎蕉

(廈)牙蕉;芎蕉

幫助(勺 尤 出 文)

(廣)幫手;幫忙

(客)幫手

(瓊)幫手;幫忙

(廈)逃郎;照顧

美(一 二)

見[漂亮]。

美人兒(一 二 四 九)

見[漂亮人物]。

怒冲冲(ㄋㄨˋ ㄔㄨㄥ
ㄔㄨㄥ)

見[生氣]。

急急忙忙(ㄐㄧˊ ㄐㄧˊ
ㄇㄨㄥˋ ㄇㄨㄥˋ)

(廣)頻頻偷偷

(客)盆盆偷偷

(瓊)甘禮甘狂;快快

(廈)趕緊

怎麼(ㄓㄨㄛˋ ㄇㄛˋ)

(廣)點

(客)亮邊

(瓊)知多

(廈)干會

怎麼着(ㄓㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄓㄨㄛˋ)

(廣)點解

(客)亮邊解;亮講

(瓊)做乜

(廈)再樣(ㄐㄨㄞˋ)

怎麼的兒(ㄓㄨㄛˋ ㄇㄛˋ)

カゝ 九)

見[怎麼着]。

疤(カヅ)

(廣)(カヅ)

(客)疤

(琼)疤

(廈)疤(カ)

孤獨的男子(《×

カメ カゝ カウ 節)

見[單身漢]。

孩子(カウ 節)

見[小弟弟]。

奔(カウ)

見[跑]。

虹彩(カメ 節)

(廣)天虹

(客)天虹

(琼)虹

(廈)虹

紅燒的(カメ 節)

(廣)滷味

(客)燒賣

(琼)紅燒的

(廈)紅燒

前半天(カウ 節)

カウ)

見[上午]。

茄子(カウ 節)

(廣)矮瓜

(客)矮瓜

(琼)

(廈)茄(カウ)

星期日(カウ 節)

(廣)禮拜

(客)禮拜

(琼)禮拜

(廈)禮拜日

星期幾(カウ 節)

(廣)拜几

(客)拜几

(琼)拜几

(廈)拜鬼

是(尸)

(廣)係

(客)係

(琮)是;ㄣ(入聲)

(廈)是

十畫**埋怨**(ㄞㄨㄞ ㄌㄞ)

(廣)惱,怨

(客)怨

(琮)氣

(廈)受氣;無歡

喺子(尸ㄙ ㄓ)

(廣)雞

(客)雞

(琮)鑊

(廈)鑊仔(ㄅㄨㄟ=ㄩ)

啊(ㄩ,句助詞)

見[呀]。

格外(ㄍㄞ ㄨㄞ)

見[分外]。

砧板(ㄙㄞ ㄅㄞ)

(廣)砧板

(客)砧板

(琮)砧

(廈)砧

破(ㄨㄞ)

(廣)爛

(客)爛

(琮)破

(廈)ㄅㄨㄟㄩㄞ;ㄨㄞ;破

砸(ㄗㄞ)

見[破]。

特地(ㄊㄞ ㄊㄞ)

(廣)特登

(客)直釘

(琮)放工

(廈)刁工

釘梢(ㄉㄞ ㄕㄞ)

見[吊膀子]。

剛才(ㄍㄞ ㄗㄞ)

(廣)舊先;頭先;啱啱(

兀丫一 兀丫一)

(客)頭先;啱啱

(瓊)剛剛

(廈)株者(ㄍㄨㄛˊ | ㄗ); 頭
先;ㄍㄨㄛˊ

剛剛(ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ)

見[剛才]。

割腹(ㄍㄨㄛˊ ㄩㄛˊ)

(廣)割肚

(客)割肚

(瓊)

(廈)割(ㄍㄨㄛˊ)

痲(ㄍㄨㄛˊ)

見[痲]

疹(ㄍㄨㄛˊ, 作[疹愛]解)

(廣)肉緊

(客)肉緊

(瓊)疹

(廈)兀ㄍㄨㄛˊ

病(| ㄨ)

(廣)病

(客)病

(瓊)病

(廈)破病

(巫)沙基(ㄌㄨㄛˊ |)

拿(ㄋㄚ)

(1)(廣)揸

(客)揸

(瓊)握

(廈)提

(2)(廣)搵

(客)搵

(瓊)取

(廈)討

拿定主意(ㄋㄚ ㄉㄧㄥˊ ㄩㄛˊ)

虫ㄨㄛˊ |)

(廣)扎實紅頭

(客)嚟緊鬚仔

(靜)打定主意

(廈)抱定主意

討(ㄉㄠ)

見[拿](2)。

迷(ㄇㄧˊ)

(廣)混

(客)魂;昏

(琼)迷

(廈)迷

迷糊(ㄇㄧˊ ㄈㄨ)

見[模糊]。

送命(ㄙㄨㄥˋ ㄇㄧˋ)

(廣)送死;收命

(客)送死;收命

(琼)無命

(廈)無命

陳貨(ㄔㄣˊ ㄈㄨㄛˋ)

(廣)爛茶棹

(客)過時貨

(琼)舊貨

(廈)舊貨

陰溝(ㄩㄢ ㄍㄨ)

(廣)坑渠

(客)坑渠;溝渠

(琼)溝渠

(廈)暗溝

翅膀兒(ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄦ)

(廣)翼

(客)翼

(琼)翼

(廈)翼

鬥爭魚(ㄉㄡˋ ㄓㄨㄥ ㄩ)

(廣)打攪魚

(客)打架魚(ㄉㄡˋ ㄓㄨㄥ ㄩ)

(琼)打架魚

(廈)

留着(ㄉㄡˋ ㄓㄨㄥ)

見[省下]。

留下(ㄉㄡˋ ㄓㄨㄥ)

見[省下]。

臭不可當(ㄑㄩㄟ ㄨㄛˋ)

ㄑㄩㄟ ㄨㄛˋ

(廣)唔埋得鼻

(客)唔媒得鼻

(琼)臭不耐得着

(廈)臭加未鼻

高傲(ㄍㄠ ㄞ ㄅㄞ)

見[意氣軒昂]。

索性(ㄙㄨㄛˋ ㄟ ㄊㄩˋ)

(廣)壹于

(客)壹意

(琮)

(廈)引慣(ㄌㄞ)

挺(ㄊㄩˋ ㄌㄞ)

見[很]。

捐助(ㄐㄨㄣˋ ㄊㄨˋ ㄊㄩˋ)

(廣)報効

(客)捐助

(琮)報効; 捐助

(廈)捐題; 題緣

捉魚(ㄗㄨㄛˋ ㄩ ㄩ)

見[打魚]。

捕魚(ㄅㄨˋ ㄩ ㄩ)

見[打魚]。

將鬍子(ㄐㄨㄤ ㄉㄨ ㄩ)

(廣)捋鬚

(客)捋鬚

(琮)

(廈)捋鬚

站(ㄗㄢˋ ㄩ ㄩ)

(廣)企

(客)企

(琮)立; 厂(ㄗ)

(廈)企(ㄗ)

站台(ㄗㄢˋ ㄩ ㄩ)

見[月台]。

站在一邊兒(ㄗㄢˋ ㄩ ㄩ)

厂(ㄗ)

(廣)企埋一便(邊)

(客)企媒一邊

(琮)立在一邊

(廈)企做一夥

笑迷迷(ㄒㄩㄠˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ)

見[笑嬉嬉]。

笑嬉嬉(ㄒㄩㄠˋ ㄒㄩㄠˋ ㄒㄩㄠˋ)

(廣)笑口嚙嚙

(客)笑噓噓;牙噓噓

(琮)笑迷迷

(廈)笑迷迷

時式(尸尸)

(廣)時款;時典

(客)時典

(琮)時典

(廈)時派

時行(尸 T | 厶)

見[時式]。

時髦(尸 一 女)

見[時式]。

响午(尸 无 又)

(廣)晚晝;宴晝

(客)宴 4 | 文

(琮)日頭門;正午

(廈)中門;日門

害臊(尸 宀 厶 立)

(廣)怕羞(ㄅㄨ)

(客)怕羞(ㄇㄨ)

(琮)怕羞

(廈)見笑

殺(尸 彳; 指動物)

(廣)割

(客)割

(琮)

(廈)割(ㄅㄨ)

倒霉(勿 彳 一 厶)

(廣)不幸

(客)衰倒

(琮)

(廈)

豇豆(《 九 勿 文)

(廣)長豆

(客)大板豆

(琮)長豆

(廈)菜豆

茶房(彳 彳 ㄇ 元)

見[夥計]。

馬上(一 彳 尸 尤)

(廣)即刻

(客)即刻

(瓊)

(廈)

馬口鐵 (マウツテ)

見[白鐵]。

馬鈴薯 (マシヨウ)

(廣)荷蘭薯;薯仔

(客)荷蘭薯

(瓊)荷蘭薯

(廈)江東薯

桌 (シヤ)

(廣)檯

(客)檯

(瓊)桌

(廈)桌

校長 (チヤウ)

(廣)大先生;校長

(客)大先生

(瓊)校長

(廈)校長

胰子 (イ)

(廣)番鹼;番梘

(客)番鹼;番梘

(瓊)木梘;肥皂

(廈)殺紋(ムヤウ); 刺文

(巫)ムヤウ

胳膊 (カ)

(廣)手臂瓜

(客)手臂

(瓊)手臂

(廈)手骨

胳膊肘兒 (カ)

出又 儿)

(廣)手肘

(客)手肘

(瓊)

(廈)

胳膊窩兒 (カ)

× 儿)

(廣)格肋底

(客)肋赤下

(瓊)

(廈)

畚箕(ㄅㄨㄣ ㄐㄩ)

- (廣)垃圾兜
(客)箕仔; 垃圾斗
(琼)畚箕
(廈)畚箕

十一畫

做(ㄉㄨㄛˋ)

- (廣)做
(客)ㄍㄨㄛ
(琼)整
(廈)措

做錯(ㄉㄨㄛˋ ㄘㄨㄛˋ)

- (廣)行差
(客)行差
(琼)做錯
(廈)唔着; 做錯

做相公(ㄉㄨㄛˋ ㄒㄩㄥ ㄍㄨㄥ)
ㄍㄨㄥˋ)

見[賣屁股]

做硬好漢(ㄉㄨㄛˋ ㄏㄥˋ ㄏㄠˋ)

ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ)

見[硬頭皮]。

俱樂部(ㄐㄩㄝ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ)

- (廣)公館
(客)公館
(琼)公館
(廈)公館

偷偷摸摸(ㄊㄨ ㄊㄨ ㄇㄛ ㄇㄛ)

ㄊㄨ ㄊㄨ)

- (廣)儼尖; 奄尖
(客)儼尖; 兀一尖
(琼)
(廈)謎脚謎手

假作(ㄐㄧㄚˋ ㄗㄨㄛˋ)

假裝(ㄐㄧㄚˋ ㄗㄨㄤ)

見[假裝]。

(廣)ㄐㄧㄚˋ ㄗㄨㄤ

(客)詐蒂(ㄗㄨㄤ)

(琼)假裝

(廈)假

責備(ㄗㄞˋ ㄅㄟˋ)

見[埋怨]。

梨兒(ㄌㄧˊ ㄦˊ)

(廣)雪梨

(客)沙梨

(瓊)沙梨

(廈)梨仔(ㄌㄧˊ ㄚㄣˊ)

窳家(ㄌㄧˊ ㄐㄧㄚˊ)

(廣)窳家

(客)仇人

(瓊)窳家; 仇人

(廈)窳家

窳孽(ㄌㄧˊ ㄋㄧㄝˊ)

(廣)折墮

(客)折墮

(瓊)窳孽

(廈)窳孽

寄生蟲(ㄐㄧˊ ㄐㄨㄥˊ ㄘㄨㄥˊ)

(廣)米大蟲

(客)蛙米蟲

(瓊)寄生蟲

(廈)寄生蟲

烏窩(ㄨㄛ ㄨㄛ)

(廣)雀仔兜

(客)ㄉㄛ ㄉㄨㄣˊ

(瓊)鳥巢

(廈)鳥巢

規規矩矩(ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄐㄩㄣˊ ㄐㄩㄣˊ)

ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ

(廣)正正經經

(客)正正經經

(瓊)成種; 正經

(廈)正經

細(ㄒㄧˋ, 指[粗細])

(廣)幼

(客)幼

(瓊)幼

(廈)幼

終年(ㄓㄨㄥ ㄨㄣˊ ㄋㄧㄢˊ)

見[整年際]。

脛(ㄍㄨㄣˊ)

見[小腿]。

逛馬路(《×无→彳为义)

見[散步]。

這些(由位 下 | 世)

(廣)呢(为 i)滴;为 i 的

(客)兀 | 丫滴

(琼)雅多

(廈)卍牙

這兒(由位 儿)

(廣)为 i 處

(客)广 | 丫去无

(琼)這路(为 i 在)

(廈)這落;這地

這個(由位 《之》)

(廣)为 i 個

(客)兀 | 彳隻

(琼)這枚

(廈)为 i 为 位

這裏(由位 为 i)

見[這兒]。

這麼(由位 一 | 世)

(廣)咁

(客)《為樣

(琼)生讓

(廈)安尼生(为 广 下 | 广)

這樣(由位 一 | 无)

見[這麼]。

這會兒(由位 厂 × 儿 儿)

見[此刻]。

這麼些(由位 一 | 世 下 | 世)

見[這麼一點兒]。

這麼快(由位 一 | 世 万 × 旁)

(廣)咁快脆

(客)晏(為)快

(琼)這作快

(廈)趕乍緊

這麼樣(由位 一 | 世 一 | 无)

見[這麼]。

這麼一點兒(由位 一 | 世

| 万 | 旁 儿)

(廣)一滴咁多

(客)一滴為多

(琮)些些多也

(廈)質占嗎(ㄎㄨㄛˊㄩㄣˊ
→ㄩ)**逗引**(ㄉㄡˊ ㄩㄣˊ)

見[惹]。

現下(ㄒㄩㄢˋ ㄒㄩㄣˋ)

見[如今]。

現在(ㄒㄩㄢˋ ㄒㄩㄢˋ)

見[如今]。

理齊(ㄌㄩˊ ㄑㄩˊ)

見[弄整齊]。

理髮(ㄌㄩˊ ㄈㄚˊ)

(廣)揮髮

(客)剪髮

(琮)剪毛

(廈)鉸頭鬚; 鉸頭毛

理應(ㄌㄩˊ ㄩㄥˊ)

(廣)理宜

(客)應份

(琮)值; 應該

(廈)應該

彩票(ㄔㄞˊ ㄨㄞˊ)

(廣)山票

(客)山票

(琮)ㄅㄛˊ ㄉㄛˊ

(廈)天財票

夠多麼(ㄍㄡˊ ㄉㄨㄛˊ ㄇㄛˊ
→ㄇㄛˊ)

(廣)幾咁

(客)幾

(琮)幾

(廈)有夠無

情願(ㄑㄩㄥˊ ㄩㄢˋ)

見[願意]。

惦念(ㄉㄧㄢˋ ㄋㄧㄢˋ)

(廣)掛心

(客)掛心

(琮)掛心

(廈)ㄅㄛˊ ㄉㄛˊ; 掛心

娼妓(ㄔㄞˊ ㄑㄩˊ)

見[妓女]。

許多(ㄊㄩˋ ㄉㄨㄛˋ)

見[大批]。

許許多多(ㄊㄩˋ ㄊㄩˋ

ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ)

(廣)成摺摺

(客)唔知幾多

(琼)哪故多

(廈)

剪刀(ㄐㄧㄠ ㄉㄠ)

見[剪子]。

剪子(ㄐㄧㄠ ㄉㄠ)

(廣)鉸剪; 剪刀

(客)鉸剪; 剪刀

(琼)

(廈)

剪髮(ㄐㄧㄠ ㄉㄠ)

見[理髮]。

麻子(ㄇㄚ ㄉㄠ)

見[麻臉]。

麻皮(ㄇㄚ ㄉㄠ)

見[麻臉]。

麻面(ㄇㄚ ㄉㄠ)

見[麻臉]。

麻煩(ㄇㄚ ㄉㄠ)

(1)見[累贅]。

(2)(廣)冤氣

(客)冤枉

(琼)

(廈)

麻臉(ㄇㄚ ㄉㄠ)

(廣)豆皮

(客)豆皮

(琼)花面

(廈)貓(ㄇㄠ)

粗卑淫蕩(ㄘㄨ ㄅㄟ ㄩㄥ ㄉㄠ)

ㄉㄠ

(廣)鹹濕

(客)鹹濕

(琼)不識恥

(廈)

商店(尸尤 ㄉㄠˋ ㄩㄢˋ)

見[店舖]。

商場(尸尤 ㄇㄞˊ)

(廣)公市

(客)商場

(瓊)商場

(廈)生理場

商標(尸尤 ㄅㄠ)

見[牌子]

從來(ㄘㄨㄥˊ ㄌㄞˊ)

(廣)不溜

(客)自來

(瓊)從來;自來

(廈)從來

從前(ㄘㄨㄥˊ ㄑㄩㄢˊ)

(廣)舊時

(客)舊時

(瓊)ㄘㄨㄥˊ ㄑㄩㄢˊ;從前

(廈)以前;往時

得意(ㄉㄉˊ ㄩˋ)

(廣)疏肝疏肺

(客)爽

(瓊)爽快

(廈)爽神

得了吧(ㄉㄉˊ ㄌㄞˊ ㄅㄞˊ)

(廣)咪嚟囉;唔使慌囉

(客)唔使來囉;好行囉;想囉

(瓊)做得啦

(廈)着是啦

動(1)(ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ, 作他動詞用;

例:[別動他]!)

(廣)掂;扭

(客)動(陰平調)

(瓊)動

(廈)動

動(2)(ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ, 作自動詞用;

例:[頭不動]。

(廣)ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ(郁, 入聲)

(客)動(去×ㄉ)

(瓊)動(尸尤)

(廈)ㄉㄨㄥˊ

動手動脚(カメム ヨメ)

カメム 4 | 5)

(廣)郁手郁脚

(客)郁手郁脚

(琼)動脚動手

(廈)動脚動手

接吻(4 | せ ヌム)

(廣)齧面珠

(客)啣咀

(琼)接吻

(廈)啣(4 | 1)

接樹(4 | せ ナメ)

(廣)縛樹

(客)駁樹

(琼)

(廈)過枝

接木法(4 | せ ナメ)

ニヤ)

見[接樹]。

捲煙(4 | 口 卷 | マ)

見[香烟]。

掛念(カケガミ ナル)

見[惦念]。

掛號(カケガミ ナル)

(廣)保家

(客)保家

(琼)保家

(廈)保家

掃墓(スミナリ ナル)

(廣)拜山

(客)拜山

(琼)祭桌

(廈)壓紙(クセナリ)

掃帚(スミナリ ナル)

(廣)掃把

(客)掃把

(琼)掃帚

(廈)掃帚

招(カケガミ)

(廣)カケガミ; ナル; 招

(客)カケガミ; ナル

(琼)招

(度)メ去

掙錢(申 ㄨ ㄨ ㄨ)

(廣)搵錢

(客)尋;賺

(琮)

(度)

推(去 ㄨ ㄨ)

(廣)ㄨ ㄨ

(客)ㄨ ㄨ ㄨ

(琮)推;ㄨ ㄨ ㄨ

(度)ㄨ ㄨ ㄨ

推託(去 ㄨ ㄨ 去 ㄨ ㄨ)

(廣)推輪

(客)推輪

(琮)推託

(度)推

推諉(去 ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

見[推託]。

淹水(ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

(廣)浸水

(客)浸水

(琮)浸水

(度)

淹沒(ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

見[淹水]。

潮(ㄨ ㄨ ㄨ)

(廣)浪(ㄨ ㄨ ㄨ)

(客)浪

(琮)

(度)

深擾(ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

見[叨擾]。

晦氣(ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

(廣)行衰運

(客)行衰運

(琮)運衰

(度)衰(ㄨ ㄨ)

晚上(ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

見[夜裏]。

晚半天(ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ)

見[下午]。

啐唾沫 (ㄑㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄛˋ
ㄇㄛˋ)

(廣)カロ唾口水

(客)ㄗㄨㄟㄨㄛˋ 口水

(瓊)

(廈)啐爛(ㄉㄨㄟˋ ㄌㄢˋ ㄩㄛˋ)

牽掛 (ㄑㄩㄢ ㄍㄨㄚˋ)

見[惦念]。

教人作嘔 (ㄐㄩㄠ ㄓㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ
ㄉㄨㄛˋ ㄨㄛˋ)

見[令人作嘔]。

敗 (ㄅㄞˋ)

見[壞](2)。

莊稼人 (ㄓㄨㄤ ㄐㄩㄚˋ ㄖㄣˊ
ㄖㄣˊ)

(廣)耕田佬

(客)耕田佬

(瓊)農夫; 做田人

(廈)做息兄; 做田人

黃芽菜 (ㄏㄨㄤ ㄩㄚˊ ㄘㄞˋ)

(廣)黃芽白

(客)黃芽白

(瓊)

(廈)

孳齋 (ㄗㄩㄟ ㄑㄩㄟ)

(廣)馬蹄

(客)馬蹄

(瓊)馬蹄

(廈)馬𩇛

參差 (ㄘㄢ ㄘㄟ)

(廣)長短唔齊

(客)長短唔齊

(瓊)長長短短

(廈)無平

通統 (ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥˋ)

(廣)哼白冷; 都

(客)ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ 白冷; 都

(瓊)寵總; 一旦

(廈)擺總

(巫)三碼(ㄊㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ)

爽快 (ㄏㄨㄞˋ ㄎㄨㄞˋ)

見[得意]。

都(カメ, 作副詞)

見[通統]。

野外(ノケ × 外)

見[村莊]。

累贅(カネ 累 × 贅)

(廣)論俊(カネウ カネウ)

(客)論俊(カネウ カネウ);

煩氣

(琼)カネウ 煩氣; 麻煩;

艱苦

(廈)拖(カネウ); 囉囉; 麻

煩

猜(カマ)

(廣)估

(客)估

(琼)猜

(廈)約(カマ)

魚肝油(イサ 魚肝油)

(廣)魚油

(客)魚油

(琼)魚油

(廈)魚油

蚶子(イサ 蚶)

(廣)蚶蚶

(客)蚶

(琼)蚶

(廈)蚶

票(イサ 票)

(廣)票

(客)票

(琼)票; 單

(廈)票; 單

郵局(イサ 郵局)

(廣)書信館

(客)信館

(琼)信關

(廈)批局

匙子(イサ 匙)

(廣)匙羹

(客)調羹

(琼)調羹

(廈)湯匙

十二畫

欺侮(ㄍㄨ ㄩˋ)

(廣)ㄍㄨ

(客)ㄍㄨ

(琼)欺侮

(廈)吃人; 坎胸(ㄍㄨ ㄩˋ
ㄍㄨ ㄩˋ)

斯文(ㄙㄨ ㄨㄣˊ)

見[文雅]。

黑(ㄏㄟ)

(廣)黑

(客)烏

(琼)烏

(廈)烏

黑裏(ㄏㄟ ㄌㄩˊ)

見[夜裏]。

間壁兒(ㄐㄧ ㄅㄣˊ ㄍㄨ ㄩˋ ㄦ)

(廣)隔離

(客)隔離

(琼)隔壁

(廈)厝邊 隔壁

開扯談(ㄏㄨㄞ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ)

ㄉㄨ ㄉㄨ)

(廣)發牙痕

(客)打牙較

(琼)打嘴叭

(廈)ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ; ㄉㄨ ㄉㄨ
ㄉㄨ ㄉㄨ; 打嘴鼓

悶悶不樂(ㄇㄣˋ ㄇㄣˋ ㄨ ㄌㄜˊ)

ㄍㄨ ㄨ ㄌㄜˊ)

(廣)閉翳

(客)煩悶

(琼)悶悶; 懊氣

(廈)鬱卒; 無爽神

隔壁(ㄍㄜ ㄍㄨ ㄩˋ)

見[間壁兒]。

補漏(ㄅㄨ ㄌㄨˊ)

(廈)執漏

(客)ㄅㄨ ㄌㄨˊ ㄅㄨ (入聲)漏

(琼)補漏

(廈)補漏

着() (ㄓㄨㄥˋ, 動詞語尾, 表動作正在進行的; 例: 我正在聽着這裏。)

(廣)緊
(客)等
(琼)
(廈)

着(ㄓ, ㄓㄨㄥˋ)

見[對]。

着涼(ㄓㄨㄥˋ ㄌㄧㄥˊ)

(廣)冷親
(客)冷倒
(琼)感寒
(廈)寒着(ㄍㄨㄥˋ ㄩㄥˊ)

着啊(ㄓㄨㄥˋ ㄚ)

見[對了]。

着慌(ㄓㄨㄥˋ ㄏㄨㄤ)

(廣)嚇親; 着驚
(客)嚇倒; 着驚
(琼)嚇驚
(廈)着驚

着落(ㄓㄨㄥˋ ㄌㄨㄛˋ)

(廣)下落
(客)下落
(琼)
(廈)下落

發怒(ㄝㄩㄥˋ ㄋㄨˋ)

見[生氣]。

發福(ㄝㄩㄥˋ ㄈㄨˋ)

(廣)發福; 肥左
(客)發福; 肥海(陰平)
(琼)發福
(廈)發福; 好漢(ㄍㄨㄥˋ ㄏㄢˋ)

發誓(ㄝㄩㄥˋ ㄕㄨㄚˋ)

(廣)誓願
(客)發誓
(琼)立誓
(廈)咒詛

發利市(ㄝㄩㄥˋ ㄌㄧˋ ㄕㄨˋ)

(廣)發市
(客)發市
(琼)好生理

(廈)好生理

發脾氣(ㄇㄨㄛˋ ㄆㄧˋ ㄍㄨㄣˋ)

見[使性子]。

量(ㄌㄩㄥˋ)

(廣)度

(客)度

(琼)量

(廈)量

最好(ㄇㄞˋ ㄒㄩㄝˋ ㄍㄨㄞˋ)

(廣)至得;最好

(客)ㄇㄞˋ 得 至好

(琼)最好

(廈)第一好

最妙(ㄇㄞˋ ㄒㄩㄝˋ ㄇㄞˋ ㄇㄞˋ)

見[最好]。

最忌(ㄇㄞˋ ㄒㄩㄝˋ ㄍㄨㄣˋ)

見[最怕]。

最怕(ㄇㄞˋ ㄒㄩㄝˋ ㄍㄨㄣˋ)

(廣)頂掉忌 至掉忌

(客)至掉忌

(琼)怕第一

(廈)第一驚;頂驚

混蛋(ㄏㄨㄢˋ ㄉㄨㄢˋ)

見[壞蛋]。

滋味(ㄗㄨㄟˋ ㄘㄨㄟˋ)

見[津津有味]。

渡(ㄉㄨˋ)

(廣)搭

(客)搭

(琼)搭

(廈)搭

豬肝兒(ㄓㄨˋ ㄍㄢ ㄦˊ)

(廣)豬潤

(客)豬肝

(琼)豬肝

(廈)豬肝

硬頭皮(ㄩㄥˋ ㄉㄨㄢˋ ㄍㄨㄣˋ)

(廣)頸硬

(客)硬頸

(琼)硬靜

(廈)硬骨

硯子(ㄊㄨㄣˋ ㄗㄩˋ)

(廣)墨硯;墨盤

(客)墨盤

(琼)硯

(廈)硯

硯台(ㄊㄨㄣˋ ㄓㄞˊ)

見[硯子]。

報上登新聞(ㄅㄠˋ ㄕㄨㄥˋ ㄉㄥ ㄒㄩㄢˋ)

ㄉㄠˋ ㄊㄩㄣˋ ㄒㄩㄢˋ

見[登報]。

報上登廣告(ㄅㄠˋ ㄕㄨㄥˋ ㄉㄥ ㄍㄨㄤˋ ㄍㄨㄥˋ)

ㄉㄠˋ ㄕㄨㄥˋ ㄍㄨㄤˋ ㄍㄨㄥˋ

見[登報]。

街市(ㄐㄩㄝˊ ㄕㄨㄣˋ)

(廣)街場

(客)街場

(琼)街場

(廈)街市

幾(ㄐㄩㄝˊ)

(廣)幾多

(客)幾多

(琼)幾多

(廈)外撮(ㄨㄟˋ ㄒㄩㄢˋ ㄊㄨㄣˋ ㄒㄩㄢˋ)

幾分鐘(ㄐㄩㄝˊ ㄈㄣˊ ㄓㄨㄥˋ)

(廣)幾多個字

(客)幾多隻字

(琼)幾多個字

(廈)鬼乜字;鬼分鐘

強硬(ㄑㄩㄥˋ ㄩㄥˋ)

見[硬頭皮]。

跑(ㄆㄠˋ)

(廣)走

(客)走

(琼)走

(廈)走

登報(ㄉㄥ ㄅㄠˋ)

(廣)賣新聞紙

(客)賣報紙

(琼)登報

(廈)打報;登報

寒塵(ㄏㄢˊ ㄔㄨㄣˊ)

見[吝嗇]。

寒酸(ㄏㄢˋ ㄙㄨㄢˋ)

見[吝嗇]。

婢女(ㄅㄧˊ ㄋㄩˇ)

見[丫頭]。

愜意(ㄔㄧˋ ㄩˋ)

見[合意]。

悲哀(ㄅㄟ ㄞˊ)

見[悶悶不樂]。

創口(ㄔㄨㄤˋ ㄎㄨㄟˋ)

(廣)傷口

(客)傷口

(瓊)傷口

(廈)傷口

握(ㄨㄛˋ)

見[拿](1)

提(ㄊㄧˊ)

(廣)ㄉㄨㄥˋ(陰平)

(客)溪(陰平)

(瓊)提;ㄉㄨㄥˋ

(廈)提(ㄉㄨㄥˋ)

措油(ㄘㄨㄟˋ ㄩˊ)

見[中飽]。

掌櫃的(ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄜˊ)

(廣)財庫;掌櫃

(客)財庫

(瓊)賬房

(廈)財附

措(攢)拳頭(ㄘㄨㄟˋ ㄑㄨㄢˋ ㄊㄨㄟˊ)

ㄍㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˊ

(廣)ㄘㄨㄟˋ 拳頭

(客)ㄘㄨㄟˋ 拳頭

(瓊)攢拳頭

(廈)

單身漢(ㄉㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄏㄢˋ)

(廣)寡仔

(客)單身仔

(瓊)孤寡公爺

(廈)單身漢

厨子(ㄘㄨˊ ㄙㄩˋ)

(廣)伏頭

(客)伏頭

(琼)廚子

(廈)燒火; 總(ㄉㄛˊㄨㄛˊ); 伏頭

答應(ㄉㄚˋ ㄩㄥˋ)

(廣)應承

(客)應承

(琼)答應

(廈)應承

等(ㄉㄨㄥˋ, 作[等級], [年級]用)

(廣)號位

(客)號位

(琼)號位

(廈)號

筆尖(ㄅㄧˊ ㄐㄧㄢ)

見[鋼筆頭]。

給(ㄍㄧˋ)

(廣)被; 俾

(客)賓; 奔

(琼)分

(廈)后

絲綿(ㄙㄧ ㄇㄧㄢ)

(廣)豬肚綿

(客)豬肚綿

(琼)

(廈)絲綿

酥(ㄙㄨ)

(廣)烟軟

(客)酸軟

(琼)喂(ㄨㄛˊ)

(廈)暢; 爽

鈔票(ㄔㄠ ㄅㄧㄠ)

(廣)銀紙

(客)銀紙

(琼)紙幣

(廈)紙字; 銀紙

尋(ㄒㄩㄣ)

見[找]。

喝(ㄏㄝˋ)

(廣)飲

(客)飲; 食(如[食茶])

(瓊) 飲; 食

(廈) 飲

就是了 (ㄐㄨㄟˋ ㄌㄞˋ)

見[對了]。

菩薩 (ㄆㄨˋ ㄙㄚˋ)

(廣) 神明

(客) 菩薩

(瓊) 婆祖

(廈) 佛; 翁公; 魁公

(巫) 大伯公

菜 (ㄘㄞˋ, 下飯的一切食品)

(廣) 饘

(客) 菜

(瓊) 菜

(廈) 乜配 (ㄒㄧˋ ㄉㄞˋ)

爺爺 (ㄧㄝˊ ㄧㄝˊ)

(廣) 阿爺

(客) 阿公; 公公

(瓊) 公

(廈) 安公 (ㄞ ㄍㄨㄥ)

散步 (ㄨㄥˋ ㄅㄨˋ)

(廣) 行街

(客) 行街

(瓊) 行街

(廈) 行街

瓶 (ㄅㄧㄥ)

(廣) 罇; 樽; 支

(客) 罇; 支

(瓊) 瓶; 樽 支

(廈) 瓶; 仔 (ㄘㄞ)

兜風 (ㄉㄡˋ ㄈㄨㄥ)

(廣) 食風

(客) 食風

(瓊) 食風

(廈) 吃風

棵 (ㄎㄞˋ)

(廣) 女𠵼 (陰平)

(客) 女𠵼

(瓊) 女𠵼

(廈) 樓 (ㄌㄡ)

鄉村 (ㄒㄩㄥ ㄘㄨㄥ)

見[村莊]。

傢俱(ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ)

(廣)傢私

(客)傢私

(瓊)傢私

(廈)傢私

傍晚(ㄉㄨˋ ㄇㄨˋ)

(廣)唉晚

(客)唉晚

(瓊)夜昏頭

(廈)下昏(ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˋ)

傲慢(ㄉㄨˋ ㄇㄢˋ)

見[自大]。

焦(ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ, 指[燒焦])

(廣)ㄍㄨㄢˋ

(客)ㄍㄨㄢˋ

(瓊)

(廈)臭乾(ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˋ)

無論何時(ㄨㄛˊ ㄌㄨˊ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ)

ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ

見[隨時]。

無論哪兒(ㄨㄛˊ ㄌㄨˊ ㄋㄤˋ ㄦ)

ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ

見[隨地]。

無論什麼地方(ㄨㄛˊ ㄌㄨˊ ㄕㄨˊ ㄉㄨˋ ㄉㄨˋ)

ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ

見[隨地]。

無論什麼時候(ㄨㄛˊ ㄌㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ)

ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ

見[隨時]。

牌子(ㄉㄨˋ ㄆㄞˋ)

(廣)嘜頭

(客)嘜頭

(瓊)嘜頭

(廈)標頭

(英)mark

十三畫

傷口(ㄍㄨㄢˋ ㄐㄩˊ)

見[創口]。

傷陰隲(ㄍㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄩㄢˋ)

(廣)陰功
 (客)陰功
 (琮)作孽
 (廈)做失德; 罪過

窟窿(ㄎㄨㄛˋ ㄎㄨㄥˊ)

(廣)窿
 (客)窿
 (琮)孔
 (廈)孔(ㄎㄨㄥˊ)

罪過(ㄓㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ)

見[傷陰騰]。

罪孽(ㄓㄨㄟˋ ㄋㄧㄝˋ)

見[冤孽]。

意氣軒昂(ㄧˋ ㄎㄨㄢˊ)

ㄒㄩㄢˊ ㄨㄥˊ

(廣)高貴; 沙塵
 (客)ㄎㄨㄢˊ(入聲); ㄨㄥˊ
 (琮)交傲
 (廈)沖氣

惹(ㄖㄨㄛˋ)

(廣)撩

(客)撩

(琮)

(廈)

惡作劇(ㄜˋ ㄗㄨㄛˋ ㄐㄩˋ)

見[開玩笑]。

零用(ㄌㄨㄥˊ ㄩㄥˋ)

(廣)散使
 (客)散使
 (琮)發仔
 (廈)零散開

零食(ㄌㄨㄥˊ ㄣˋ)

(廣)小口
 (客)小口
 (琮)口頭
 (廈)吃點心; 喫齣喫

溝渠(ㄍㄨㄟ ㄑㄩㄥˊ)

見[陰溝]。

溫泉(ㄨㄥˊ ㄨㄢˊ)

(廣)熱水湖
 (客)熱水湖
 (琮)熱水池

(廈)溫泉

滅了(一 | 亡 力 | 亡)

(廣)黑左

(客)烏開

(琼)過了;黑暗

(廈)息;暗

搔癢(么么 | 无)

(廣)拘痕

(客) | 厂 X \ ([海] 陰平)

(琼)扒癢

(廈)扒癢(勺 在 才 | X)

搶(く | 无)

(廣)爭

(客)爭

(琼)劫

(廈)搶

捩(彳 X 刀)

(廣)挾

(客)ㄉ | 丫 久

(琼)挾

(廈)兀 X 亡

搖頭(| 彳 亡 文)

(廣)擰頭

(客)口 | 入 頭

(琼)搖頭

(廈)搖頭

搵着耳朵(X 出 亡)

兀 去 X 亡)

(廣)噤(亡 一)着耳仔

(客)嗙(亡 一)等耳公

(琼)

(廈)掩耳孔

亂七八糟(カ X 亡)

く | 勺 丫 下 亡)

(廣)カ 彳 咁 亂;カ 彳 カ 彳 亂

(客)亂東東;鬼 亡 亂

(琼)遊遊囊囊

(廈)亂操操(カ X 亡 亡 亡)

亡 亡)

遊玩(| 彳 X 亡)

(廣)遊耍;遊カ | 又

(客)遊カ | 亡

(琼)遊玩

(廈)去 | 去去 (啼桃)

遊碼頭 (| 女 一 亨 去 女)

(廣)遊埠

(客)遊埠

(瓊)行街

(廈)遊江湖

過 (《メ 亡, 作助動詞)

(廣)左

(客)開 (厂メ 亡)

(瓊)去哩

(廈)噲 (カ 亡)

過分 (《メ 亡 亡 亡)

見[太]。

過時貨 (《メ 亡 尸

厂メ 亡)

見[陳貨]。

運氣好 (口 亡 亡 亡 厂 亡)

見[好運氣]。

猴子 (厂 女 亨)

(廣)馬騮

(客)猴哥

(瓊)猴追

(廈)猴

跟 (《 亡)

見[和]。

跨下 (亡 亡 亨 丁 | 亨)

(廣)跨浪

(客)跨浪

(瓊)跨下

(廈)跨下

躲 (カ 亡 亡)

(廣)亡 | せ 亡 一 牙 (邊埋);

カ | 一 牙

(客)亡 | 亡

(瓊)躲

(廈)

躲藏 (カ 亡 亡 亡 亡)

見[躲]。

歇歇兒吧 (丁 | 亡 丁 | 亡

亡 亡 亨)

見[休息一下吧]。

腮幫子(ㄙㄨㄤ ㄅㄤ ㄗㄩˋ)

- (廣)腮
(客)咀包
(琼)嘴
(廈)嘴(ㄉㄨㄨㄥ ㄗㄩˋ)

腳踏車(ㄐㄩㄝ ㄊㄞ ㄑㄩㄥ)

- ㄑㄩㄥ)
(廣)單車;脚車
(客)單車;脚車
(琼)脚車
(廈)孔明車;脚踏車

腦門子(ㄋㄠ ㄇㄣ ㄗㄩˋ)

- (廣)額門
(客)額門頭
(琼)額門
(廈)頭殼額

頑皮(ㄨㄢ ㄆㄧ ㄉㄨˋ)

- (廣)頑皮
(客)頑(ㄨㄢ ㄆㄧ)皮
(琼)頑皮
(廈)跳鬼
(巫)ㄨㄢ ㄆㄧ ㄉㄨˋ ㄑㄩˋ

誇口(ㄑㄨㄤ ㄎㄨㄟ ㄑㄨㄟ)

- (廣)車大砲
(客)車大砲
(琼)車大砲
(廈)吹風

該死(ㄍㄞ ㄉㄟ ㄕㄩˋ)

- (廣)抵死
(客)抵死
(琼)早好死
(廈)註死;該死

會鈔(ㄏㄨㄟ ㄑㄨㄟ ㄑㄩㄥ)

- (廣)找數
(客)找數
(琼)結數
(廈)算數

會計員(ㄏㄨㄟ ㄑㄨㄟ ㄩㄢ ㄩㄥ)

- ㄩㄥ)
見[掌櫃的]。

舅子(ㄐㄩㄟ ㄗㄩˋ ㄗㄩˋ)

- (廣)亞舅
(客)舅仔

(瓊)舅爺

(廈)舅爺; 舅仔

新式(ㄒㄩㄣˋ ㄕㄨㄟˋ)

見[時式]。

新近(ㄒㄩㄣˋ ㄐㄧㄣˋ ㄐㄩㄥˋ)

(廣)呢一博

(客)新

(瓊)剛剛

(廈)新

媽(ㄇㄚˊ)

(廣)老母, 媽媽

(客)阿一; 阿一(入聲)

(瓊)母

(廈)老母

照相(ㄓㄠˋ ㄒㄩㄥˋ)

(廣)映相; 影相

(客)映相

(瓊)噫相; 攝相

(廈)攝相

照管(ㄓㄠˋ ㄍㄨㄢˋ)

見[管]。

照理應當(ㄓㄠˋ ㄌㄩˊ ㄩㄥˋ ㄉㄨㄤ)

| ㄌ ㄉㄨㄤ)

見[理應]。

照理應該(ㄓㄠˋ ㄌㄩˊ ㄩㄥˋ ㄉㄟ)

| ㄌ ㄍㄟ)

見[理應]。

煑(ㄓㄠˋ, 指有湯水的)

(廣)灑; 煲

(客)灑; 煮; 熬

(瓊)煮

(廈)煮

暗了(ㄇㄢˋ ㄌㄞˊ)

見[滅了]。

嗎(ㄇㄚˊ 疑問句助詞)

(廣)咩

(客)咩(ㄇㄟ世)

(瓊)嗎

(廈)嗎

噤子(ㄓㄣˋ ㄗㄩˊ)

(廣)聲喉

(客)聲喉

(琼)聲喉

(廈)聲音

嗽(ㄨㄠˋ)

見[英畝]。

經紀(ㄐㄩㄣˋ ㄓㄩˋ)

見[全盤交托]。

當地政府(ㄉㄤˋ ㄉㄩˋ ㄈㄨˋ ㄉㄩˋ)

地之 仁义)

(廣)皇家

(客)皇家

(琼)哥萬呢(英語Company 底譯音)

(廈)公般衙

農人(ㄋㄨㄥˊ ㄣˊ ㄩㄥˊ)

見[莊稼人]。

農夫(ㄋㄨㄥˊ ㄈㄨˋ)

見[莊稼人]。

電筒(ㄉㄧㄢˋ ㄊㄨㄥˊ)

(廣)手電燈

(客)電筒;打燈

(琼)手電燈

(廈)手電

電燈泡(ㄉㄧㄢˋ ㄉㄥˊ ㄆㄠˊ)

(廣)電燈膽

(客)電燈膽

(琼)電燈膽

(廈)電珠;電膽

十四畫

摔(ㄕㄨㄞˋ)

(廣)ㄍㄨㄞˋ

(客)跌

(琼)跋(ㄅㄚˊ)

(廈)跋(ㄅㄚˊ)

摔角(ㄕㄨㄞˋ ㄐㄩㄥˊ)

見[角力]。

摸(ㄇㄛˊ)

見[動](作他動詞)。

碰壁(ㄆㄥˋ ㄅㄧˋ)

(廣)撞板

(客)撞板

(琼)碰釘;撞釘

(廈)堵壁;摸鼻

碰釘子(ㄉㄨㄥˋ ㄉㄩㄥˋ ㄓㄩㄥˋ)

見[碰壁]。

奪(ㄉㄨㄚˊ ㄨㄛˋ)

見[搶]。

夥計(ㄏㄨㄛˋ ㄐㄧˋ, 指公共場所的僕役)

(廣)後生

(客)夥計

(琼)

(廈)

鼻子(ㄋㄨㄣˋ ㄓㄩˋ)

(廣)鼻哥

(客)鼻公

(琼)鼻

(廈)鼻

骹髒(ㄑㄩㄠ ㄉㄨㄤ)

(廣)辣撻;骹撻

(客)ㄉㄩㄥˋ ㄓㄩㄥˋ ㄓㄩㄥˋ

(琼)ㄩㄠ ㄉㄩㄥˋ ㄓㄩㄥˋ;骹髒

(廈)撻松(ㄉㄨㄤ ㄓㄩㄥˋ ㄓㄩㄥˋ);

阿釘(ㄨㄠ ㄉㄩㄥˋ)

滾(ㄍㄨㄥˋ)

(廣)撻

(客)撻

(琼)

(廈)滾

滾蛋(ㄍㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ)

見[滾開]。

滾開(ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ)

(廣)撻屍

(客)死開去

(琼)夾ㄉㄨㄥˋ ㄓㄩㄥˋ ㄓㄩㄥˋ;立開

(廈)你去死(!)

滿足(ㄇㄨㄥˋ ㄓㄩˋ)

見[足夠]。

滷(ㄉㄨㄤ)

(廣)汁

(客)汁;味

(琼)汁

(廈) 滷

漂亮 (女 | ㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ)

(廣) 靚

(客) 靚

(琮) 倡 (ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ) 美

(廈) 水

漂亮人物 (女 | ㄨㄛˋ)

ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄨㄛˋ

(廣) 靚仔

(客) 靚仔

(琮) 靚人

(廈) 瑞查

麼 (ㄇㄛˋ , 疑問句助詞)

見 [嗎]。

嗽口 (ㄌㄨˋ ㄨㄛˋ ㄎㄨㄛˋ)

(廣) 浪口

(客) 浪 (陰平) 口

(琮) 嗽口

(廈) 洗嘴

鉸頭髮 (ㄐㄩㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ)

見 [理髮]。

銀角 (ㄩㄥˊ ㄐㄩㄛˋ)

見 [毛錢]。

銅子兒 (ㄊㄨㄛˊ ㄗㄩㄛˋ)

(廣) 占 ; 仙 ; 鑄

(客) 占

(琮) 占 ; 仙

(廈) 銅鑄

管 (ㄍㄨㄢˋ)

(廣) 打理 ; 理

(客) 打理

(琮) 料理

(廈) 管 ; ㄍㄨㄢˋ ㄩㄛˋ

管理 (ㄍㄨㄢˋ ㄉㄨㄛˋ)

見 [管]。

算帳 (ㄨㄢˋ ㄗㄨㄛˋ)

(廣) 計數

(客) 算數

(琮) 結數

(廈) 算數 ; 清數 ; 結數

疑心 (ㄩㄟˊ ㄒㄩㄛˋ)

見[懷疑]。

稱意(イロイ)

見[合意]。

溜(カレ)

(廣)行吓

(客)カレ吓

(琼)溜

(廈)趙趙(ムムム)

蒼蠅(サユ)

(廣)烏蠅

(客)烏蠅

(琼)

(廈)后蠅

寫字間(テ)

テ

(廣)寫字樓

(客)寫字樓

(琼)

(廈)

瘦了(イロ)

(廣)落晒形

(客)瘦晒;瘦開

(琼)瘦了

(廈)消散

開刀(カ)

見[剖腹]。

開車(カ)

(廣)駛車

(客)駛車

(琼)駛車

(廈)駛車;開車

開鐘(カ)

(廣)上鍊

(客)上鏈

(琼)上鏈

(廈)絞鏈

開玩笑(カ)

カ

(廣)玩笑

(客)較笑

(琼)弄笑

(廈)鑿笑;喪笑

熬(ㄠ)

見[熬]。

趕快(ㄍㄨㄞˋ ㄎㄨㄞˋ)

見[快]。

說(ㄕㄨㄞˋ, 動詞)

(廣)話

(客)話

(瓊)講

(廈)講

精巧(ㄎㄨㄞˋ ㄑㄩㄥˋ)

(廣)骨子

(客)ㄏㄨㄞˋ(絛)

(瓊)清火

(廈)古錐

精細(ㄎㄨㄞˋ ㄒㄩㄥˋ)

見[精巧]。

精緻(ㄎㄨㄞˋ ㄓㄩㄥˋ)

見[精巧]。

睡(ㄕㄨㄞˋ)

(廣)瞓; 瞓教

(客)睡目

(瓊)睡

(廈)瞓

睡覺(ㄕㄨㄞˋ ㄩㄞˋ)

見[睡]。

睡着覺(ㄕㄨㄞˋ ㄩㄞˋ)

ㄩㄞˋ)

(廣)瞓左入教

(客)睡落教開

(瓊)睡去哩

(廈)禮瞓

對(ㄉㄨㄞˋ)

(廣)啱(ㄩㄞˋ)

(客)着

(瓊)着

(廈)着(ㄉㄨㄞˋ)

對了(ㄉㄨㄞˋ ㄌㄞˋ)

(廣)係喇

(客)係囉

(瓊)着了

(廈)正是; 是囉

對鐘 (ㄉㄨㄟˋ ㄓㄨㄥ) 虫×ㄥ)

- (廣)校鐘
(客)校鐘
(琼)對鐘
(廈)校準(時鐘)

慢請 (ㄇㄢˋ ㄑㄩㄥˋ)

- (廣)好行
(客)好行; 慢慢行
(琼)去哩咯(ㄌㄛˊ ㄍㄛˊ ㄩˊ)
(廈)溫那行

慢慢兒 (ㄇㄢˋ ㄇㄢˋ ㄝㄨㄟ)

見[慢點兒]。

慢點兒 (ㄇㄢˋ ㄉㄩㄥˋ ㄝㄨㄟ)

- (廣)未先; 慢慢先
(客)妹ㄇㄢˋ; 等下ㄉㄨㄟ
(琼)寬些; 慢些
(廈)溫那是; 且慢

慢慢兒走 (ㄇㄢˋ ㄇㄢˋ ㄗㄞˋ)

ㄝㄨㄟ ㄉㄨㄟ

見[慢請]。

十五畫

審判廳 (ㄕㄨㄢˋ ㄆㄩㄢˋ ㄏㄨㄥˋ)
ㄗㄩˋ ㄥ)

同[法院]。

實在 (ㄕㄨㄢˋ ㄗㄞˋ)

見[其實]。

審子 (ㄕㄨㄢˋ ㄗㄩˋ)

見[妓館]。

磕膝蓋 (ㄎㄝ ㄒㄩㄟ ㄍㄞˋ)

- (廣)膝頭哥
(客)膝頭
(琼)足ㄩˋ
(廈)磕脚×

嘸嘴 (ㄉㄨㄟ ㄗㄞˋ)

- (廣)ㄉㄨㄟ ㄗㄞˋ
(客)ㄌㄛˊ ㄗㄞˋ
(琼)
(廈)

嘍 (ㄉㄨㄟ ㄗㄞˋ)

(廣)嘍

(客)嘮(去聲)

(瓊)嘮

(廈)

嘮叨(ㄌㄠˊ ㄊㄠˊ)

(廣)侵(ㄅㄧㄣˊ)氣;含沉

(客)長氣;啞嚨

(瓊)

(廈)啞嚨;啞嚨念

遲慢(ㄔㄨㄟˊ ㄇㄢˋ)

見[長久]。

撕(ㄊㄨ)

(廣)擘(ㄅㄟˊ入聲)

(客)撕;擘

(瓊)撕

(廈)撇(ㄅㄟˊ)

撇蘭(ㄅㄟˊ ㄌㄢˊ)

(廣)割鬼脚

(客)割鬼脚

(瓊)撇蘭

(廈)拔虎鬚

撇着嘴兒(ㄅㄟˊ ㄓㄜˊ)

出ㄠ ㄇㄨㄛˊ ㄥ

(廣)藪咀

(客)藪咀

(瓊)

(廈)

撒(ㄨㄛˊ, 指[撒尿])

(廣)痾

(客)痾

(瓊)放

(廈)放(ㄉㄜˊ)

擲(ㄉㄜˊ)

(廣)掃

(客)掃

(瓊)掃

(廈)掃

撮(ㄘㄨㄛˊ)

(廣)執

(客)ㄘㄩˊ ㄉㄨ

(瓊)執

(廈)

摩托車(ㄇㄛˊ ㄊㄨㄛˊ ㄘㄩˊ)

(廣)勃勃車

(客)物物車

(琼)摩托甲

(廈)摩托卡

賣力(ㄇㄞˋ ㄌㄧˋ)

(廣)落力

(客)落力

(琼)成力;出力

(廈)出力;拚命

賣屁股(ㄇㄞˋ ㄉㄩˋ ㄍㄨˋ)

(廣)當契弟

(客)做契弟

(琼)做契弟

(廈)阿官

澆水(ㄑㄧㄠ ㄨㄛˋ)

(廣)淋水

(客)淋水

(琼)淋水

(廈)淋水

弊病(ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ)

見[毛病]。

談天兒(ㄊㄢ ㄊㄧㄥˊ ㄦˊ)

(廣)傾計

(客)傾計

(琼)閒講

(廈)打嘴鼓;敲殼

熨(ㄩˋ)

(廣)掙熨;燙

(客)燙

(琼)熨

(廈)行熨斗

嬌小玲瓏(ㄑㄧㄠ ㄩㄠ ㄌㄩㄥˊ ㄌㄨㄥˊ)

ㄌㄩㄥˊ ㄌㄩㄥˊ

見[精巧]。

輻(ㄉㄨˋ)

(廣)去壳

(客)輻

(琼)架

(廈)頂

憔悴了(ㄑㄩㄟ ㄑㄩㄟ ㄌㄞˊ)

ㄌㄞˊ

見[瘦了]。

舖子(ㄆㄨˋ ㄗㄩˋ)

見〔店舖〕。

瞎子(ㄒㄩㄛˋ ㄗㄩˋ)

(廣)盲眼

(客)盲佬;盲眼

(瓊)青夜

(廈)生眼;ㄗㄩˋㄗㄩˋ

隨便(ㄌㄨˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ)

(廣)隨便

(客)隨便

(瓊)任在;隨便

(廈)

(巫)ㄗㄩㄟˋㄌㄨㄟˋ

隨時(ㄌㄨˋ ㄨㄟˋ ㄕㄩˋ)

(廣)周時

(客)時時

(瓊)時時

(廈)稱彩時

隨地(ㄌㄨˋ ㄨㄟˋ ㄉㄩˋ)

(廣)周圍

(客)四圍

(瓊)無論在處

(廈)達所在

賬房(ㄓㄨㄤˋ ㄈㄨㄥˋ)

見〔掌櫃的〕。

橫豎(ㄏㄨㄥˊ ㄓㄨˋ)

見〔反正〕。

模糊(ㄇㄨˊ ㄉㄨˊ)

(廣)濛

(客)濛

(瓊)濛

(廈)濛

膠輪(ㄍㄨㄠˊ ㄌㄨㄥˊ)

(廣)樹榕輪

(客)樹仁輪

(瓊)車輪

(廈)樹梔輪

(英)(噶地)

蝦(ㄒㄩㄛˋ)

(廣)蝦

(客)蝦公

(瓊)蝦

(廈)蝦

駕車(ㄐㄩㄞˋ ㄓㄨㄛ ㄉㄨㄥˋ)

見[開車]。

厲害(ㄌㄧˋ ㄏㄞˋ)

(1)(廣)猛

(客)猛

(瓊)險

(廈)厲害;兇

(2)(廣)緊要;交關

(客)緊要

(瓊)要緊

(廈)要緊;厲害

十六畫

誦(ㄉㄨˋ ㄩˋ)

(廣)兀丫(入)

(客)兀丫(入)

(瓊)棍

(廈)騙人

懂事(ㄉㄨㄥˋ ㄓㄨㄛˋ)

(廣)生性

(客)生性

(瓊)懂事

(廈)識事

整天(ㄓㄨㄥ ㄉㄞˋ ㄓㄨㄞˋ)

(廣)成日

(客)成日;ㄨㄛˋ ㄉㄞˋ

(瓊)整日

(廈)歸日

整齊(ㄓㄨㄥ ㄓㄨㄞˋ ㄑㄩˊ)

(廣)齊整

(客)齊整

(瓊)齊整

(廈)齊整

整天際(ㄓㄨㄥ ㄉㄞˋ ㄓㄨㄞˋ ㄐㄞˋ)

ㄐㄞˋ)

見[整天]。

整年際(ㄓㄨㄥ ㄉㄞˋ ㄓㄨㄞˋ ㄐㄞˋ)

ㄐㄞˋ)

(廣)成年

(客)成年;ㄨㄛˋ ㄉㄞˋ

(瓊)整年

(廈)歸年

整個兒(ㄓㄨㄥ ㄉㄞˋ ㄓㄨㄞˋ ㄉㄞˋ)

見[圖圖]。

靜悄悄兒(ㄐㄧㄥˋ ㄑㄧㄠˋ ㄑㄧㄠˋ
ㄍㄨㄥˋ ㄦ)

(廣)靜靜地

(客)靜靜資

(瓊)靜過乜呼

(廈)無聲息

親家(ㄑㄧㄥ ㄑㄩㄚ ㄩ)

(廣)老襯

(客)親家

(瓊)親家

(廈)親家

親嘴(ㄑㄧㄥ ㄓㄨㄟ ㄘㄨㄟ)

見[接吻]。

橡皮(ㄒㄩㄝ ㄆㄧㄠˋ ㄩ)

(廣)樹膠

(客)樹膠;樹仁

(瓊)樹膠;樹棍

(廈)樹棍

橡樹(ㄒㄩㄝ ㄉㄩˋ ㄩ)

(廣)膠樹

(客)膠樹

(瓊)膠樹

(廈)膠樹

橡皮膏(ㄒㄩㄝ ㄆㄧㄠˋ ㄍㄠ)

《玄》

(廣)樹膠膠;膠布

(客)樹仁膠

(瓊)

(廈)

橡皮圈兒(ㄒㄩㄝ ㄆㄧㄠˋ ㄍㄨㄥˋ ㄦ)

《口号儿》

(廣)膠束;樹膠樹

(客)樹仁圈

(瓊)樹棍圈

(廈)樹棍圈

頭髮(ㄏㄠˋ ㄉㄨㄟ ㄩ)

(廣)頭髮

(客)頭毛

(瓊)頭毛

(廈)頭毛

賭(ㄉㄨˋ ㄩ)

(廣)博;賭

(客)賭
(琼)博. 賭
(廈)輸贏

學生成績報告表 (

丁口臣尸乙才么可 |
夕立 《立夕 | 立》

(廣)考試紙
(客)考試紙
(琼)成績表
(廈)分數單; 成績表

燙 (去去)

見[熨]。

錢 (く | 夕)

(廣)鑄; 錢
(客)鑄; 錢
(琼)錢
(廈)鑄; 錢
(巫)鑄益

鋼筆尖 (《尤 夕 丁 可 | 可)

見[鋼筆頭]。

鋼筆頭 (《尤 夕 丁 去文)

(廣)筆嘴
(客)筆嘴
(琼)
(廈)

錫錠 (丁 | 夕 | 乙)

(廣)錫米
(客)錫米
(琼)錫米
(廈)錫米

錫鑊 (丁 | 夕 × 光)

(廣)埤埤
(客)埤埤
(琼)錫鑊
(廈)

螞蚱 (一 夕 虫 夕)

(廣)螞
(客)螞
(琼)螞
(廈)

螃蟹 (欠 尤 丁 | 臣)

(廣)老蟹; 蟹
(客)蟹

(瓊)蟹

(廈)鯉(ㄏㄩㄣˊ)

擔子(ㄉㄢˋ ㄗㄩˋ)

見[擔子]。

擔兒(ㄉㄢˋ ㄦˊ)

見[擔子]。

糖湯(ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ)

(廣)糖水

(客)糖水

(瓊)糖水

(廈)糖水

嘴巴(ㄇㄨˊ ㄘㄩˊ)

(廣)面珠

(客)面八

(瓊)嘴巴

(廈)嘴

壁虎(ㄅㄧˋ ㄏㄨˋ)

(廣)蜥虎; 砲虎

(客)砲虎

(瓊)

(廈)仙虫(ㄊㄩㄣˊ ㄊㄨˋ)

十七畫**睇眼**(ㄉㄨㄣˊ ㄩㄢˊ)

(廣)眼光光

(客)眼嚟嚟(ㄉㄨㄢˊ ㄩㄢˊ)

(瓊)日金金

(廈)ㄉㄨㄢˊ ㄩㄢˊ

瞧(ㄑㄩㄠˋ ㄩㄢˊ)

(廣)睇

(客)看

(瓊)看

(廈)看

瞧不起(ㄑㄩㄠˋ ㄩㄢˊ ㄨㄟˋ ㄑㄩˊ)

(廣)睇小; 睇唔起

(客)看輕; 看唔起

(瓊)

(廈)

瞧不上眼(ㄑㄩㄠˋ ㄩㄢˊ ㄨㄟˋ ㄑㄩˊ)

ㄉㄨㄢˊ ㄩㄢˊ

見[瞧不起]。

壓根兒(ㄩㄢˋ ㄍㄣ ㄦˊ)

(廣)根本

(客)根本

(瓊)根本

(廈)根本

擤鼻涕(ㄊㄩˋㄛˋㄨㄟˋ ㄉㄨˋ)

(廣)擤鼻涕

(客)擤鼻膿

(瓊)唱鼻涕

(廈)散鼻(ㄌㄨˋㄉㄨˋㄍㄨㄥˋ)

醞釀(ㄌㄨˋㄨㄥˋ ㄌㄨˋㄍㄨㄥˋ)

見[煮]。

闊氣(ㄍㄨㄤˋ ㄍㄨㄥˋ ㄑㄩˋ)

(廣)架勢

(客)架世

(瓊)貴氣

(廈)排場

闊綽(ㄍㄨㄤˋ ㄍㄨㄥˋ ㄑㄩˋ)

見[闊氣]。

糟糕(ㄉㄠˋ ㄍㄨㄤˋ ㄍㄨㄥˋ)

(1)(廣)蹺蹺; 衰囉; 死囉

(客)衰囉; 死囉

(瓊)

(廈)

(2)見[大驚小怪]。

鍋(ㄍㄨㄛ ㄍㄨㄥˋ)

(廣)煲; 鍋(音握)

(客)煲; 鍋頂

(瓊)水壺; 罐

(廈)鍋正

鍋子(ㄍㄨㄛ ㄍㄨㄥˋ ㄗㄩˋ)

見[鍋]。

鍋巴(ㄍㄨㄛ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄚˋ)

(廣)飯焦

(客)飯焦

(瓊)稗糲

(廈)飯餅; 鼎餅

謎語(ㄇㄟˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ)

(廣)估仔

(客)估

(瓊)故事

(廈)謎(ㄍㄨㄟˋ)

謎兒(ㄇㄟˋ ㄩˋ ㄩˋ)

見[謎語]。

縫衣(ㄇㄨㄛˋ ㄩ)

(廣)連衫
(客)補衫
(瓊)縫衣
(廈)補衫

縫兒(ㄇㄨㄛˋ ㄥㄨㄟ)

(廣)ㄉㄛ
(客)罽(ㄉㄛ)
(瓊)
(廈)縫(ㄉㄛ)

縫窮婆(ㄇㄨㄛˋ ㄑㄩㄥ ㄆㄛ ㄨㄛ)

(廣)補衫婆
(客)補衫婆
(瓊)補衫婆
(廈)補衫婆

還加(ㄩㄞ ㄐㄩㄞ)

(廣)重兼
(客)又夾 還(ㄩㄞ)
(瓊)又兼
(廈)況兼;又兼

還行(ㄩㄞ ㄒㄩㄥ)

見[差不多]。

還好(ㄩㄞ ㄏㄞ)

見[差不多]。

還不錯(ㄩㄞ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ)

ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ

見[差不多]。

邀(ㄩㄞ)

(廣)樓
(客)揆
(瓊)
(廈)相夾

應分(ㄩㄞ ㄈㄞ)

見[理應]。

噓噴(ㄨㄞ ㄆㄨㄞ)

(廣)呃超
(客)呃く
(瓊)
(廈)打嗝ㄉㄞ ㄆㄨㄞ
ㄆㄨㄞ

臃腫不靈 (ㄩㄥ ㄓㄨㄥ ㄅㄨ ㄌㄩㄥ)

ㄍㄨㄥ ㄉㄨㄥ

(廣)漏暈

(客)啞磅(ㄉㄤ ㄩㄥ ㄍㄨㄥ)

(瓊)粗笨

(廈)粗笨

豁唇子 (ㄏㄨㄛ ㄘㄨㄥ ㄗㄩ ㄉㄨㄥ)

(廣)崩口仔

(客)缺咀仔

(瓊)

(廈)裂嘴

顆 (ㄍㄨㄛ)

(廣)粒

(客)粒

(瓊)粒

(廈)粒(ㄍㄨㄛ)

鮮 (ㄒㄩㄢ ㄉㄨㄥ ㄓㄨㄥ ㄉㄨㄥ)

(廣)甜

(客)鮮甜

(瓊)鮮

(廈)生(ㄒㄩㄢ)

戲子 (ㄒㄩ ㄗㄩ)

(廣)戲老倌

(客)做戲佬

(瓊)戲班

(廈)戲班

十八畫

嚙齶 (ㄒㄩ ㄌㄨ)

同[嚙叨]。

躑躅 (ㄉㄨ ㄉㄨ)

(廣)ㄉㄨ 左

(客)ㄉㄨ 開

(瓊)

(廈)無影

禮拜日 (ㄌㄩ ㄇㄨ ㄇㄨ)

見[星期日]。

禮拜幾 (ㄌㄩ ㄇㄨ ㄉㄨ)

見[星期幾]。

雞蛋 (ㄉㄨ ㄉㄨ)

見[雞子兒]。

雞子兒(ㄐㄧ ㄗㄩ ㄉㄨ ㄥ)

(廣)雞春;雞蛋

(客)雞春

(瓊)雞卵

(廈)雞卵

雞什件(ㄐㄧ ㄕ ㄕ ㄕ ㄕ)

(廣)雞扶翅

(客)雞扶翅

(瓊)雞什件

(廈)雞腹內(ㄍㄨㄛ ㄕ ㄕ ㄕ ㄕ
ㄉㄨ ㄥ)

雞毛帚(ㄐㄧ ㄇ ㄠ ㄓ ㄨ ㄩ)

(廣)雞毛掃

(客)雞毛掃

(瓊)雞毛材(ㄍㄨ ㄇ ㄠ ㄓ ㄨ ㄩ)

(廈)雞毛稱(去聲)

雞毛撻子(ㄐㄧ ㄇ ㄠ ㄓ ㄨ ㄩ)

ㄉㄨ ㄥ ㄓ ㄨ ㄩ

見[雞毛帚]。

醫院(ㄐㄩ ㄩ ㄢ ㄩ ㄢ)

(廣)醫生樓;醫生房

(客)醫生樓;醫生房

(瓊)

(廈)

醬油(ㄐ ㄨ ㄤ ㄩ ㄟ)

(廣)白油;生油

(客)鼓油;丁油

(瓊)醬油

(廈)豆油

擺(ㄅ ㄞ)

見[放]。

簡直(ㄐ ㄩ ㄢ ㄩ ㄢ)

(廣)梗係;硬係

(客)梗係;硬係

(瓊)親像

(廈)親像

餛(ㄐ ㄩ ㄢ)

(廣)宿

(客)餛(ㄐ ㄩ ㄢ)

(瓊)

(廈)

斨指甲(ㄐ ㄩ ㄢ ㄩ ㄢ)

(廣)咬指甲
 (客)齧手指甲
 (琼)咬指甲
 (廈)咬指甲

鎖(ㄌㄨㄛˋ ㄙㄩˋ)

(廣)鎖
 (客)鎖頭
 (琼)鎖頭
 (廈)鎖

十九畫

願意(ㄩㄢˋ ㄩˋ)

(廣)甘願
 (客)甘願
 (琼)願意
 (廈)甘願

蟹(ㄒㄩㄝˋ)

見[螃蟹]。

穩妥(ㄨㄟㄣˇ ㄉㄨㄛˋ)

(廣)穩陣
 (客)穩陣
 (琼)穩當

(廈)穩當;好勢

穩當(ㄨㄟㄣˇ ㄉㄨㄛˋ)

見[穩妥]。

藏(ㄘㄤ)

見[躲]。

壞(ㄏㄨㄞˋ)

(1)(廣)掉忌
 (客)掉忌
 (琼)
 (廈)

(2)(廣)衰
 (客)衰
 (琼)敗
 (廈)敗;衰

壞蛋(ㄏㄨㄞˋ ㄉㄨㄢˋ)

(廣)衰鬼
 (客)衰東西
 (琼)
 (廈)懸孝男

壞處(ㄏㄨㄞˋ ㄉㄨˋ)

見[毛病]。

壞東西 (ㄉㄨㄞˋ ㄨㄛˊ ㄉㄨㄞˋ
ㄊㄩˊ)

見[壞蛋]。

壞 (ㄉㄨㄞˋ)

(廣) 埤

(客) 埤

(琼) 埤

(廈) 埤

懷疑 (ㄉㄨㄞˋ ㄩㄟˊ ㄩˊ)

(廣) 思疑

(客) 懷疑

(琼) 疑心

(廈) 堯疑

簷溜 (ㄉㄨㄞˋ ㄌㄧㄡˊ)

(廣) 水槽; 簷筒

(客) 水溜

(琼)

(廈)

識趣 (ㄉㄨㄞˋ ㄑㄩˋ)

見[見機]。

關心到 (ㄉㄨㄞˋ ㄑㄩㄢˊ ㄊㄩˊ)

ㄉㄨㄞˋ)

見[顧到]。

羹匙 (ㄉㄨㄞˋ ㄔㄩˊ)

見[匙子]。

難看 (ㄉㄨㄞˋ ㄎㄢˋ)

(廣) 惡睇

(客) 難看

(琼) 惡看

(廈) 沛看; 沛勢

難道 (ㄉㄨㄞˋ ㄉㄞˋ)

(廣) 囉遜

(客) 吓成

(琼) 只怕

(廈) ㄍㄚˊ

蹩脚 (ㄉㄨㄞˋ ㄑㄩㄝˊ)

(廣) 蹩脚

(客) 蹩脚

(琼)

(廈) ㄉㄞˋ ㄍㄨㄞˋ

躑躅 (ㄉㄨㄞˋ ㄑㄩˊ)

ㄉㄨㄞˋ ㄑㄩˊ)

- (廣)ㄇㄨㄛˊ低
 (客)ㄉㄢˋ ㄨㄥˋ 去
 (琼)蹲下
 (厦)踞落去

攀談(ㄉㄢˋ ㄊㄢˊ ㄊㄢˊ)

- (廣)ㄉㄢˋ ㄊㄢˊ
 (客)攀談
 (琼)講話
 (厦)講話

鏡框子(ㄐㄩㄥˋ ㄎㄨㄥˋ ㄗㄩˋ)

- (廣)鏡架
 (客)鏡架
 (琼)鏡架
 (厦)鏡框

二十畫**警察**(ㄐㄩㄥˋ ㄇㄛˋ ㄇㄛˋ)

- (廣)巡ㄉㄤˋ; 警察, 巡警
 (客)警察; 巡警
 (琼)警察
 (厦)警察
 (巫)馬打

警察局(ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩˊ ㄉㄜˊ ㄐㄩˊ)

- ㄐㄩˊ
 (廣)公安局; 馬打寮(在南
 洋用)
 (客)公安局; 馬打寮(在南
 洋用)
 (琼)警察廳; 馬打寮
 (厦)警察廳

嚷(ㄖㄨㄥˋ)

- (廣)刮刮叫
 (客)呱呱叫
 (琼)大聲叫
 (厦)嚷

騷擾(㄄ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ)

見[叨擾]。

癩蝦蟆(ㄌㄠ ㄠ ㄠ ㄠ)

- (廣)螻蛄
 (客)螻蛄
 (琼)
 (厦)蟻(ㄉㄤˋ ㄨㄥˋ)

二十一畫

顧到(《文 ㄉㄤˋ)

- (廣)顧住
- (客)顧緊
- (瓊)掛心
- (廈)顧着

顧着(《文 ㄉㄤˋ)

見[顧到]。

孱水(ㄉㄤˋ ㄅㄨˊ)

- (廣)孱水
- (客)孱水
- (瓊)
- (廈)

鑄子(《文 ㄉㄤˋ)

- (廣)鑄
- (瓊)鑄
- (瓊)鑄
- (廈)手環;鑄

襯衫(ㄉㄤˋ ㄕㄨㄢ)

- (廣)雪衫
- (客)成衫
- (瓊)

(廈)內衫

(英) shirt (ㄊㄩㄥˋ)

二十二畫

驕傲(ㄉㄤˋ ㄞˋ)

見[自大]。

攤(ㄉㄤˋ)

- (廣)檣
- (客)檣
- (瓊)攤
- (廈)檣仔

攤兒(ㄉㄤˋ ㄥㄨㄟ)

見[攤]。

攢錢(ㄉㄤˋ ㄑㄩㄢ)

- (廣)夾;攢
- (客)簽
- (瓊)
- (廈)攢(ㄉㄤˋ)

二十三畫

攪和(ㄉㄤˋ ㄏㄜˊ)

(廣)攪勻; 搵勻

(客)カ么勻

(瓊)

(廈)攪浴

髒(ㄉㄨˋ)

見[髒髒]。

二十五畫**鑰匙**(ㄩˋ ㄓㄧˋ)

(廣)鎖匙

(客)鎖匙

(瓊)鎖匙

(廈)鎖匙

二十八畫**齙嘴兒**(ㄉㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄦㄨㄛˊ)

兀)

(廣)揸嘴; 嚙牙佬; 嚙牙婆

(客)缺牙爬; 冇牙佬; 冇牙

婆

(瓊)齙嘴

(廈)歪嘴

二十九畫**鬱鬱不樂**(ㄩˋ ㄩˋ)

ㄅㄨˋ ㄌㄜˋ)

見[悶悶不樂]。

三十六畫**龔鼻兒**(ㄍㄨㄥ ㄋㄨㄟˋ ㄦㄨㄛˊ)

(廣)ㄅㄨˋ 鼻仔; ㄆㄨˋ 鼻仔

(客)ㄆㄨˋ 鼻仔

(瓊)

(廈)

對 話 部

他是「豁脣子」，又是大「屁股」，身子「臃腫不靈」，長得「怪難看」的。

(國語羅馬字) Ta sh huochaentz, yow sh dah pihguu, shentz yeongjoong bu ling, jaangde guay-nankannde.

(拉丁化新文字) Ta sh xuochunz, iu sh da pi'gu, shenz iungzhung bu ling, zhangdi guainankandi.

(廣府話) 佢係「崩咀仔」，又兼大「囉咄」，週身「漏漏騾騾」咁，生得「真難睇」嘅啫。

(客話) 佢係「缺咀仔」，又夾大「屎佛」，一身「囉囉磅磅」，生得「真難看」介啫。

(瓊州話) 他是「缺口」，又是大「屁股」，(音同「柑村」)，全身「肥肥膩膩」，(音同「馬馬打打」)，生得「真惡看」。

(廈門話) 伊又「隙脣」，又大「脚倉」，身軀呢「笨圓圓」，真正「沛生做」。

×

×

×

您伸手到「胳肢窩」那兒去，「幹麼兒」？——「抓癢癢兒」。

(羅) Nin shenshou daw geiyuo nali chiuh, gann mal?
——Jua yeangyeangl.

(拉) Nin shenshou dao gezh-uo nar ky, gan mar?
——Zhua iangiagr.

(廣) 你伸隻手去「格肋底」，「整乜野」呀？——「撒癢」。

(客) 疑攏隻手去「肋赤下」，「做嘜介」？——「ㄟㄟㄨㄨ」。

(瓊) 爾放手去「ㄍㄩㄛㄨ」內，「做乜ㄨㄨ」？——「抓癢」。

(廈)里春手春落「胳膊空」,「匆撒味」?——「扒口」×。

× × ×

那個「小孩兒」[[怎麼]是個「麻臉」?
——他出「天花」嘍!——還算「運氣」,沒「送
命」吶!

(羅)Nahgo sheauharl tzeome sh ge malean? — Ta
chu tianhua lou! — Hairsuann iunnchih, mei son-
qing na!

(拉)Nago siaoxair zenma sh go malian?—Ta chu
tianxua lou!—Xuansuan yunki, mei sungming
na!

(廣)過個「細佬哥」[[點解]嗰「痘皮」嚟又?——佢出「痘」
嚟嗎!——重「夠運」,未「攞左佢條命」添!

(客)介隻「阿斗」×仔「亮邊」×晚「痘皮」介啲?——佢出
「天行痘」囉!——聞算其「夠運」,有「攞ㄚ!Y命」
4 | ㄗ!

(琼)那個「小童」是「知做」[[花面]?——他出「花」呀!——
幸得「運好」,不致「傷命」阿!

(廈)希黎「細仔」[[才樣幹]畏「貓」咧?——伊出「珠」啊!
——天算「好八字」,無「買伊呢命」!

× × ×

您聽,警察吹「哨子」不是?——您「別」
「胡說」啦!

(羅)Nin ting, jingchar chuei shawtz bush?—— Nin

bye hwushuo la!

(拉)Nin ting, gingcha chui shaoz bush?—Nin bie xushuola!

(廣)你聽吓,巡警吹「銀雞」係嗎?——你「咪」嚟處「亂車」喇!

(客)疑聽吓,巡察吹「銀雞」係麼?——疑「唔好」「胡說」喇!

(瑯)爾聽,警察是吹「勺」否?——爾「不用」「亂言」呀!

(廈)你聽看埋,是唔是警察黎笨「卑阿」?——你「唔湯」「濫參講」!

× × ×

不知「怎麼的」,我又打「冷噃兒」啦。

(羅)Buji tzoemde, woo yow daa leengger! la.

(拉)Buzh zenmadi, wo iu da lengger la.

(廣)吓,我唔知「整乜呢」噃,又打「思憶」嚟。

(客)吓,佢唔知「做嘢咩」噃,又打「肚憶」嚟。

(瑯)Y,不知「怎樣」,我又打「柑損」。

(廈)唔我「才樣」,我又個打「冷噃」嚟。

× × ×

你那麼多,怎麼「行」?我太「吃虧」啦!
—「去你的」吧,沒你的「份兒」啦!

(羅)Nii nehme duo, tzoeme shyng? Woo tay chykuai la!—Chinh-niide ba, mei niide fennor! la!

(拉)Ni nama do, zenma s'ing? Wo tai chikuai!—Ky niidi ba, mei niidi fenr la!

(廣)你咁多,點[得]㗎? 我太[舌底]囉! ——喺, [嚟屍]喇, 嚟你嘅[份]嘅喇!

(客)疑《多, 亮邊[做得]? 係十分[舌底]囉! ——[行開滴]嚟, 冇乜[份]介!

(琼)爾那呢多, 知多[做]×? 太[吃劣]呀! ——ㄅ爾介[份]啦!

(厦)你哈費, 干會[使]? 我相[克虧]了! ——[你做你去]啦, 無你哋[份]!

× × ×

那隻[雌雞兒][反正]不生[雞子兒],
[殺]來吃了吧!

(羅)Neyjy tsyjil faanjenq bu sheng jitzeel, shalai chyle ba!

(拉)Nazh egir fanzhong bushong gizr, shalai chliaoba!

(廣)個隻[雞雌][橫店]都嚟生嘅囉, [割]嚟食左佢巴喇!

(客)介隻[雞→?][橫添(去聲)]都唔生[春]囉, [割]來食開其咩好囉!

(琼)那隻[雞母][實在]不生[蛋]啦, 把來[宰]食啦ㄉ!

(厦)希隻[雞母][關株]未生[卵], [割]起來喫就是!

× × ×

這些[茄子]很[便宜], 您[哪兒]買的?
——那個[攤兒]上。

(羅)Jehshie chyetz heen pyanyi, nin naal maede?
——Na' ge tanerl shanq.

(拉) Zhesie kiez xen piani, nin nar maaidi? —— Nago tanr shang.

(廣) 呢的「矮瓜」真「平」嗚，你喺「邊處」買㗎？—— 喺過個「攞仔」處。

(客) 兀！丫彫「矮瓜」真「便宜」囉，疑在（ㄉㄨㄣˋ）「耐聽」買介㗎？—— 介隻「攞仔」ㄍㄨ。

(琼) 雅多「茄」真「便宜」，爾「去處」買？—— 那個「攞」上。

(廈) 才呢「橋」真正「便宜」，你知「打落一位」買來？—— 希咧「攞仔」買來呢。

× × ×

這些「荸薺」很「有味兒」，你「可」要嘗嘗？—— 現在熱得「要命」，我只愛吃「冰」！

(羅) Johshie byichyi heen yeou well, nii keeyaw charngx? —— Shiantzay rehde yawning, woo jyy ay chy bing!

(拉) Zhesie bizi hen iu weir, nii ko tao changchang? —— Xianzai rhedi iaoming, wo zh ai ch bing!

(廣) 呢的「馬蹄」真「好味」嗚，你要試吓「嗎」？—— 而家「攞命」咁熱，我係愛食「雪」啫！

(客) 兀！丫彫「馬蹄」真「夠味」，疑愛嘗吓「麼」？—— 斤下熱得「愛命」囉，係係想食「雪」ㄍㄨ！ㄗ！

(琼) 這多「馬蹄薯」真「有味」，你裏試吓「嗎」？—— 現在熱得「收命」，我只想「吃冰」！

(廈) 才呢「馬芝」，味真好，你愛試看埋「無」？—— 當今熱甲「麥死」，我麥喫「霜」着好！

× × ×

你穿得這麼「漂亮」，「急急忙忙」地上哪兒去呀？——我上一家「洋行」「找」一位朋友，「邀」他到「溫泉」去「玩兒」。

(羅) Nii chuande jehme piawlianq, jyixmangxde shanq naal chiuh ia? — Woo shanq ijia yanghang chao iwey perngyeou, iau ta daw uenchyuan chih wai.

(拉) Ni chuandi zhema piaoliang, gigimangmangdi shang nar kiua? — Wo shang igia ianghang chao iwei pungiu, iao ta dao wencyan ky wanr.

(廣) 你着得咁「靚」，「頻頻偷偷」咁，去「邊處」呀？——我去一間「土庫」處搵一位朋友，「揆」佢去「熱水湖」「玩吓」。

(客) 疑着得「架細」，「跟跟忙忙」「樣樣去」啊？——「佢」去一間「土庫」尋隻朋友，「揆」佢去「熱水湖」「騷吓」。

(瑛) 你穿得這「美麗」，「趕趕緊緊」愛去處呢？——我去一間「土庫」「尋」一個朋友，與他去「熱水池」「戲戲」。

(廈) 你穿甲乍「瑞」乍「趕緊」麥去打落？——我麥去一間「土庫」尋一黎朋友，「相夾」去「溫泉」希位「踢桃」。

× × ×

我「晌午」就叫那個「丫頭」，上「郵政局」寄「掛號」信兒去，「怎麼」她到「此刻」還沒回來？——「甬」說她啦！她還沒去呢！

在「間壁兒」吃「零食」，「閒扯談」，「簡直」
太不成樣兒啦！

(羅)Woo shaangwuu jiow jiauw neyge iatour, shanq youjenqjyu jih guahhaw-shill chih, tzeeme i daw tsyykeh hair mei hweilai?—Beng shuo i la! I ha'r mei chih ne, tzay jiebill chy lingshyr, shyan-chooudann, jeanjyr tay bu shianq yganql la!

(抗)Woo shang-u ziu gao nago iateu, shang iu-zhenggy gi guaxao-sinr ky, zenma i dao cke xuan mei xuilai?—Beng shuo i la! I xuan moi ky ni, zai gianbir ch lingsh, xianchou dan, gianzh tai bu cheng iangr la!

(廣)我「晏晝」個陣就叫過個「使妹仔」去「書信館」寄封「保家」信，「整乜」佢到「而家」重未番嚟㗎？——咪講佢囉！佢重未去添，喺「隔離」處食「小口」，「發牙痕」，「硬係」十分唔成體統咯囉！

(客)佢「晏晝」介陣就喊介隻「使妹仔」去「信館」寄「保家」信，「亮講」佢到「斤下」問有轉來介？——唔好講佢囉！佢間有去㗎！せ，在(ㄅㄨㄣˋ)「隔離」ㄍ无食「小口」，「打牙較」，「硬係」唔啱樣介喇！

(涼)我「正午」就叫那個「儂仔」去「信關」寄「保家」批，最多做她到「現在」未見回來！——不用言她呀！她尚未去㗎已，在「隔壁」吃「口頭」。

(廈)我會「日門ㄉㄨㄣˋ」到叫希咧「查某來」去「批局」寄

「保家」批，才樣伊到「現今」阿未來——免講起伊唔未受氣！伊知「隔離」黎「喫麪喫」，「打嘴鼓」喇，真太無親像樣！

× × ×

這「腩子」是「什麼」[牌子]的？那個「羽球」幾「毛錢」？——你老是問東問西，真「麻煩」！

(羅)Jeh yitz sh sherme pairtz de? Neyge you chyau jii mauchyan? —— Nii lao sh wenndongw.nnshi, jenmafara!

(拉)Zho iz sh shenma paizdi? Nago ykiu gi maocian? —— Ni lao sh wendungwensi, zhenmafara!

(廣)呢的「番棍」係「乜野」[嘜頭]㗎？過個「網毬」幾多「毫子」呀？——你成日喺處問七問八，真「論俊」！

(客)兀！丫彫「番棍」係「嘜介」[嘜頭]介喇？介隻「網毬」幾多「毫子」呵？——疑緊係問七問八，真「煩氣」介！

(瓊)這個「肥皂」是「乜」[嘜頭]㗎？那個「雞毛毬」幾多「毫子」？——你全日撞東撞西，真「艱苦」啦！

(廈)這地「利文」是「撒乜」[標頭]？希粒「羽球」鬼「角銀」？——你干那問東問西，麻煩到死！

× × ×

他不但沒刷牙，而且「從來」不「嗽口」，「髒透」啦！——可不是嗎？

(羅)Ta budann mei shuaya, erluhies tsonglai bu

sowkoou, tzang tow la! — Kcebusu ma?

(拉) Ta budan mei shuaya, reie cunlai bu soukou,
zang-toula! — Kobushma?

(廣) 佢不特係應擦牙嗎，而且「不溜」都唔「浪口」嘅，真
「骯髒」囉！——你話唔係嘞！

(客) 佢不但有擦牙，而且「自來」都唔「浪口」，真「カ×ㄟ
ㄨ×ㄟ」囉！——介唔係！

(瓊) 他不但是不擦牙，連到「自來」都不「洗口」，真「污
穢」。「你說是假圖」嗎！

(厦) 伊唔那無洗嘴邊，連「嘴」都籠唔「抹洗」，第一「驚人」
呢！——多着咧！

× × ×

您昨兒個晚上「着了涼」，今兒個怎
麼啦？——「承問」有「一點兒」「咳嗽」。

(羅) Nin tzwolge woanshanq jaulo-liang, jielgo tzeeme
la? — Chorngwenn! Yeou ideal kesow.

(拉) Nin zor wanshang zholiaoliang, ginr zenma la?
——Chengwen! Iu idianr kesou.

(廣) 你漸晚「冷親」，今日點呀？「有心」！有「滴咁多」「咳」
啫。

(客) 疑漸晚「冷倒」，今日亮邊呵？——「有心」囉！有「滴」
「咳嗽」。

(瓊) 你昨幾「撞冷」，現在生乜樣ㄚ？——「有心」！有「些
些」「咳嗽」。

× × ×

「站」在「菩薩」面前「發誓」，是「挺」可
笑的事兒！

(羅)Jann tsay pwusa miannchyan fushyh, sh tiing
keeshiawde shyll!

(拉)Zhan cai pusa miancian fash, sh ting kosiacoli
shr.

(廣)「企」在「神明」面前「誓願」，係「至」好笑嘅！

(客)在(ㄉㄨㄨ)「菩薩」面前「企」等來「發誓」，係「至」好笑
介！

(琼)「站」在「婆祖」面前「立誓」，是「極」好笑的事啦！

(廈)「站」知「尅公」面前「咒詛」，是「第一」好笑。

× × ×

您去把「噴水壺」「提」一壺水來，我
要「澆」花兒。

(羅)Nin chih ba penshoeihwu tyi ihwu shoei lai,
woo yaw jiaw hual.

(拉)Nin ky ba penshuixu ti ixu shui lai, wo iao giao
huar.

(廣)你擺個「花洒」去「挽」一鏝水嚟，我要「淋」花。

(客)疑檢隻「花洒」去「揆」一桶水來，僱愛「淋」花。

(琼)你去取「水壺」「裝」一壺水來，我將「灌」花。

(廈)里去替「水壺」，「持」入一壺水來，我麥來「沃」花。

× × ×

「小弟弟」！我們這兒「便飯」吧！— 謝

謝!我「偏過」了,你們「慢用」!

(羅)Sheaudihdih! Woomen jell biannfanba!—Shiehx! Woo pianguohle, ninon manyong!

(拉)Siaodidi! Womn zher bianfanba!—Siesie! Wo piangola, ninn manyng!

(廣)「細佬哥」!喺我地處食餐「便飯」喇!——多謝!我「唔該先」囉,你地「順順」喇!

(客)「老姊」!在(ㄅㄨㄣˋ)ㄩㄣˊㄩㄣˊㄩㄣˊ尤食餐「便飯」ㄗ!——多謝!佢「唔該先」囉,ㄩㄣˊㄩㄣˊ「慢慢」嚟!

(琼)「老弟」!仍在佢一家這處食餐「便飯」!——多謝!我已食過,汝一家「緩緩吃」!

(廈)「阿弟」!咱那這落喫「便飯」!——感謝!我代先喫嚟,汝人「慢慢用」就是!

× × ×

快「滅了火」吧,飯已經「焦」啦!——
「可不是」!您的「鼻子」真靈敏極啦!

(羅)Kuay miehle huoo ba, fann yijing jiaula! — Keebush! Ninde byitz jon lingmin jyila!

(拉)Kuai mieliao-xuo ba, fan iging ziaola! — Kobush! Nindi biz zhen lingmin gila!

(廣)飯「窿」左囉,快的「除火」喇!——「真係」嗎!你嘅「鼻哥」真靈囉!

(客)快的「除火」,飯「窿」開囉!——「真係」嗎!ㄩㄣˊㄩㄣˊ「鼻公」真靈囉!

(琼)快些去「打枝火熄ㄅㄨㄣˋ」飯只嘉「臭火」啦!——「實

是]«丫!你的[鼻]真優嗅㗎!」

(廈)喀敏「退火」,佢已經「臭乾」嘍!——[冇影多着]! 你
呢「鼻孔」真靈敏!

× × ×

那個「車站」上不是有「柵欄兒」嗎?
——我沒「瞧見」過。「也許」是「新近」「栽」了
的。

(羅)Nahge chejann-shang bush yeou jalal ma?——

Woo mei chyaujianguoh, yeeshou sh shinjinn tzai-
lede.

(拉)Nago chezhan-shang bush in zhalanr ma? ——

Wo mei ciaogiang, Iexyshi singin zailiaodi.

(廣)過個「車頭」處唔係有「柵欄」嘅?——我未「睇見」過
嚟又「怕」係「呢一博」「柵」左嘅嘢。

(客)介隻「車站」«冇唔係有「柵杆」介?——係有「看過」。

「怕」係「新」「開」倒介㗎!」

(漳)那「車頭」處其吓不是有「柵杆」嗎?——不知我不有
「見過」。「大約」是「剛剛」「拆」去拉。

(廈)希黎「車頭」敢無是有企「柵杆」知呢?——我唔墨「看
見」㗎。「萬加里」是「新」「金」呢阿敢。

× × ×

那個「抽屜」「裏頭」「弄得」「亂七八
糟」,「得」「拾掇拾掇」啦!——「得」啦。

(羅)Nahge chouti liitour, nonqde luannchibatzaui,

deei shyrduo hx la! —— Der la.

(拉) Nag, chouti litou, lungdi luancibazao, de sh-doshclola! —— Dela.

(廣) 過個「櫃桶」[入邊],「整得」[力]咁亂,要「執好吓」得嘅! ——「做得」囉。

(客) 介隻「拖箱」[知背],「滾得」[鬼]咁亂,「愛」[檢點吓]也唔怕介! ——「做得囉」。

(瓊) 那個「櫃斗」[內],「作得」[遊遊蠢蠢],「欠」[收拾收拾]吓! ——「好」啱。

(廈) 希黎「脫」[內面],「縱甲」[亂起超],「着」去「拾(ㄅ)ㄣ」企「好勢」! ——「好」啱。

× × ×

「老闆! 這兒是張五塊的「鈔票」, 您得「找」我兩塊七「毛錢」。

(羅) Laoban! Tell sh jang wunkuayde ol'awpiaw, nin deei jao woo leanguay chimawchyan.

(拉) Laoban! her sh ohang ukuaidi chaopiao, nin de zhao wo lianguai cimaocian.

(廣) 「事頭」! 呢張係五個銀錢嘅「銀紙」, 你要「找返」兩個七「銀錢」俾我啱。

(客) 「示頭」! ㄩ | ㄚ 張係五隻花邊介「銀紙」, 疑愛「找轉」兩隻花邊過七「毫子」ㄩ | ㄩ。

(瓊) 「頭家」! 這張五個銀「紙幣」, 你欠「找回」我兩個七「角錢」。

(廈) 「頭家」! 這張是五塊呢「紙字」, 你着「找」我兩塊七

「角乍」着。

× × ×

他既然「瞧不起」你，你還跟他「攀談」去，當然要「碰釘子」嘍！

(羅)Ta jhnan chyaubuchii nii, nii hair gen ta pantarn chiuh, dangran yaw penqdingtz lou!

(啞)Ta girhan ciaobuki ni, ni xuan gen ta pantanky, dangrhan iao pengdingz lou!

(廣)佢既然係「睇小」你囉，你重仔佢「傾談」添，咁當然要「撞板」喇嗎！

(客)佢既然係「看衰」疑，疑開想カ么佢「ㄅ | ㄣ 談」，唔使講也係「撞板」介喲嗎！

(琼)他既是「看不起」你，你犬去與他「接談」，是硬將「撞釘」的！

(廈)伊既然「看你無起」，你天是愛甲伊「交接」，定着是「摸鼻」也使講！

× × ×

你「蹲下」去，「也許」從門「縫兒」裏望得見外邊兒。——我來試試看。

(羅)Nii duen shialchiuh yeeshou tsong munfenql-llii wangdejiann waybial.——Woo lai shyhkaun.

(拉)Ni duonxiaky, iexy chung menfungu l; wangde-gian waibianr.——Wo laishshkan.

(廣)你「噉 (ㄨㄤ) 落」去，「話唔定」係個門「罅(カ?)」處，望得見出邊喎。——我嚟「試吓」。

- (客)疑「求(マ)又」低」去，「冇定着」在(マ)介門「罅」
「望得倒外面喎。——我來「試吓看」。
- (瑛)你「蹲(カ)落」去，「大約」從門「隙」內看見得「外
邊」。我來「試試吓」。
- (廈)你「踭落」去，對希黎門「縫」無定着」看會着外面也
敢。——我來「試看埋」。

文 篇 部

1. 那 怕 甚 麼 ?

甲：嗚！老哥；你打哪兒來呀？我聽說你們要出發了！多嚟走哇？

乙：可不是嗎！明兒個就要出發，我正爲這事，心裏害怕得甚麼似的；特地過來和您商量商量。

甲：您甯害怕！這次出發，也許不派您上前方去打仗，那怕甚麼！

乙：要是派我上前方去打仗，那怎麼好呢？

甲：就是派您去啲，也許打勝仗，不打败仗，那怕甚麼！

乙：如果打了敗仗，那怎麼好呢？

甲：即使打了敗仗，也許不受傷，那怕甚麼！

乙：要是受了傷，那怎麼好呢？

甲：就是受了傷，也許是輕傷，不是重傷，那怕甚麼！

乙：如果受了重傷，那怎麼好呢？

甲：受了重傷嚟，也許醫治得好，不致於死，那怕甚麼！

乙：要是死了，那怎麼好呢？

甲：要是死了，嗚，死了？那還怕甚麼？！

(羅) Nah Pah Sherme?

Jea: He! Laoge, nin daa naal lai-ia? Woo tingshuo niimen yaw chufala! Duotzaan tzoou-a?

Yii: Keebush-ma! Mierlge jiw-yaw chufa woo jenq wey jeh shyh, shin-ii haypahde sherme shyhde;

tehdih guohlai h * . nin shangliangx.

Jea: Nin berng haypah! Jeh-t-yh chufa, yeesheu bu pay nin shanq chyanfang chiuh daajanq, nah pah sherme!

Yii: yawsh ray woo shanq chyanfang chiuh daajanq, nah tzeeme, hao-ne?

Jea: Jiowsh pay nin chiuh-na, yeesheu daa shenq-janq bu daa bay-janq, nah pah sherme!

Yii: Ruguoo daale bay-janq, nah tzeeme hao-ne?

Jea: Jishyy daale bay-janq, yeesheu bu showshang, nah pah sherme!

Yii: Yawsh showle shang, nah tzeemo hao-ne?

Jea: Jiowsh showle shang, yeesheu sh ohing-shang, bush jonq-shang, nah pah she-me!

Yii: Ruguoo showle jonq-shang, nah tzeeme hao-ne?

Jea: Showle jonqshang-me, yeesheu ijyhde hao, bujyh-yu syy, nah pah sherme!

Yii: Yawsh s yle, nah tzeeme hao-ne?

Jea: Yawsh syyle, m, syyle? nah hair pah sherme?!

* h. 是 hann 或者 hay 的縮寫, 作連接詞用。

(拉) Na Pa Shenma ?

Gia: Xo! Laogo, nin da nar laija? Wo tingshuo ninn iao chufaliao! Dozan zou-a?

I: Kobash-ma! Mingtian zui'iao chufa, wo zhengwei

zhe sh, sinli xaipade shenma sdi; tedi golai xo nin shangliangshangliang.

Gia:Nin buyng xaipa! zhec chufa, iexy bu pai nin shang cianfang ky dazhang, na pa shenma!

I: Iaosh pai wo shang cianfang ky dazhang, na zenma xao-ne?

Gia: Ziush pai nin ky-na, iexy da sheng-zhang, bu da bai-zhang, na pa shenma!

I: Rlugo daliao bai-zhang, na zenma xao-ni?

Gia:Zish daliao bai-zhang, iexy bu houshang, na pa shenma!

I: Iaosh shouliao shang, na zenma xao-ne?

Gia:Ziush shouliao shang, iexy sh king-shang, bush zhung-shang, na pa shenma!

I: Rhugo shouliao zlung-shang, na zenma xao-ni?

Gia:Shouliao zlung-shang-me, ioxy izhde xao, buzhy s, na pa shenma!

I: Iaosh shiao, na zenma xao-ni?

Gia:Iaosh shiao, m, sla? na xai pa shenma?!

(廣) 咁 怕 乜 嘢 ?

甲：喂！老哥；你喺邊處嚟呀？我聽聞話你地要出發啦！幾時去咁嘍？

乙：你話唔係嘍！六、七日就要出發嘞；我就係因呢件事，心慌到唔記得；特登過嚟同你商量吓。

甲：你唔使怕！呢一次出發，未必一定噏派你上前綫去打仗嘅，咁怕乜嘢？

乙：如果派我上前綫去打仗，咁點好呀？

甲：就係派你去嚟哇，話唔定噏打勝仗，唔噏打敗仗嘅，咁怕乜嘢？

乙：如果打敗左，咁又點好呀？

甲：就係打敗左，或者唔噏受傷嘅，咁怕乜嘢？

乙：如果受左傷，咁點好呀？

甲：就係受左傷，話唔定係輕輕受傷嘅，唔噏受重傷嘅，咁怕乜嘢？

乙：如果受左重傷，咁點好呀？

甲：受左重傷咩，話唔定噏醫得好，唔噏死嘅，咁怕乜嘢？

乙：如果死左，咁點好呀？

甲：如果死左，吾！死左？咁重怕乜嘢？！

(客)介怕嗲介？

甲：喂！老哥：佢打另來喇？佢聽人家講，話惹兜愛出仗嚟！幾時出發啊？

乙：介唔係！晨朝日就愛出發嚟！佢就係因噤件事，滾倒冇安冇樂，直釘過來同佢商量吓。

甲：佢唔使怕！噤奔出發，未必一定噏派佢上前綫去打仗計，介怕嗲介？

乙：如果係愛派佢上前綫去打仗，介亮邊好呢？

甲：就係派倒佢去嚟，冇定着噏打勝仗，唔噏打敗仗計噃，介怕嗲介？

乙：假使打敗開，介亮邊好呢？

甲：就係打敗開，或者也唔曉受傷呀，介怕嚟介？

乙：假使係受傷，介亮邊好呢？

甲：就係受傷嚟哇，冇定着也係輕輕受傷啫，唔嚟受重傷計，介怕嚟介？

乙：如果係受重傷，介亮邊好呢？

甲：受重傷咩，冇定着醫得好，唔曉死計啲，介怕嚟介？

乙：如果死開，介亮邊好呢？

甲：如果死開，吾！死開？介還怕嚟介？！

（琼）怕 乜？

甲：兄哥！你去處回來？我聽開你們大家將出發啦！是何時將去呢？

乙：是是！明天就將出發，我就因此事，心裏像有些乜怕的，放工來與你斟酌斟酌。

甲：你不用怕！此次出發，料必不派你去前綫打戰，你怕作乜。

乙：如是派我去前綫打戰，那知作好？

甲：真是派你去，料必一定是打勝戰，不是打敗戰，你怕作乜？

乙：或如是打敗戰，那知作好？

甲：果是打敗戰啦，料必不受傷，那怕作乜？

乙：如是受傷啦，那知作好㗎？

甲：真是受傷啦，料必是輕傷，不是重傷，那怕作乜？

乙：或如是受重傷，那知作好呢？

甲：就算受重傷 料必醫得好，命不致死，那怕作乜？

乙：真是死啦，那知作好㗎？

甲：真是死啦，那就是死啦 那尤怕乜！

(廈) 驚 撒 乜？

甲：喂！×兄，您對打落來？我聽起講您大家麥出發嘍！是知時麥去咧？

乙：多着咧！明那日着麥出發嘍，我知咧爲着這件大志，心肝裏驚甲麥死；刁功麥來甲你商量石埋。

甲：你做你免驚！這擺出發，會未派你出陣相削麻敢，你咧驚撒乜！？

乙：設使派我出陣去相削，阿麥才樣？

甲：着是派你出陣去相削，麥削贏麻敢；甲無削輸，阿麥驚撒乜！？

乙：設使那削輸，阿麥才樣？

甲：着是削輸，人未着傷麻敢 阿麥驚撒乜！？

乙：那是着傷，阿麥才樣好？

甲：着是着傷，人是輕傷麻敢；甲不是重傷，阿麥驚撒乜！？

乙：設使是重傷，阿麥才樣好？

甲：就是着重傷，或者醫會好，不致甲死去，麥驚撒乜！？

乙：那是死去，阿麥才樣好？

甲：那是死去——唔，甲是死了，天麥驚撒乜！？

2. 我跑哪兒去了？

從前有個和尚，遭了官司，跑到一個地方兒，叫衙門裏給拿住了，便把他遞解回籍。一路上，解差待和尚很刻薄：一黑早兒便把他叫起來趕路；直走到天黑，也不讓他歇歇兒；走慢了還要拿鞭子抽他。和尚苦極了，恨透了，就想法子報仇。

有一天晚上，和尚打了酒，買了肉，把解差給灌醉了，他弄了把剃頭刀來，把解差的頭髮給剃得精光；把自個兒的犯人衣裳脫下來，給解差換上，他便一溜烟兒地逃走了。

天亮了，解差醒了。他睜開眼睛一瞧，和尚沒影兒了，就是一愕兒；再一瞧，自個兒穿的是犯人衣裳；摸了摸腦袋，頭髮連一根兒也沒了，不由得大嚷起來：『和尚沒丟，我跑哪兒去了？』

(羅) Woo Pao Naal Chiuhla ?

Tsornghyan yeou ge hershanq, tzaule guansy, paodaw ige dihfangl, jiaw yamen-lii geeci-najuhle, biann bae ta dihjiec hweijyi. Jluhshanq, jiehchai day hershanq heen kohbaur: iheitzaol biann bae ta jiawohiilai gaanluh; jyr tzooudaw tianhei, yee bu ranq ta shie shiel; tzoou manne hai-yaw na biantz chou ta. Hershanq kuu jyila, henn towla, jiow sheang fartz baw-chour.

Yeou itian woanshanq, hershanq daale jeou, maaile row, bae jiehchai geeci-guann-tzuocyle, ta nongle bae

tihdau lai, bae jiehchaide tourfaa geei-tihde jingguang; bae tzyhgeelde fannren-isharng tuoshiahlai, geei jiehchai huannshanq, ta biann ilhiou-ianlde taurtzooula.

Tian linqle, jiehchai shiingle, ta jengkai yeanjing iohyau, hershanq mei yingl le, jowsh ilenql; tzay iohyau, tzyhgeel ohuande sh fannren-isharng; mhole-mho naoday, tourfaa lian igel yee meile, buyoude dah raanghulai; "Hershanq mei diou, woo pao naal chiu-hla?"

(拉) Wo Pao Nar Kyliao ?

Cungoian jou go xoshang, zaoliao guans, paodao go difangr, giao iamenli gei-nazhuliao, bian ba ta digie xuizi, Jlushang, giechai dai xoshang xen kebo; Jxeizaor bian ba ta giaokilai ganlu; zh zoudao tianxei, ie burhang ta xiexier; zou mauliao xuanjao na bianz ohou ta. Xoshang kugiliao, xen-touliao, ziu siang faz baohau.

Jou itian wanshang, xoshang daliao ziu, msailiao rhou, ba giechai gei-guan-xuiliao, ta lungliao ba titoudao lai, ba giechaidi toufa gei-tide zingguang; ba zgordi fannren-ishang toxialai, gei giechai xuanshang, ta bian iliujanrdi taozouliao.

Tian liangliao, giechai singliao. Ta zhengkai ianzing iciao, xoshang mei ingr-liao, ziush ilengr; zaai iciao,

zgor chuandi sh fanrhen-isheng; moliaomo naodai, toufa
lian igon ie mei'iao, bujude da rhang'ailai: "Xoshang
mei diu wo pao nar kylido?"

(廣)我去左邊處呀?

舊陣時有一個和尚，犯左罪，走到一處地方，被衙門入便嘅人捉住，就押佢回籍。喺半路處，押差待和尚非常刻薄：天未光就拉佢起身趕路；一直到天黑，都唔肯被佢嚇吓；行得慢滴，重要等鞭嘍鞭佢。和尚懷恨在心，就想法子報仇。

有一晚，和尚買左酒肉，將押差灌醉左，佢搵倒一把剃刀，將押差嘅頭剃得光光，又將自己着住的犯人衣裳除脫嘍，同押差換左，佢就一直走左去。

第二朝早，押差醒嘍，打開眼一睇，唔見左和尚，嚇得佢一跳；再睇吓，見自己着住犯人的衣裳；摸吓個頭，頭髮一條都有左，佢就嗚嗚咁叫起嘍『和尚重嘍處，我去左邊處呀?』

(客)佢去開另?

舊時有隻和尚，犯倒罪，走到一個地方，俾衙門計人捉倒，就解佢回籍。在半路，押差待和尚非常刻薄：天唔會光就拉佢起身趕路；一直到天暗，都唔肯俾佢透吓；行得慢滴，又凡鞭打佢。和尚懷恨在心，就想法報仇。

有一晚，和尚倒倒燒酒，買倒鮮肉，將押差灌醉開，佢滾倒一把剃頭刀來，將押差計頭剃得光光，又將自家計犯人衣裳脫下來，同押差換開，就一直走開囉。

第二朝晨，押差醒來，打開眼一看，和尚計影跡都有開，攙倒佢楞楞到；再看吓，自家着緊犯人計衣裳；摸吓頭喺殺，光勺勺連一條頭喺毛都有開囉，佢一頭摸，一頭在哽呱呱叫：『和尚還在兀！毛（這裏），佢去開另（哪裏）？』

（琼）我走去處啦？

昔時有個和尚，因遭官司，走去一個地方，被衙門內的人捕着，就解送他回原籍。在路上，差人對他真刻薄：天尚未明在黑黑的時候，就叫他起來行路；至天黑暗的時刻，也不要他休息；如他行遲慢些，就持藤鞭打他。那個和尚覺得真苦，極是懷恨，他就想出方法來報仇那個差人。

有一日天將暗的時候，那個和尚就買酒與肉，就把酒將差人灌醉，又把剃頭刀將差人的頭髮剃得光光浪浪，再又把犯人穿的衣褲換上那差人的身上，那和尚忽然間就趕緊抬腳起來走去。

至明天天亮的時候，那差人醉酒醒起來，他就開眼來看，他又一驚訝；再看一看，自己身上穿的是犯人的衣褲，他又摸摸他的頭頂，連頭髮一枝都無，他就只顧大叫起來：『和尚敗了，我走去處啦？』

（廈）我走去打落咧？

早前有一個和尚，犯罪逃走去一位所在，后官拿着，甲伊送到處。路咧，解差對待希個和尚真唔好，天甫光着叫伊起來行路；行甲天暗暮暮嘍，阿唔后伊停腳；走巧慢淡薄又

愛用籐條沒伊。和尚又苦又恨，落尾着想法度麥來報仇。

有一冥，和尚着去買酒買肉，將解差灌醉，伊又去尋一支剃頭刀，將伊咧頭毛剃甲光溜溜；蔣家忌呢衫褲，換后解差穿，阿早率一咧逃走去。

天光嘍，解差醒起來，伊目珠一咧撇開起來看，和尚無看見影跡，心內驚一下；過再看一下，家忌又是穿和尚呢衫褲；頭殼一咧摸，連頭毛阿無半枝，連敏大聲嚷起來：『和尚無彭兒，我走去打落咧？』

3. 得 蠅 蠅 兒

白蘇洲 遺著

看見門口兒，手裏拿着火連杆兒，嘴裏吆喝着叫『蠅蠅兒嘍』的人，忽然想起住在鄉間的時候，往山上得蠅蠅兒的故事。

到了北平，什麼都要花錢買。一個蠅蠅兒，要兩三個銅子兒，少了不賣。到鄉間，誰聽說過買蠅蠅兒沒有？穀地裏，高粱地裏，高粱和豆子夾種的地裏，哪塊地裏都蠅蠅蠅蠅的叫喚。隨便得，沒人管；要多少有多少。可是有一樣：得蠅蠅兒要留神人家的莊稼。蠅蠅兒不是人家的，種的東西是人家的。你把人家莊稼弄倒了，人家可不答應。和氣的喊你一頓，就算完啦。若急了還許擰着你的耳朵、找到家裏和你爸爸不答應。那時候兒一頓臭打，包管挨上；蠅蠅兒也得不着。有一回，我的同學湘貞就挨過這麼一回打。是討厭的陳禿子給賣了的，惹得人家找到學坊不答應。所以我們得蠅蠅兒永遠不到穀地裏去，我們得蠅蠅兒是在山上。

山上那好極啦。又風涼；又暢快。不但可以得嫵嫵兒，還可以往四圍看。哪兒是北平，哪兒是清河，哪兒是南苑，都看得見。走渴啦，找個泉眼就喝水。哪份兒涼，哪份兒甜；什麼自來水也趕不上。餓啦，找一棵桃樹；盡吃着解悶兒，真高興。我們幾個人又說又笑，得一會嫵嫵兒，瞎跑一會兒。啊！這時候兒想起來，還好像就在山上哪！

山上的嫵嫵兒，顏色不一樣。在陽坡叫喚的，老一點兒，我們叫它草白的；陰坡叫喚的，嫩一點兒，我們叫它豆綠的。得的時候兒，倒不論草白豆綠；可是得完了，大家伙兒一比，就衆口同聲的說豆綠的好。所以遇見陰坡的嫵嫵兒，我們格外不肯放過。

嫵嫵兒油着哪！它叫喚總在酸棗兒樹上，底下好些小棗兒樹圍着，或許還有馬蜂窩，叫你聽不見。你聽見聲兒之後，剛往前走，它就會聽見，馬上不叫喚。幸虧我們想了一個辦法：拿一支破筆杆，用燒紅嘍的火筷燙成好些小節兒，再拿一支筆杆一划，那聲音就跟嫵嫵兒叫喚一樣。等它不叫喚，我們就划一划，它以為走嘍，別的在那兒叫喚，它就跟着叫喚。我們乘着這時候兒往前找，就能找到。看見它之後，慢慢兒地把兩手舉起，湊近他的身子。遇巧了也許一捧就到手；可是不容易。牠一覺着，往下一跳，得！完啦！很不容易找。一則小棗樹兒圍着，淨是針，不好下手；二則草太厚，它的顏色又和草一樣，很不容易分得清；三則一不留神，碰了馬蜂窩，螫得滿臉都腫，實在難受，可不能往前找。慢慢兒翻，一點兒吹，忽然跑出來一個，仔細一瞧，哼！驢駒子，嫵嫵兒的媽，叫喚不好聽，長得頂難看，不要它。不定怎麼一來，才能得着。那真樂！趕緊把腰裏帶着的馬蘭拿下來，綑上它，再把馬蘭

拴在荊條上，大家伙兒樂着 再往下找。

蝮蟲兒的嘴很厲害，咬一下，了不得！得的時候兒要捏着脖子。傷了鏡兒不叫喚，傷了鬚不好看，要仔細着。捏着之後，千萬把它仰起來。那東西很壞，它會吐血，仰着它吐不出來。不然，你一嫌手髒，剛一鬆勁兒，它早跑啦。那怎麼辦？拴在荊條上，也要留神。它會咬斷馬蘭。有一回，我們三人得了九個，本來是一人三。等到下山一瞧，剩了倆啦，都跑啦，惹得我們都直哭。哼！不留神，幹什麼也不成。

自從到了北平來，這些樂兒都沒有啦。只有念書，拍皮球，踢皮球。今天也是這樣踢，明天也是那麼拍，有什麼意思！一點兒也不變樣兒。找一塊草地也沒有，找一個山坡兒也沒有。哎喲！真沒有法兒！討厭的北平！可是已經來啦，怎麼辦呢？我只好把這些事情說說，讓大家知道我原先怎麼樣樂。要是經我這麼一說，放假的日子就有人來邀我往鄉間去，那不更好嗎？

(羅) Dae Guoguok

Bair-Dyijou yi-juh

Kanjiann menkooul, shoou-lee naje huoo—liangal, tzoee-lee iauhheje jiaw "guoguol ai" de ren, huran sh-eang-chii juh tzay shiangjian de shyrhow, wanq shan-shanq dae guoguol de guhshyh.

Daw'e Beopyng, sherme dou yaw hua chyan mae. Ige guoguol yaw leang-sange toungtzeel, shaole bu-n.ay. Daw shiangjian, sheir tingshuo-guoh mae guoguol

mejyeou? Guudih-*lii*, gauliang-*dih-*lii**, gauliang *h1* dow-
tz *jia-jonq* de *dih-*lii**, naakuay *dih-*lii** dou *guo-guo* *gu-*
oguode *jiawhuann*, Sweibiann *dae*, Mei *ren* *goan*;
yaw *duoshao* *yeon* *duoshao*, Keesh *yeou* *iyang* *dae*
guoguo *yaw* *lioushern* *renjia* de *juangjia*. *Guoguo* *bu-*
sh *renjia* de, *jonq* de *dongshi* *sh* *renjia* de. Nii *bae*
rerjia *juangjia* *nonqdao* *le*, *renjia* *kee* *bu-daying*. Her-
chihde *haan* *nii* *iduenn*, *jiousuann* *wan* *la*. *Jaujyile*
hairshu *ningje* *eeltow*, *jaodaw* *jialii*, *h* *nii* *baba* *bu-*
daying. Nah *shyrhowi* *iduenn* *chow* *daa*, *baugoa*
aishanq; *guoguo* *yee* *daebujaur*. *Ye* *u* *ihwei* *woode* *to-*
rnghyue *Shiang-Jeng* *jiow* *aiguoh* *jehme* *ihwei* *daa*.
Shyh *taoyannde* *Chern-Tutz* *geei* *maylede*, *rehde* *ren-*
jia *jaodaw* *Shyuefang* *budaying*. *Swoi*² *woomen* *dae*
guoguo *yongyeuan*³ *bu-daw* *guu-dih-*lii** *chiuh* — *woomen*
dae *guoguo* *sh* *tzay* *shan-shanq*.

Shan-shanq, nah *hao* *jyi* *la*. *Ye* *w* *fengliang*; *yeow*
chaang *kuay*. *Budann* *keri*⁴ *dae* *guguol*, *hair* *keri* *wanq*
syh-wei *kann*. *Naal* *sh* *Peeipyag*, *naal* *sh* *Chingher*,
naal *sh* *Nanyuann*, *dou* *kanndejiann*. *Tzoo* *kee* *la*,
jao *ge* *chyuan* *an* *jiow* *he* *shoei*. *Naa* *fell* *liang*, *naa*
fell *tyan*, *sherme* *tzyhlaishoei* *yee* *ga* *nbushanq* *Ih*
la, *jao* *ike* *taurshah*; *tzwu-chy*, *meiyeou* *ren* *goan*.
Bu *kee* *bu* *ch*, *yoe* *keri* *jai* *jiige* *shean* *suantzao*, *chyje*
fiee *me'l*, *yeow* *sherme* *ua* *hual* *la*, *bar* *tsao* *la*, *ay*
gann *sherme* *jow* *gann* *she* *me* *jen* *gaushing*. *Woomen*

jiige ren yehw shuo yeow shiaw, dao ihoel uoguol, shi pao ihoel. Aa! Jeh shyrhowl sheang-chiliai, hair haoshang jiw tzay shan-shang na!

Shan-shang de guoguol, yanshae bu iyang. Tzay yang-po jiahuann de lao ideal, woomen jiaw te tsaoairde; in-po jiahuann de, nenn ideal, woomen jiaw te dowliuhde. Dao de shyrhowl, daw buluenn tsaobair dowliuh; koosh dao wanle dajiahuol ibii, jiw jonqkooutong-shengde shuo, dowliuhde hao. Swoi yuhjiann in pope guoguol, woomen gerway bu-keen fauqguoh.

Guoguol youje na! Te jiahuann tzoong tzay suantzaol shuh-shang, diishiah haoshie sheautzaol shuh weije huohsheu hairpeou maafeng-uo, jiaw nii chyaubujian. Nii tingjiann sheng jyhow, gang wangchyan itzoou, te jiw huey tingjiann, maashang bu-jiahuann. Shingkuai woomen sheangle igo bannfaa: naijy pohbiigal, yonq shauhorngleda huokuay tanqcherng haoshie sheaujyel, tzay yonq iij biigan ihwa, nah shengin jiw gen guoguol jiahuann iynnq. Deehg te bujiahuann, woomen jiw hwa; ihwa, te yiiwei ren tzoou lou, byede tzay nall jiahuann, te jiw genje jiahuann. Woomen cherngje jeh shyrhowl wanqchyan jao, jiw neng jaodaw. Kannjiann te jyhow, mammalde bae leang shoou jeuchii, tsowjinn tede shentz. Yuhcheaule yeesbeu i banq jiw dawshoou; keesh bu rongyih.

Te i jyuejaur, wangshiah i-tiaw, dae! Wan la! Heen bu rongyih jao. Itzer sheau tzaoshuhl weijs, jing sh jen, bu-hao fangshoou; eltzer tsao tay how, tede yanshae yeow h tsao iyanq, heen bu rongyih fende-ching; santzer i-bu-lioushern, penqle maa-feng-uo, jede maan-lean dou joong, shyrtzay unshow, kee bu neng wanq chyan jao. Mannmhal fan, ideal ideal chuei, huran pao-chulai igo, tzyy-shih i-chyau, heng! liujiatz, guoguol de nha, jiawhuann bu haoting, jaangde ting nankann, bu-yaw te. Bu-d'ng tzeeme ilai. tsair-neng daejaur. Nah jen leh! Gaanjin bae iau-lit dayjedo maalan, na-shiahlai, koenshanq te, tzay bae maalan shuan tzay jingtyau-shanq. Dahjiahuool lehje, tzay wangshiah jao.

Guaguol de tzoei heen lihhay, yeau shiah, leaub-uder! Dae de shyrhoowl yaw nhteje dortz. Shangle jingl bu-jiawhuann, shangle shiu bu haokann, yaw tzyyshihje. Nhiejaur jyhow chianwann bae te yeang-chilal. Nah dongshi heen huay, te huey tuu shiee; yeangje te tuubu-chulai. Buran, nii i-shyan shoou tzang, gang i-song jinq, te tzaao pao la. Nah tzeeme bann? Shuan tzay jingtyau-shanq, yee yaw lioushern. Te huey yeau duarn maalar. Yeou ihwei woomen sa-ren dacle jeouge, beenlai sh i ren sa. Deongdaw shiahshan ichyau, she-nqle leal la, dou pao la, rehde woomen dou jyr ku. Heng! Bu lioushern, gann shexxe yee bu-cherng.

Tzyhtso:ng dawle Beeipyng lai, jehshie lell dou meiyeu la, Jyyyeou niannshu pai pyichyou, ti pyichyou, Jintion yee sh jehyanq ti mingtian yee sh nehme pai, yeou sherme yihs!¹ Ideah yee bu biann yanq. Jaoikuay tsaodih yee meiyeu Aiao! Jen mei fal! Taoyannde Beeipyng! Keesh yijing lai la tzeeme bann ne? Woo jyyhao bao jehshie shyhohyng shuox, ranq dahjia jydaw woo yuans'ian tzeemeyanq leh. Yawsh jing woo jehme i-shuo, fangjiah de ryhtz,²jiow yeou ren lai iau woo wanq shiangjian chiua, nah bu genq hao ma?

1=ian 连接詞「和」,以下的同。

2=Suoy i

3=yoongyenan

4=keeyii

5=yi sy

(拉) De Guoguoer

Bai-Dizhou i-zhu

Kangian menkour, shouli nazho xuoliangar, zuili isoxozho giao 'guoguoer-ai' di rhen, xarhan siangehi zhu zai xianggian-di shxou wang shanshang de guoguoer-di gush.

Daoliao Beiping, shenma dujao xua cian maai. Jgo guoguoer, iao liang-sango tungzr, shao iao bumai.

Dao xiangian, shui tingshuogo maai guoguoer meijou?
 Gudili, gaoliangdili, gaoliang xo douz gia-zhung-di
 dili, nakuai dili du guoguoguguodi giaoxuan. Suibian
 de, mei rhen guan; iao doshao jou doshao. Kosh jou
 ijang: de guoguoer iao liushen rhengiadi zhuanggia.
 Guoguoer bush rhengiadi, zhungdi dungsi sh rhengiadi.
 Ni ba rhengia zhuanggia hungdaoliao, rhengia ko bud-
 ajing. Xokidi xan ni idun ziusuan wanliao. Zhogila
 xuanxy ningzho nidi rdo, zhaodao gial, xo ni baba
 budajing. Na shixour idun ohou-da, baoguan aishang;
 guoguoer ie deb uzho. Jou ixui, wodi tungxyo Siang-
 zheng ziu aigo zhema ixui da. Sh taojandi chentuz
 geimailiaodi, rhede rhengia zhaodao xyofang budajing.
 Soji womn de guoguoer yngyan budao gudili ky, womn
 de guoguoer sh zai shanshang.

Shanshang, na sao-giliao. Iu fungliang; iu chan-
 gkuai. Budan koji de guoguoer, xuan koji wang swei
 kan. Narsh Beiping, nar sh cingxo, nar sh Nanyan,
 du kandegian. Zou koliao, zhao go cyanjan ziu xo
 shui Na fenr liang, na fenr tian; shenma zlaishui
 ie ganbushang. Oliao, zhao iko taoshu; zinchzho gi-
 emenr, zhen gaoting. Womn gigo rhen iu shuo iu siao
 de ixui guoguoer, xiapao ixuir. A-a! Zhe shixour sian-
 gkilai, xuan xaosiang ziu zai shanshang-na!

Shansh-angdi guoguoer, ianse bu ijang. Zai iangpo
 BiaoXuandi. lao idianr, womn giao ta caobaidi; inpo

giaoxuandi, nun idianr, womn gao ta douludi, Dedi shxour, dao bulun caobai doulu; kosh de-wanliao, da-giaxur ibi, ziu zhungkoutung-shengdi shuo douludi xao. Soji ygian inpodi guoguoer, womn gewai buken fanggo.

Guoguoer iuzho-na! Ta gaoxuan zung zai suan-zaor-shushang, dixia xaosie siao zaor-shu weizho, xuxy xuanjou mafungwo, gao ui ciaobugian, Ni ting-gian shengr zhxou, gang wangcian izou ta ziu xui tinggian, mashang bu gaoxuan. Ningkui womn sian-giao igo banfa: na izh po-bigan, yng shaoxungliaodi xuokuai tangcheng xaosie siao-zier, zaai na izh bigan ixua, na sheng-in ziu gen guoguoer gaoxuan ijang. Deng ta bu gaoxuan, womn ziu xuaixua, ta iwei zouliao, biedi zai nar gaoxuan, ta ziu genzho gaoxuan. Womn chengzho zhe shxour wangcian zhao. ziu neng zh-aodeo. Kangian ta zhxou, manmanrdi ba liang shou gyki, cougin tadi sheaz. Ykiaoliao iexy ipung ziu daoshou; kosh bu yngji. Ta igyozho, wangxia itiao, de! Wanliao! Xen bu yngji zhao. Ize siao zao-shur weizho, zing-sh zhen, hu-xao xiashou; rze cao tai xou, tadi ianse iu xo cao ijang, xen bu yngji fende cing; sanze ibu liushen, pangliao mafungwo, zhede manlian du zhung, shzai nanshou, ko³ bu-neng wangcian zhao. Manmaur fan, idianr chui, xurhan paochulai igo, zsi iciao, xeng! Lygyz, guoguoerdi ma, gaoxuan bu xa-oting, zhangde ding nankan, bujao ta. Buding zenma

ilai, cai nong dezho. Na zhen lo! Cangin ba iaoli da-
izhodi malan naxialai, kunshang ta zaai ba malan
shuan zai gingtiaoshang. Dagi Xuor lozho, zaai wan-
xia zhao.

Guoguordi zui, xen lixai, iaioxia, liaobude! Dadi
shxour iao niezho boz, shangliao gingr bu gaoxian,
shangliao sy bu xaokan iao zsizho. Niezho zhxou,
cianwan ba ta iangkilai. Na dungsi xen xuai, ta xui
tuxye, iangzho ta tubue ulai. Burhan, ni ixian shou
zang, gang isung gingr, ta zao paoliao. Na zenma ban?
Shuan zai gingtiaoshang, ie iao liushen. Ta xui iaod-
uan malan. Iou ixui, womu san rhen deliao giugo,
benlai sh i rhen san. Dongtao xiashan iciao, shengliao
liang-liao du paoliao, rhede womu du zh-ku. Xeng! Bu
liushen, gan shenma ie bucheng.

Zeung daoliao Beiping lai, zhesie lor du meijouliao.
Zjou nianshu, pai pikiu ti pikiu. Zintian ie sh zhe-
jang ti, mingtian ie sh nama pai, iou shenma is!
Idianr ie bu bian iangr. Zhao ikuai caodi ie meijou,
zhao igo shanpor ie meijou. Aiyo! Ghen meijou far!
Taojandi Beiping! Kosh iging lailiao zenma ban-ni?
Wo zhxao ba zhesie sheing shuoshuo, rhang dagia zh-
dao wo yansian zennajang lo. Iaosh ging wo zhema
ishuo, fanggiadi rhz ziu iou rhen laijao wo wang xi-
anggian ky, na bu geng xao-ma?

(廣) 捉 叫 哥 哥

睇見門口處個個人，佢隻手嚟(ㄉˊㄨ)住支烟筒，個個口唔停咁唉賣叫哥哥，忽然令我想起嚟(ㄉˊㄨ)鄉下個陣，上山捉叫哥哥嘅往事嚟。

到左北平，乜嘢都要錢買。一隻叫哥哥，都要兩三個仙，少一滴都唔肯賣啲。嚟鄉下地方，有邊個話聽過有人買叫哥哥啲？個的爛賤嘅叫哥哥，過園都不知幾多。如果你想捉滴玩吓，隨便去的處，或高粱田處，就有大把囉處嫻嫻咁叫，個陣你要幾多，唔係任你捉囉，邊個理你啫。不過有一樣嘢(ㄨㄥˊ)：當你捉叫哥哥個陣，千祈要顧住人地的禾嚟。叫哥哥雖然唔係人地養嘅，但係的禾係人地種嘅，如果你整死人地的禾，就唔係同你咁講嘢嘢。好相與滴嘅，關你一餐就算數，惡死滴嘅，重要扭住你嘅耳仔去你屋嚟(ㄨㄥˊ)搵着你嘅老竇講數口嘢。個陣時不特話捉叫哥哥唔倒，而且包你有一餐打添。有一次，我嘅同學湘貞，就係咁樣挨過一餐打咯囉。記得係個個死陳光頭仔捉(ㄨㄨㄨ)鬼，整得人地走到書館嚟找咁氣嘅。因為咁樣，所以我地永遠唔去個的禾田或高粱田處捉叫哥哥嘅嘞，要玩嚟啲，寧願上山去捉嘅啫。

山上真好囉。又涼爽，又自在。不但可以捉叫哥哥，而且重可以四圍咁望吓。邊度係北平，邊度係清河，邊度係南苑，一滴都睇得清清楚楚。如果頸渴嚟啲，搵個泉眼就飲水。凍嘅，甜嘅，隨得你飲。水喉水點拍得住呀！如果話肚餓嚟啲，搵着一棵(ㄨㄥˊ)桃樹，就任你食到夠囉。邊處有煩悶嚟！我地幾個人，又講又笑。捉吓叫哥哥，又走吓，跳吓，幾咁快

活我哩！而家想起嚟，重好似嗰個山頂處玩緊漆。

山頂的叫哥哥，色水唔係一樣嘅嘢，嗰陽坡處叫個的，就老水瀉，我地叫佢草白嘅；嗰陰坡處叫個的，就嫩色滴，我地叫佢豆綠嘅。捉個陣時 唔理佢係草白嘅 抑或係豆綠嘅，都要捉。不過捉倒個陣，大家一齊嚟嚟比吓，就噏衆口同聲咁話豆綠嘅好一滴咯囉。所以我地一睇見個的陰坡嘅叫哥哥，無論如何都唔肯放過佢嘅嘞。

個的叫哥哥真足水嘅嘢 佢總係嚟的四圍生滿叢樹仔，或有黃蜂窠（ㄉㄩㄨ）嘅酸棗樹底下處叫，整你睇唔見佢。等你聽見佢嘅處叫，想去捉佢個陣嚟嘢 佢一知道 就即刻停聲唔叫嘅嘞。好在我地想倒一個法子：嗰一枝爛筆杆 用一條燒紅嘅鐵支，熾（ㄉㄩㄨ）成佢一節一節咁樣，再用一枝筆杆一刮，嫻嫻聲同叫哥哥叫嘅聲音一樣 等佢唔叫囉，我地就嗰筆杆刮一刮，佢重估人走左，第二的嘅處叫，佢就跟住叫起嚟咯囉。我地趁呢陣慢慢地去搵，必定搵得佢倒嘅。睇見佢之後，兩隻手慢慢咁拑埋佢嘅身邊去。湊巧嘅，一吓就到手。但係邊處有咁容易嘍。佢一知道有人嚟，就向下一跳，斃！捉鬼咩！呢陣嚟（ㄉㄩㄨ）得你搵嚟！一則四圍關係的樹仔，淨係蘇，唔落得手；二則草太濃，而且佢嘅色水又同草一樣，非常難分；三則一唔小心 碰視的黃蜂窠個陣嚟嘢，鍾（ㄉㄩㄨ）得你滿面腫晒，又痛又痕，重有本事去搵啦。所以我地見佢跳左落去，就慢慢地撥開的樹仔，輕輕咁吹開的草嚟搵。嚟！跳出一隻嚟囉！啐。邊處係咩，一隻老草狗嘅嗎？睇下佢嘅樣就嘔囉，叫得又唔好聽，生得又醜怪，唔要佢 再搵。於是乎又嚟撥過，又嚟吹過，不知幾辛苦淨話搵着佢 一捉住佢個陣，真得意囉！快的將喙袂頭挾住的馬蘭嚟落嚟，綁住佢，然後

再將馬蘭纏喉的樹梗處，人家非常歡喜咁又是一齊去搵過。

叫哥哥個個嘴，好犀利嘅喎，如果俾佢咬一下，就唔使恨囉！所以捉佢個陣，至緊要捉（广）住佢條頸。不過唔好咁大力啫，大力過頭，都吓就哈整爛佢嘅翼。或整斷佢嘅鬚嘅。翼爛左就唔會叫，鬚斷左又唔好睇，所以要十分小心。捏住佢之後，千祈要整佢昂起嚟，因為個種哀嘢噲嘔血嘅，你整佢昂起嚟，佢就嘔唔出嚟。如果唔係，嘔得你滿手血，你怕手骯髒，一放鬆滴手個陣，佢趁勢一彪，就走左去咯囉嚟，個陣問你點好？重有一層要注意嘅，當你纏喉樹梗處個陣，亦都要小心滴，佢噲咬斷的馬蘭走左去嘅，有一次，我地三個人捉倒九隻，本來每人有三隻嘍，點知等我地落嚟一睇，啱啱重剩返一對，第二的走晒啫，激得我地喊起嚟。哼！做乜事唔小心都唔做得！

自從到北平，呢的咁好玩嘅嘢，都有左囉。成日嚟處讀書，拍球，踢波，今日亦係咁踢，明日亦係咁拍。死板板日日如是，有乜鬆啫！想搵塊草地亦有，想搵個山仔亦有。嘎！真冇法！哀北平 真係乞人憎囉！但係已經嚟左嚟，點好？我有法啦，唔係將呢的事幹講吓，等大家知道吓我舊廬嘅生活，係咁快活嘅。如果經我叫樣一講之後，放假個陣時，就有人嚟湊我返鄉下 咁唔係重好添！

（客）捉 叫 哥 哥

看倒門邊介隻人，手檢緊把烟筒，在（ㄅ）（ㄩ）（ㄨ）喊賣叫哥哥，忽然想倒僅在鄉下介陣時，上山捉叫哥哥計事幹來。

來到北平，嘜(一七)介都愛錢買，一隻叫哥哥，愛兩三隻錢，少一滴都唔肯賣哇。去到鄉下，賴有聽過有人買叫哥哥計？像介兜禾田嘔，高粱田嘔，高粱撈豆夾種計斜(ㄅㄩ)地嘔，賴塊地有叫哥哥嘔，愛捉幾多，咩(一七)任疑捉囉，罅(ㄉㄨ)設理疑嗎。不過捉叫哥哥介陣，千祈愛顧緊人家計東西來。叫哥哥雖然唔係人家養計，但係介兜東西係人家種計也。疑滾死人家計東西，就唔係同疑晏(ㄅ)樣講計嗎。好人事瀆計，罵疑一餐就了事。足相滴計，還(ㄉㄨ)愛扭緊惹耳公去惹屋夸(ㄅㄩ)尋惹爸講數口嗎。介陣時不但捉叫哥哥唔倒，而且包疑有一餐打添。有一擺，偃(ㄅㄩ)計同學湘貞，就係晏樣受過一餐打計囉。噍(ㄅㄩ)件事係介隻死陳光頭仔嘍(ㄇㄨㄨ)鬼，滾倒人家走到學堂來投是非計。因為晏樣，所以偃兜永遠唔到介兜禾田或高粱田嘔捉叫哥哥計，愛樓嚕哇，甘願上山頂去捉計嘔。

山頂上背唔知幾好。又涼爽，又自在。不但捉得倒叫哥哥，而且四圍都望得倒。另係北平，另係清河，另係南苑都看得清清楚楚。頸渴嚕哇，尋隻泉眼就飲水。冷計，甜計，任得疑食，水喉水另夠度(ㄉㄨ)阿！肚拔(ㄉㄨ)餓嚕哇，尋倒一棵桃樹，就任疑食到飽囉，介陣嘜介煩悶都有囉。偃兜幾隻人，有講有笑，捉吓叫哥哥囉，又跳吓，走吓，唔知幾盡！今(ㄍㄩ)吓想起來，還好似在介山頂硬捉緊添。

山頂計叫哥哥，色水唔係一樣計。在陽坡嘔叫介兜老水滴，偃兜喊佢草白計；在陰坡嘔叫介兜，就嫩色滴，偃兜喊佢豆綠計。捉介陣時，唔論佢係草白計也好，豆綠計也好，都愛捉。等到捉倒，大家一齊檢來比吓介陣，就噲(ㄨㄩ)衆口同聲晏樣話豆綠計較盡。所以偃兜一看倒介兜陰坡計叫

哥哥，無論亮邊 都唔肯放過佢計囉。

叫哥哥好作死計囉！佢專係在介兜四圍生滿叢樹仔，或者冇黃蜂窩（ㄉㄨㄛˊ）計酸棗樹下背哽叫，使疑看佢唔倒。等疑聽倒佢在哽叫，想去捉佢介陣囉，佢就唔叫計囉。好睬佢兜想到一隻法子：檢一枝爛筆杆，用一條燒紅計織，蘇（ㄙㄨㄛˊ）成佢一節一節晏樣，再用一枝筆杆一刮，國國調（ㄍㄨㄛˊ）撈叫哥哥喊計聲音一樣。等佢唔叫囉，佢兜就刮一刮，佢撈佢人走開 第二兜在哽叫，佢就跟緊來叫計囉。佢兜趁咗陣去尋佢 冇話尋佢唔倒計。看倒佢之後，就慢慢晏樣舉起兩隻手，放梅佢計身邊去。啱計，一吓就倒手。但係另有晏易容呀。佢一知道有人來，向下一跳，吾！好囉！捉鬼屎哇！噉陣冇得奔疑尋嚟噃！一來四圍係叢樹仔，淨係蘇（ㄉㄨㄛˊ），唔好落手 二來草十分濃，而且佢計色水又同草一樣，非常難分；三來一唔小心撞倒黃蜂窩，刁得疑滿面腫晒介陣，還過冇本事去尋佢囉。所以佢兜看倒佢跳下去開，就慢慢盤開介兜樹仔，輕輕吹開介兜草來尋。拿！跳出一隻來囉！哇！另係啫！一隻死老土狗啫嗎。看倒佢就唔開胃囉！叫得又唔好聽，生得又唔好看，唔愛佢 再尋過。佢兜幾隻人，東盤吓，西吹吓。唔知幾冤枉吓（ㄉㄨㄛˊ）尋倒佢。一捉緊佢介陣 真係得意囉！快滴檢下在介袂頭哽攝緊介兜馬蘭來綁緊佢，再將馬蘭纏緊介樹林（ㄉㄨㄛˊ）哽 大家唔知幾歡喜晏樣，又去尋過。

叫哥哥介隻咀，好厲害計，奔佢咬一下，就唔得囉（ㄉㄨㄛˊ）計囉！所以捉佢介陣，至緊要愛捏（ㄉㄨㄛˊ）緊佢計頸。不過唔好晏大力囉，大力過頭，郁吓就噉滾爛佢計翼，或滾斷佢計鬚計。鬚爛開，就唔曉叫；鬚斷開，又唔好看，所以愛十分小心計。捏緊佢之後，千祈愛讓佢昂起來，介兜衰東西，

曉嘅血計。疑滾佢昂起來，就嘔唔出計囉。假使唔係嘔倒疑滿手血，疑怕手鬮鬮(ㄉㄨㄨㄨㄨㄨㄨㄨ)，鬆吓手介陣，佢趁勢一彪，就打脫計囉。介陣時，問疑亮邊好？還有，疑纏緊佢在介樹林梗介陣，也愛小心啫，佢曉咬斷馬鬮走開計。有一擺 僱兜三隻人，捉倒九隻，本來每人有三隻計啦，亮邊知道等僱兜下來一看，啱啱還剩轉一對，介兜完全走晒咗，激得僱兜叫起來。哼！唔小心，做嘢介事都唔做得計！

自從來到北平，噉兜晏盞計東西，都有得搵囉！過日在梗讀書，拍球，踢波。今日係晏樣拍，明日又係晏樣踢。死板板日日如常，真有搭嚟！想尋塊草地也有，想尋隻山仔也有。噉！真冇法！衰北平真係得入摠計囉！但係已經來開囉，亮邊好？僱冇法啦，咩將噉兜事幹講吓，等大齊家好知道吓，僱舊時計生活，係晏快活計。假使經僱晏樣一講之後，到放假介陣，就有人來湊僱轉鄉下，介咩至好囉！

(琼) 捕 叫 國 國

君見那門頭處 手裏持着火把，口裏那樣叫着叫國國的人，忽然記憶起住在鄉下的時候，往山上捕「叫國國」的故事來。

在北平乜都欠用錢買。一個叫國國亦要三文錢才能買，少些些都是不作得；在鄉下誰個有聽過買叫國國的呢？那沙賤的叫國國，不論在高粱田裏，抑是在禾田裏，都那國國的那樣叫着。那時陣你要幾多，隨便你任意捕，無人查管你。只是有一件事要小心的，就是當你捕叫國國的那時候，千萬要小心照顧人家的禾田，因為叫國國不是人家，而種的禾田是

人家的。你設使把人家的禾作壞了，人家就不饒情你囉。如果遇着和氣的，或只小小責罵你一下，就算作罷事。只是逢着性情燥暴的，一定扭你的耳，拖你去宅 與你父是問。那時陣不但叫國國捕不着，尚且包你一定受上一場的慘打。有一次，我的同學湘貞就受過這樣一次的慘打，就是最可恨的陳光頭故意弄弊的，以致遭人家拖到學堂去是問。所以我們捕叫國國，切切勿到禾田裏去，我們捕叫國國是宜去山上捕呀。

山上又真是好，又清涼，又爽快，不但只可捕叫國國，尤可以去四圍看看，那處是北平，那處是清河，那處是南苑，都看得清清楚楚。如行路渴啦，可尋個泉岩就飲水，又涼又甜，那包的自來水也比不上呀！如饑啦，可尋有果子的桃樹，任你盡量食，能解憂愁，且覺得真高興。我們幾個人，又言又笑，捕捕一會叫國國，又遊遊走一吓。啊！啊！想起來，這時候好像與在山上一樣。

在山上的叫國國，色水不止只一樣，在陽坡叫喚的老些，我們叫牠作草白；在陰坡叫喚的嫩些，我們叫牠作蒼綠。當捕的時候，我們不管草白蒼綠，只是到捕着了以後，我們大家一齊把來比一比，誰都異口同聲說，蒼綠比草白好。所以逢着陰坡的叫國國，我們當不肯輕易放過囉。

那叫國國真計較，牠總是在四圍生滿了蠶蠶的樹上，或是在有黃蜂巢的樹底下叫，取你不能看見牠，就如你聽見牠的聲音後，才想向前去尋捕時，牠馬上就會聽覺起來，立刻不叫呀！幸得我們會想出一個法子來：把一枝壞筆杆，又再用一枝燒紅了的鐵條，再把來一節一節作成，又再用另一枝筆杆一刮，那聲音與那叫國國的一樣樣。等到牠不叫

啦，我們就把來刮一刮，牠以為人已經走去啦，可不必在那處，牠就也接着叫起來，我們這時就可乘機向前去尋。如看見牠之後，宜將雙手慢慢的舉起，放近牠的身邊去。如這樣，極奇怪，一按可到手囉。但是 又不如是容易。如牠一知道有人來啦，向下一跳，啐！敗了！走啦！這時陣你猶尋得着麼！一則四圍總是小梨樹圍着，淨是籬；二則草太茂盛，而且牠的色水又與草一樣，真惡分別；三則一不小心，撞着黃蜂巢那時陣 放牠咬得你兒面都腫，又痛又惡耐，那時陣你猶有本事去尋牠嚕嗎！所以我們跳落去，就要慢慢的推開去樹，輕輕的推開去草去尋找。噯！跳下一隻來啦咖！4 | 2！去處是呢？原是一隻驢駒子！那鬼東西叫得真惡聽，生得真惡看，不要牠 再去尋。於是又向前去找一找 都不知幾辛苦只能捕得着。捕着時 真覺快活，速將腰間帶的繩索馬蘭脫下來，先將牠縛着，然後再縛上樹枝上，大家非常歡喜，又再下去捕。

叫國國的嘴非常針利 取牠咬着一吓，就不開交囉。捕着那時陣，宜握着牠的頸，切勿作壞囉牠的翼與他的鬚；因為作壞囉牠的翼，就不會叫喚；作壞了牠的鬚，就不好看。要小心執着牠之後，千萬要將牠的頭提仰起來；因牠那東西真壞，會吐血，如將牠仰高起來，吐就不出來。設使放牠吐着你滿手都是血那陣，你因怕手污穢，一放鬆些手那陣 牠乘勢一動就走囉 那時陣你如何好！猶有一層亦要小心，因為當你縛牠在樹枝上時，牠亦會咬斷囉馬蘭而走去囉。有一次，我們捕囉九隻，本來一人可有三隻，只是處料下山來只剩囉二隻，其他各個盡都走去囉，因激氣得我們都笑起來。哼！不論作那件事情，不小心謹慎都不作得。

自從到囉北平，些些快樂都沒有，整日只是讀書，拍皮

球，踢皮球。今日也是這樣拍，明日亦是那樣踢。日日都是如此，死板板一些都沒有變化。想尋一幅草地亦無，想尋一枚山坡亦無。噯 真無法，北平真可厭賤！但是又已許來啦，又如何作呢？所以我只得把此些的事情來說說一吓，分大家好知道我往昔所過的生活，是如何樂。或者經我說過之後，到放假的時候，就有人來邀我往鄉下。那真暢意呀！

附 錄

廣客話的語法和國語的語法歧異示例表

1. 例：（廣府話）	（客話）	（國語）
(1) 你行先。	佢行先。	你先走。
(2) 我地食多的。	佢呢食多的。	我們多吃些（點兒）。
(3) 佢唔記得左囉。	佢唔記得開囉。	他忘了。
2. 例：		
(1) 個的襠窿左啦；唔食得啦	介兜茶餓開囉，唔食得囉。	那些茶餓了，吃不得了。
(2) 個件衫短過頭，唔着得。	介件衫短過頭，唔着得嚟。	那件衫太短，穿不了。
(3) 個的腫嚟㗎，唔係糖呀！	介兜糖來計，唔係鹽喇！	那些不是鹽，是糖啊！
3. 例：		
(1) 佢唔够我打。	佢唔够佢打。	他打不過我。
(2) 個種生果大過呢種	介兜生果大過嚟兜。	那種水果比這種大。
(3) 佢高過你。	佢高過佢。	他比你高。
4. 例：		
(1) 我被番錢你。	佢俾轉錢佢。	我還你錢。
(2) 你被個本書佢	佢俾介本書佢。	你給他那本書。
(3) 我唔食得飯落。	佢唔食得飯落。	我吃不下飯。
5. 例：		
(1) 早晨！	早晨！	早安！（早哇！）
(2) 祝你精神！	祝佢精神！	祝你精神好！
(3) 你幾好嚟嗎？	佢幾好嚟嗎？	您好哇？（您很好吧？）

6. 例:

- | | | |
|-----------------------|--------------------|---------------------|
| (1) 你有冲涼有?
有! | 優有冲涼有?
有? | 你有沒有冲涼?
冲了! |
| (2) 唔今日點解有
番學? 有呀! | 今日佢做嚟介有轉
學? 有呀! | 今兒個他怎麼沒上
學? 上學的! |
| (3) 你有冇預備呀?
有。 | 優有預備有?
有。 | 你有沒有預備?
預備過了。 |

7. 例:

- | | | |
|----------------------|-------------------|--------------------|
| (1) 你去邊處?
我去街。 | 優去另?
佢出街場。 | 佢到哪兒去?
我上街去。 |
| (2) 我地要去睇戲
吧? 嚟去。 | 佢兜來去看戲! 廿?
來去。 | 咱們看戲去?
好吧。(走吧。) |

韻	in an en	y an en	iu an en	y an en	iu an en	y an en	iu an en	y an en
結	ian in uen	ian in un	ian in uen	ian in un	ian in uen	ian in un	ian in uen	ian in un
合	ong ue	ong ue	ong ue	ong ue	ong ue	ong ue	ong ue	ong ue
韻	shang ching	shang ching	shang ching	shang king	shang ching	shang king	shang ching	shang king
調	上 輕	上 輕	上 輕	上 輕	上 輕	上 輕	上 輕	上 輕

(四等韻和國語對照集完)